چند دکھنی پہیلیاں

چند دکھنی پہیلیاں

از

محمد نعیم الرحمن ایم-اے-
استاد عربی و فارسی : الہ آباد یونی ورسٹی

الہ آباد
ہندستانی ایکاڈیمی ' صوبجات متحدہ
۱۹۳۶ع

Published by
THE HINDUSTANI ACADEMY, U. P.,
ALLAHABAD.

FIRST EDITION :
Price Rs. 1-4-0

Printed by
S. GHULAM ASGHER, AT THE CITY PRESS,
ALLAHABAD.

مضامین

صحت نامہ

در معرض عذر خواهي این - آن به که کذم بعجز اقرار

صفحہ	سطر	غلط	صحیح
۴	۳	)	(
	۲۳	مسلمانوں	مسلمان
۸	۳	لاوتا	لوتا
۱۰	۱۳	لفظ پر کے بعد لفظ جاتے بڑھا لینا چاهیے .	
۱۱	۱۱	لفظ کتا کے بعد قوس ابتدائی (بڑھا لینا چاهیے .	
	۱۶	= چڑئی	= چڑائي
۲۴	۹	یقیں	یقین
۲۵	۱۰	ملہ	موں
۲۷	۱۳	آسمان	اسمان
	۱۹	زمیں	زمین
۲۹	۳ ، ۴	کھیں	کہیں
	۷	کبہی	کبھی
۳۶	۱۵	پھاڑ	پہاڑ
۳۹	۸	میرزا رفیع سودا	سید انشاءاللہ انشا
۴۲	۳	مفہوم	مضموم
۴۳	۶	!	.
۴۴	۶	مفہوم	مضموم
۴۵	۱۴	، باالاخر	باالآخر
۴۸	آخری سطر میں لفظ یہاں کے بعد لفظ بھی بڑھا لینا چاهیے .		
۴۹	۱۴	پھلے	پہلے
۵۰	۱۲	مل مل میں دونوں لام کے نیچے زیر غلط ھے . میم مکسور هیں نہ کہ لام .	
	۱۷	مٹھائی گو	مٹھائی گر

۵۳	۱۱	کاٹ	کاٹ
۵۶	آخری	مقصور	مقصود
۵۸	۳	کوتھری	کوٹھڑی
	۱۵	پہاز	پہاڑ
	۱۸	جہاز	جھاڑ
	آخری سطر میں لفظ چلم کے بعد لفظ چھوٹی بڑھا لینا چاہیے ۔		
۵۹	۶	سوالیہ کا نشان (؟) نہ ہونا چاہیے ۔	
۶۰	۲	صورت	صوت
	۷	خیر	خبر
۶۲	۱۹	باہر	بہار
	۱۹	بادشاہ	بادشا
۶۴	۲۰	لفظ تہل کے بعد لفظ اور ' تہ کے بعد '' اور پہ " بڑھا لینا چاہیے ۔	
	۲۰	ہے	ہیں
۶۷	۹	لفظ مجہول کے بعد لفظ سے بڑھا لینا چاہیے ۔	
۶۸	۷	پینگ	پیک
	۲۲	انشاء	انشا
۷۲	۷	سکھی	سکی
۷۳	۳	قافیہ	قافیے
	۱۶	دئے	دیے
۷۴	۶	لفظ سگم کے بعد ایک ابتدائی قوس (بڑھا لینا چاہیے ۔	
۷۵	۶	کو سلے	کوسلے
۷۷	۵	اس سطر کے آخر میں اس پہیلی کی بوجھ "جوں" بڑھا لینا چاہیے ۔	
۷۹	۶	بوڑ کا	بوڑکا
۸۹	۱۲	کوتیڑھا	کو ٹیڑھا
۹۲	۸	اس سطر کے آخر میں اس پہیلی کی بوجھ "نارل" بڑھا لینا چاہیے ۔	
۹۶	آخری	۱۷۶	۱۶۷
۱۰۰	۲۱	تذیہ	تذبیہ
۱۰۱	۱	ھاقھوں	ھاتھوں
	۹	وونیں	وو نیں
۱۰۷	۱۶	بگر	بگڑا

۱۱۰	۱۶	ہماری	ہمارے
۱۱۳	۱۴	چو چلا	چوچلا
۱۱۴	۶	کی بھی ایک	کی ایک
۱۲۱	۵	آئیں	آئی
۱۲۳	۳	واو	دے
۱۲۷	۹	ضرویات	ضروریات
	۱۲	بادشاہ	بادشا
	۱۷	مچہول	مجہول
۱۲۹	۵	۱۲۸	۲۲۸
	۱۲،۱۳	بادشاہ	بادشا
	۱۵	وار	واو
۱۳۱	آخری	اوو	اور
۱۳۲	۵	شرمائے	شرماے
۱۳۳	۹	بارا	بارہ

فرہنگ

ان صفحوں میں الفاظ کی نحوی توضیح کے لیے یہ اشارات استعمال کیے گئے ہیں :

امث سے اسم مونث مراد ہے ؛ امذ سے اسم مذکر ؛ صفث سے صفت مونث ، صفذ سے صفت مذکر ، اور محض صف سے صفت .

ا

اپر : الف مضموم ، پ مشدد مفتوح — ظرف . اوپر ، اوپر کی طرف .

اتا : (۱) الف مفتوح ، ت مشدد — عدد غیر معین . اِتنا . (۲) الف مضموم — اُتنا .

اتی سری کی : الف مفتوح ، ت مشدد ، س مکسور . اتنی سی ، ذراسی ، چھوٹی سی .

اچک : الف مکسور ، چ مشدد مفتوح — صف . باہر نکلے ہوے (دانت) ، کھیسیں .

ادمی : الف مفتوح — امذ . آدمی ، شخص .

اغل : الف مفتوح ، غ مشدد مفتوح — امث . چٹکنی (دروازے کی) .

الٹھا : الف مضموم ، ل ساکن — صفذ . الٹا ، سرنگوں .

المار : الف مفتوح ' ل ساکن—امذ . الماری .

انانس : پہلا الف اور دوسرا نون مفتوح—امذ . انناس .

انگار : الف مفتوح ' ن غنہ—امذ . انگارے ' بڑی بڑی چنگاریاں .

انگلی : الف مفتوح ' ن غنہ ' گ ساکن—امث . انگلی ' انگشت '

انگن : الف اور گ مفتوح ' پہلا نون غنہ—امذ . آنگن ' صحن .

انوں : الف مضموم ' واو مجہول—ضمیر جمع غائب مذکر مونث . وہ ' وے '

آتیں : ت مفتوح—فعل حال ' جمع مذکر مونث . آتے (آتی) ہیں'

آدا : اسم عدد—آدھا ' نصف .

ب

بارا : امذ . ہوا ' پون ' باد .

بدخ : ب دال مفتوح—امث . بط ' بطخ .

بڈی : ب مضموم ' ڈ مشدد—صفث . بڈھی ' بوڑھی عورت .

بربٹ : دونوں ب مفتوح—امذ . امچور ' آم کی سوکھی ہوی پھانکیں . سیم ترکاری کی ایک قسم .

بڑبڑانا : دونوں ب مضموم ' پہلی ڑ ساکن—مصدر . بڑبڑانا ' بڑبڑ کرنا ' بکنا .

بگڑا : ب مضموم ' گ ساکن—امذ . کان کا ایک زیور ' بندا ' آویزہ .

بمڑی : ب مفتوح ' م ساکن (یا خفیف طور پر مشدد)—امث . بم ' غل شور .

بنگڑی : ب مفتوح ' ن غنہ گ ساکن—امث . چوڑی (ہاتھ میں پہننے کی) ' تامل زبان کے اسی لفظ سے انگریزی لفظ bangle بنا ہے .

بوٹ : واو مجہول—امذ . املی کا پھل ' چھیاں .

بوجنا : واو معروف—مصدر . بوجھنا ' معلوم کرنا ' بتانا .

بوجن ہار : واو معروف ' ج مفتوح—اسم فاعل مذکر . بوجھن ہار ' بوجھنے والا ' بتانے والا .

بوزکا : واو مجہول ' ز ساکن—صفذ . گنجا ' بے بالوں کا .

بونبج : واو معروف ' ن غنہ—امث . پیپوندی .

پ

پاواں : امذ . پاؤں کی جمع .

پچھاننا : پ مکسور—مصدر . پہچاننا ' جاننا ' سمجھنا .

پدک : پ دال مفتوح—امذ . گلے کا ایک زیور ' مالا .

پکارا : پ مضموم—امذ . پکار ' آواز ' چیخ . بولنے کا طریقہ .

پن : پ مفتوح—حرف استثنا . پر ' مگر .

پنڈو : پ مفتوح ' ن ساکن ' واو معروف—امذ . پھل ' بیر کی شکل اور مقدار کا (کوئی) پھل .

پو : واو مجہول—حرف جار . پر ' پہ ' پے .

پوجنا : واو مجہول—مصدر . پونچھنا ' صاف کرنا .

پھتر : پھ مفتوح ت مشدد مفتوح—امذ . پتھر ' سنگ .

پھنس : پھ ن مفتوح—امذ . کٹھل پھل .

پھودا : واو مجہول—صفذ . نرم سی چیز .

پیرنا : ي مجہول—مصدر . بونا ' بیج لگانا .

پینڈنا : ي مجہول—مصدر . پہنڈنا ؛ اوڑھنا .

ت

تاڑا : اسم . گھمنڈ ' غرور ' تکبر .

تاڑ چکا : چ مفتوح ' ک مشدد—اسم . تاڑ کا پھل .

تبق : ت ب مفتوح—اسم . عربی لفظ طبق کا دکھنی تلفظ ہے ؛ طبق ' طباق .

تبرک : ت مفتوح ' ب ساکن ' ر مضموم—اسم . تبرک ' برکت کی چیز .

تبی : ت مکسور . مرکب ہے تو (واو مجہول) اور بھی کا ' تو بھی .

تٹی : ت مضموم ' ٹ مشدد—صفت . ٹوٹی ہوئی ' شکستہ .

ترا : ت مضموم—اسم . طرہ ' پھندنا .

ترتر : دونوں ت مضموم—صف . جلدي جلدی ؛ تیزی ' پھرتی ' طراری سے .

تھس : ت مفتوح—اسم . تشت ' تھال .

تکڑا : ت مضموم ' ک ساکن—اسم . ٹکڑا .

تگ : ت مفتوح—حرف جار . تک ' تلک .

تلے : ت مفتوح ' ل مشدد—ظرف . تلے ' نیچے .

تمبی : ت مضمون ' م ساکن—اسم . تندی ' تیزی .

تمیں : ت مکسور ' ي مجہول—ضمیر جمع حاضر مذکر و مونث . تم .

تیرنا : ی معروف—مصدر . تیرنا ' پیرنا .

تیڑھا : ی مجہول ' ڑ ھ مرکب—صفت . تیڑھا .

ج

جاتیں : ت مفتوح—فعل حال . (۱) جمع غائب مذکر و مونث وہ جاتے (جاتی) ہیں . (۲) جمع حاضر مذکر و مونث ' تم جاتے (جاتي) ھو .

جگتیں : ج ت مفتوح ' گ ساکن—فعل حال . (۱) جمع غائب مذکر و مونث ' وہ جاگتے (جاگتی) ھیں . (۲) جمع حاضر مذکر و مونث ' تم جاگتے (جاگتي) ھو .

جگتیوں : ج مفتوح ' گ ساکن ' ی مضموم—فعل حال ' واحد متکلم مونث . میں جاگتي ھوں .

جلبلانا : ج ب مضموم ' پہلا ل ساکن—مصدر . چلبلانا ' جلدی کرنا .

جھاڑ : اسم . درخت .

جھنڈاں : جھ مفتوح ' ن مشدد—اسم . جھنجھناھٹ .

جھیٹری : دونوں ی معروف ' ٹ ساکن—صفت . جھوٹری ' بڑے بڑے اور الجھے ھوے بالوں والی .

چ

چان : اسم . چاند ' قمر .

چپیل سینڈی : چ مفتوح ' پ مشدد مفتوح ' ي مجہول ' ن غنہ—اسم . ناگ پھنی .

چتلا : چ مفتوح ' ت ساکن—صفت . چکلا ' چوڑا .

چڑانا : چ مفتوح—مصدر . چڑھانا .

چڑنا : چ مفتوح—مصدر . چڑھنا ' اوپر کو جانا .

چڑی : چ مضموم—اسم . چڑیا .

چک : چ مفتوح—اسم . پھل ' ثمر .

چلا : چ مضموم ' ل مشدد—اسم . چولہا .

چمٹي : چ مضموم ' م ساکن—اسم . چیونٹی .

چھبی : چھ مضموم ' ب مشدد—اسم . ڈبکی ' غوطہ .

خ

خابا : صفت—عربی لفظ قحبہ کا دکھنی تلفظ ہے .

خازی : اسم . عربی لفظ قاضی کا دکھنی تلفظ ہے .

خران : خ مضموم—اسم . لفظ قرآن کا دکھنی تلفظ .

خلم : خ ل مفتوح—اسم . قلم .

د

داترا : ت ساکن—صفت . دنتیلا ' دانت نکالے ہوئے ' وہ جس کے دانت دکھائی دیتے ہوں .

دوکھا : واو مجہول—اسم . دھوکا ' فریب ' دغا .

دیڑ : ی مجہول—اسم عدد . ڈیڑھ ' ایک اور آدھا .

دیوال : ی معروف—اسم . دیوار .

دیوک : ی معروف ' و مفتوح—اسم . دیمک .

ڈ

ڈغلا : ڈال مفتوح ' غ ساکن — اسم . دگلا .

ڈلی : ڈ مفتوح ' ل مشدد — اسم . بوٹی (گوشت کی) ٹکڑا .

ڈیٹ : ی مجہول — اسم . ڈنٹھل ' پھل کے اوپر کی ڈنڈی .

ر

رکھابی : ر مفتوح — اسم . رکابی ' پلیٹ .

س

ساب — اسم . عربی کے معروف لفظ صاحب کا دکھنی تلفظ ہے .

ستا پھل — س مکسور — اسم . سیتا پھل ' شریفہ .

سٹکنا : س مفتوح ' ٹ ساکن — مصدر . پھینکنا .

سدا : س مکسور ' دال مشدد - صفت . سیدھا .

سدی : س مکسور ' دال مشدد . (۱) اسم . شیدی ' حبشی .
(۲) صفت : سیدھی .

سرائی : س مضموم — اسم . صراحی .

سرسا : س مفتوح ' ر ساکن — اسم . سرس (درخت) .

سرنا : س مفتوح — مصدر . ختم ہوجانا ' پورا ہوجانا .

سکا : س مضموم ' ک مشدد — صفت . سوکھا ' خشک .

سکی : س مضموم — اسم . سکھی ' سہیلی .

سنا : س مضموم ' ن مشدد — اسم . سونا ' زر .

سلدخ : س مضموم ' دال مفتوح یا مضموم—امذ . صندوق ' بکس .

سوب : واو مجہول—عدد . سب ' کل ' تمام .

سہولی : س مضموم ' واو مجہول—امث . سہیلی ' سکھی .

سیلا : ی مجہول—امذ . کپڑا ' باریک نازک کپڑا .

سیلی : س مفتوح—امث . سہیلی ' سکھي . دیکھو سہولی .

ش

شرائی : ش مکسور—امذ . عربی لفظ شرعی کا دکھنی تلفظ ھے ' بمعنی شرعي (وضع کا) پاجامہ .

شرزا : ش مفتوح ' ر ساکن—امذ . شرزہ ' تیندوا ' جنگلی بلاؤ .

شروا : ش مکسور یا مضموم ' ر ساکن—امذ . شوربا .

شمرخ : ش ر مفتوح ' م ساکن—امث . شہرہ ' چاشنی .

ک

کاڑی : امث . تنکا ' تنکی .

کاں : ظرف . کہاں ' کس جگہ .

کٹھورا : ک مضموم ' واو مجہول—امذ . کٹورا ' پیالہ .

کچ : ک مضموم—عدد غیر معین . کچھ .

کدالی : ک مضموم—امث . کھدالي ' کھدال ' سبل .

کلافن : ک مفتوح ' ف مضموم—امث . گھڑیال کي مونگری .

کنا : ک مفتوح—مصدر . کہنا . اس سے کتا ' کتے ' کتو (ک مفتوح ' واو اور ي مجہول) ' یعنی کہتا ' کہتے ' کہے تو (= یعنی ' بمعنی) بنتے ھیں .

کنجال : ک مفتوح ' ن ساکن—امث . کانی .

کنولا : ک مفتوح ' ن غنہ ' واو ساکن—صفذ . کچا ' خام ' ناتجربہ‌کار ؛ ایک قسم کی نارنگی .

کو : (۱) واو مجہول— حرف عطف . کر' مثلاً لے کو گیا = لے کر گیا

(۲) واو معروف— فصیح اردو تلفظ میں واو مجہول ہے .

کوتھری : واو مجہول ' تھ ساکن—امث . کوٹھڑی ' کمرہ .

کولسا : واو مجہول ' ل ساکن—امذ ' کوئلا .

کونکٹی : واو مجہول ' ن غنہ ' گ مفتوح—امث . کنگھی ' کنگھا .

کویلی : ک مفتوح ' ی مجہول—امث ' کھپریل کے کھپرے .

کھاندا : ن غنہ—امذ . کندھا ' کاندھا .

کے : ک مفتوح . (۱) عدد غیر معین : کتنی ' بہت سے ' متعدد . (۲) استفہام : کیسا ؟

کیلی : دونوں ی معروف—امث ' کنجی ' چابی ' کلید .

کیوں : کیسا ' کیسے ' کیسی ؛ کس طرح ؛ کیسا اچھا ؛ کس قیمت کا .

گ

گار : امذ . اولا ' ژالہ .

گائی : امث . گائے .

گدا : گ مفتوح ' دال مشدد—امذ . گدھا .

گدّا : گ مکسور ' دال مشدد—صفت . ٹھنگنا ' چھوٹے قد کا (مونث میں گدّی) .

گلّر : گ مضموم ' ل مشدد مفتوح—امذ . گولر .

گلّی : گ مضموم ' ل مشدد—امث ' گٹھلی .

گنڈھا : گ مضموم ' ن ساکن—امذ . تالاب ' کنڈ .

گنجی : گ مفتوح ' ن ساکن—امث . پیچ ' وہ پانی جو چاول (یا کسی اناج وغیرہ) کو ابال کر نچوڑ لیا جاتا ہے .

گھڑی : گھ مفتوح—امث . گھڑیا ' چھوٹا سا گھڑا ؛ تہ (کپڑے وغیرہ کی) .

گھماں : گھ مضموم ' م مشدد—صفت . گھومنے ' پھرنے والا .

ل

لاڑلا : ڑ مکسور—صفت . لاڈلا ' دلارا ' پیارا .

لغام : ل مفتوح—امث . لگام .

لکڑا : ل مفتوح ' ک ساکن—امذ . لکڑی .

لنگنگا : ل گ مفتوح ؛ پہلا نون غنہ ' دوسرا مشدد—صفت . لمبا ' لمباسا ' لمبوترا .

لوکاں : واو مجہول—اسم جمع . لوک کی جمع : لوگ ' لوگ باگ .

لہٹو : لہ مفتوح ' واو معروف—امذ . لہو ' خون .

لہوا : لہ مفتوح ' . واو مشدد—امذ . لوھا .

م

مانا : (۱) مصدر . سمانا ، سماجانا . (۲) عربی لفظ معنی کا دکھنی تلفظ .

متّھا : م مکسور ، تّھ مشدد—صفت . میٹھا ، شیریں . (مونث میں متّھی) .

مڑی : م مفتوح—اسم . چھوٹا سا کھیت .

مسلا : م مفتوح ، س ساکن—اسم . (عربی مسئلہ) پہیلی چیستان، مسئلہ .

مکھڑی : م مفتوح ، کھ ساکن—اسم . مکڑی .

منجل : م مضموم ، ن ساکن ج مفتوح—اسم . ایک لعاب دار تکیا ، جو تاڑ کے پھل کے اندر سے نکلتی ھے اور ذائقے میں پھیکی اور سوندھی ھوتی ھے . اسے لوگ بڑے شوق سے کھاتے اور مفرح سمجھتے ھیں .

منجے : م مفتوح ، ن غنہ—ضمیر واحد متکلم کی حالت مفعولی ، مجھے ، مجھ کو .

منڈی : م مضموم ، ن ساکن—اسم . سر .

منگنا : م مفتوح، پہلا نون غنہ ، گ ساکن—مصدر . مانگنا ، طلب کرنا .

منیار : م مفتوح ، ن ساکن—اسم . منھیار ، چوڑی بنانے اور بیچنے والا .

موچنا : واو معروف—مشدد . بند کرنا .

موں : واو معروف ، ن غنہ—اسم . منہ ، مکھ .

مہنا : م مفتوح ، ہ مکسور—اسم . مہینا ، ماہ .

ن

نارل : رے مفتوح — اسم . ناریل .

نت : ن مفتوح — اسم . نتھ ، ناک میں پہننے کا زیور .

نکلتے : ن مکسور ، ک ت مفتوح ل ساکن — فعل حال ، صیغہ واحد غائب مذکر . وہ نکلتا ہے .

نکو : ن مفتوح ، واو مجہول — حرف نفی . نہیں ، مت .

نمبو : ن مکسور ، م ساکن ، واو معروف — اسم . نیبو ، لیموں .

نھنا : نھ مفتوح ، ن مشدد — صفت . ننھا ، چھوٹا سا .

نیں : پہلا نون مفتوح دوسرا غنہ — حرف نفی . نہیں .

و

وو : واو مجہول — ضمیر واحد غائب (استعمال شاذ ہے) . وہ .

ہ

ھتی : ہ مفتوح ، تھ مشدد — اسم . ہاتھی .

ھخا : ہ مضموم ، خ مشدد — اسم . حقہ .

ھڈ : ہ مفتوح ، ڈ مشدد — اسم . ھڈی ، استخوان .

هریا : ہ مفتوح ، ر ساکن — صفت . ہرا ، ہرے (سبز) رنگ کا .

ھندیری : ہ مفتوح ، ن ساکن ؛ پہلی ی مجہول ، دوسری معروف صفت . اندھیری ، تاریک . مذکر کے لیے ھندارا .

ھنڈی : ہ مفتوح ، ن ساکن — اسم . ھانڈی ، ھنڈیا .

ھور : واو مجہول — حرف عطف (استعمال شاذ ہے) . اور .

ی

یتم : ي مفتوح ' ت مشدد مفتوح — اسم . تھیکلی

ییک : دوسری ي مجہول — اسم عدد . ایک .

اشاریہ

[فائدے کو زیادہ وسیع اور عام کرنے کے لیے یہ اشاریہ بجائے دکھنی کے اردو میں بنایا گیا ہے۔ عدد سے پہیلی کی شمار مراد ہے -]

مقدمہ

دکھنی ، یعنی جنوبی ، دکھن (سنسکرت دکشن ، جنوب) سے صفت نسبتی ھے . شمالی ھندوستان میں عموماً " دکھن " براعظم ھند کے اُس حصے کے لیے استعمال ھوتا ھے جو طبیعی لحاظ سے ایک جزیرہ نما ھے ، اور نقشے میں ایک معکوس مثلث کی شکل میں رو نما ھوتا ھے . اس کا ایک زاویہ راس کماری ، ملک ھند کی جنوبی انتہا ، ھے . اس کا قاعدہ شمال میں بندھیا چل پہاڑ کے سلسلے ، مغرب میں نربدا اور تاپتی کی ، اور مشرقی سمت میں مہا ندی اور گوداوری کی وادیوں اور ان کے نشیب سے مل کر پیدا ھوتا ھے ؛ اور اس کے دو ضلعے مشرقی گھاٹ اور مغربی گھاٹ ھیں . اھل پرتگال سلطنت بیجا پور کو " دکھن " کہتے تھے . بعد میں ، انگریزوں کے محاورے میں اس کا اطلاق اس مرتفع علاقے پر ھونے لگا ، جو نربدا اور کرشنا دریاؤں کے درمیان واقع ھے اور جس میں حیدرآباد (دکن) بھی شامل ھے [1] .

غرض یہ کہ " دکھنی " سے مراد " جنوبی ھند کی زبان " ھے ؛ گو اس ملک کے باشندوں کو بھی دکھنی کہا جا سکتا ھے ، اور کہا جاتا ھے . لیکن اس مقام پر اس کی کچھ تشریح کر دینا مناسب ، بلکہ ضروری ، معلوم ھوتا ھے ، کیوں کہ محض زبان یا بولی کے معنی میں بھی اس کے مختلف مفہوم ھیں . مثلاً ، چھوٹا ناگپور کے لوگ آریا زبان کو

---

[1] — مدراس پریزیڈنسی اڈمنسٹریشن رپورٹ .

دکھنی کہتے ہیں ؛ صوبجات متحدہ کے باشندے (بالخصوص پورب کی طرف) صوبۂ متوسط کے محاورے کو دکھنی سے تعبیر کرتے ہیں ؛ جنوب مغربی پنجاب میں جیپوری بولی کو دکھنی یا دکھنندی کے نام سے یاد کیا جاتا ہے ؛ گجرات میں مرہٹی زبان کو دکھنی کہا جاتا ہے . اسی طرح اس اصطلاح کا اطلاق نہ صرف حیدرآباد دکن کی اکثر آبادی کی ' بلکہ جنوبی ہند کے (یعنی دراوڑی قوم کا وطن' جس میں کل احاطۂ مدراس کے علاوہ میسور ' تراونکور اور کوچین کی ریاستیں اور کرگ کی کمشنری بھی شامل ہے) اکثر مسلمانوں کی اُس زبان پر بھی ہوتا ہے ' جو اُردو (یا بقول گریرسن کے '' ہندوستانی '') زبان ہی کی ایک بولی ہے . اور یہی آخری '' دکھنی ''—خاص کر وہ بولی کہ جو احاطۂ مدراس اور میسور وغیرہ میں مستعمل ہے—وہ دکھنی ہے جس سے اس وقت مجھے بحث ہے ' اور جس کی چند پہیلیاں ناظرین کے سامنے پیش کرنا میرا مقصد ہے . یہ بولی دکھنی (تین تلفظ کے ساتھ) [1] اور دکنی کے نام سے موسوم ہے . بہر حال ان سب تلفظوں یا ناموں سے مراد ایک ہی بولی ہے ' اور یہ بولی آج بھی جنوبی ہند کے ایک نہایت وسیع رقبے میں بولی اور سمجھی جاتی ہے .

دکھنی اپنی عام اور وسیع کیفیات کے لحاظ سے اردو سے بہت زیادہ مشابہ ہے . البتہ تفصیلی کیفیات میں اردو کے محاورے اور صرف و نحو کے قواعد میں وہ ضرور اُس سے مختلف ہے ؛ اور یہی سبب ہے کہ اُسے محض ایک بولی کی حیثیت دی جاتی ہے ' زبان نہیں سمجھا جاتا . مگر گریرسن اسے اُردو زبان کی ایک '' مسلمہ صورت '' تسلیم کرکے

---

[1]—یعنی کھ کے سکون ' یا تشدید اور زیر ' یا محض زیر کے ساتھ ؛ حرف دال پر ہر صورت میں زیر ہی بولا جاتا ہے -

" ریختہ " اور " ہندی " کی طرح اُس کا ایک وجود تسلیم کرتا ہے ۔ حقیقت یہ ہے کہ اگر اُن تمام ادبیات کو دیکھا جائے ، جو نثر اور شعر میں مختلف مضامین پر دکھنی میں پیدا ہو چکی ہیں—عام اس سے کہ وہ کیسی ہی ہوں اور مقابلتاً کیسی ہی کم ہوں—تو گریرسن کے اس قول کو تسلیم کرنا پڑتا ہے ، اور اسے بھی نہ بھولنا چاہیے کہ گریرسن خود اُردو کو بھی " ہندوستانی " کی ایک صورت قرار دیتا ہے ، اور وہ صورت بتاتا ہے " جو فارسی خط (یعنی نستعلیق) میں لکھی جاتی ہے ، اور جس کے الفاظ کے ذخیرے میں فارسی (اور عربی) الفاظ بکثرت پائے جاتے ہیں [۱] " . بالکل یہی کیفیت دکھنی کی بھی ہے کہ اُس میں بھی فارسی اور عربی کے الفاظ بکثرت پائے جاتے ہیں ، گو یہ صحیح ہے کہ اردو کے مقابلے میں اُن کی تعداد کم ہے . دکھنی اور اردو میں فارسی (اور عربی) الفاظ کی اس کمی اور کثرت کا سبب دریافت کر لینا کچھ مشکل امر نہیں ہے ؛ کیوں کہ یہ صاف ظاہر ہے کہ شمالی ہندوستان میں اردو کو فارسی سے جس قدر زیادہ اور قریب کا سابقہ رہا ہے ، اُتنا دکھنی کو جنوب میں نہیں رہا . یہی سبب ہے کہ بمقابلہ اردو کے دکھنی میں ہندوستانی ، یعنی ملکی ، زبان کا جزو زیادہ شامل ہے اور فارسی (اور عربی) کا جزو نسبتاً کم ہے .

اس موقع پر مناسب معلوم ہوتا ہے کہ کسی قدر تفصیل کے ساتھ یہ بتا دیا جائے کہ بعد کے صفحوں میں دکھنی زبان سے کیا مراد ہے ، اور اُس کی نوعیت اور خصوصیات کیا ہیں . دکھنی زبان مدراس دکن کے (یعنی مدراس کا احاطہ ، مع تروانکور ، میسور اور کوچین کی ریاستوں ، کرگ کی کمشنری اور مالابار کے) اُن

[۱]—گریرسن ، لنگوِسٹک سروے آف انڈیا ، جلد ۹ .

مسلمانوں (اور مرہٹہ قوم کے چند غیر برہمن لوگوں) کی بولی ہے، جو اپنے آپ کو دوسری مسلمان قوموں (مثلاً لبے [۱]، راؤتر، مرکایر، چولیا اور ماپلا ([۲]) سے ممتاز کرکے "دکھنی" کہتے ہیں۔ یہاں اس کی تفصیلی بحث کا موقع نہیں ہے، لیکن حقیقت یہ ہے کہ یہ "دکھنی" قوم شمالی ہند کے اُن باشندوں اور مرہٹہ قوم کے ان افراد کی اولاد ہیں جو وقتاً فوقتاً شمالی فوجوں میں اور اُن کے ساتھ اس جنوبی علاقے میں پہنچے اور وہیں آباد ہو گئے۔ اس کے مختصر سے ثبوت کے لیے غالباً یہ کافی ہوگا کہ ایک طرف تو پٹھان اور ترک قوم کے بہت سے خاندان اب بھی وہاں موجود ہیں، دوسرے یہ کہ "دکھنی" میں ایسے بہت سے الفاظ اور محاورے آج تک بولے جارہے ہیں، جو یا تو خالص مرہٹی زبان کے ہیں یا اُس سے ماخوذ ہیں۔ بہر حال یہ ظاہر ہے کہ اس قوم کے معزز آبا و اجداد اپنے ہمراہ شمالی ہند کے اطوار اور آداب کے ساتھ ساتھ زبان بھی لے گئے تھے، اور یہ بہت بڑا سبب اس امر کا ہے کہ "دکھنی" لوگوں کی مادری زبان وہی "ہندوستانی" زبان ہے۔ لیکن یہ کیوں کر ہوسکتا تھا کہ وہ اپنے گرد و پیش کی دراوڑی اقوام اور اُن کی زبان کے اثر سے بالکل محفوظ رہتے۔ ہر وقت کے تعلقات کا یہ لازمی نتیجہ تھا کہ ان تمام "دکھنی" خاندانوں نے جہاں جہاں اور جس جس دراوڑی قوم کے ساتھ بود و باش اختیار کی، اُن کی بولی اور اُن کے محاورے اور لب و لہجہ نے بھی

---

[۱]—بلکہ اس سے بہتر اور زیادہ صحیح تلفظ لوے ہے۔

[۲]—جو انگریزی محاورے میں (بگڑ کر) موپلا ہوگیا ہے۔ ماپلا قوم کی زبان ملیالم (یعنی مالا باری) ہے، جس میں عربی کے الفاظ بکثرت شامل ہیں، کیوں کہ باپ کی نسبت سے یہ قوم عربی اصل سے ہے۔ ان کے علاوہ اور غیر دکھنی مسلمانوں، جن کا یہاں ذکر ہوا ہے، تامل (اصل میں تمز) بولتے ہیں، جو ان کی مادری زبان ہے۔

اُسی قوم کی زبان کے اثر کو قبول کر لیا ۔ چنانچہ مدارس دکن کے تمام علاقے میں مختلف مقامات پر "دکھنی" بولی تامل ' تلوگو ' ملیالم اور کنڑی زبانوں کے ہمدوش رہ کر اُن کے رنگ میں رنگ گئی ھے ' اور دکھنی بولنے والے بالکل اپنی خاص ملکی دراوڑی زبان کے لہجے میں گفتگو کرتے ھیں ۔ مگر دکھنی کی خاص شان ھر مقام پر جوں کی توں باقی ھے ' اور ھر مقام کا "دکھنی" ایک دوسرے کی گفتگو اور محاورے کو خوبی اور آسانی کے ساتھ سمجھ سکتا ھے ۔ ان چاروں دراوڑی زبانوں میں تامل اور تلوگو کا اثر زیادہ نمایاں ھے ' کنڑی کا اُن سے کم ' اور ملیالم کا قریب برائے نام ۔ یہ اثر خصوصیت کے ساتھ اس رنگ میں جلوہ گر نظر آتا ھے کہ ایسے "دکھنی" الفاظ اور محاوروں کی ایک خاصی طویل فہرست اس قسم کی تیار کی جا سکتی ھے ' جن کو بالکل دراوڑی (مثلاً تامل یا تلوگو) الفاظ اور محاوروں کا "اردو" ترجمہ کہنا چاھیے ۔ ان ملکی زبانوں کے بعد جس زبان کا اثر دکھنی نے قبول کیا ھے وہ انگریزی ھے ۔ اس میں وہ ھندوستان کی اور تمام زبانوں اور بولیوں کے ساتھ برابر کی شریک ھے ۔ بلکہ یہ ایک حیرت انگیز امر ھے کہ انگریزی زبان اور محاورے کا اثر جس قدر زیادہ خود تامل اور تلوگو پر پڑا ھے ' اس سے دکھنی بڑی حد تک محفوظ ھے ' حالانکہ یہ بھی اسی صوبے (مدارس) کی ایک زبان ھے جسے ' بہ نسبت ھندوستان کے دوسرے صوبوں کے ' انگریز قوم اور اُس کی زبان سے زیادہ طویل تعلق اور سروکار رھا ھے !

یہ تو دکھنی کی خصوصیات کی عام کیفیت ھے ۔ صرف و نحو کے قواعد کے اعتبار سے دکھنی زبان کو اردو سے پورے طور پر متفق اور متحد نہیں ھے ' لیکن بڑی حد تک اُس سے مشابہ ھے ۔ اس موقع پر بعض

ضروری اختلافات کا بیان نہ صرف دل چسپی کے لحاظ سے ' بلکہ اس خیال سے بھی ضروری معلوم ہوتا ہے کہ ان کو سمجھ لینے سے پہیلیوں کے سمجھنے اور ان کی خوبیوں کی داد دینے میں بہت کچھ مدد ملے گی . سر جارج گریرسن نے اپنی معرکۃآلارا کتاب " لنگواسٹک سروے آف اِنڈیا " (جلد ۹) میں دکھنی زبان اور اُس کی خصوصیات سے بہت اچھی اور مفید بحث کی ہے . لیکن اس تمام بحث کے مطالعے میں یہ خیال رکھنا چاہیے کہ گریرسن نے دکھنی کے متعلق جو کچھ لکھا ہے ' اُس کا ہر ہر حرف لازمی طور پر مدراسی دکھنی کے لیے درست نہیں ہے اور نہ اُس پر پوری طرح اس کا اطلاق ہوتا ہے . لہذا یہ ضروری ہے کہ مدراسی دکھنی اور دوسری دکھنی بولیوں میں نہایت احتیاط سے تمیز کی جاے .

اردو اور دکھنی میں اسموں کی جمع بنانے کے قاعدے میں بڑا فرق یہ ہے کہ دکھنی میں ہر اسم کی جمع بنانے کے لیے (عام اس سے کہ وہ اسم کسی اور زبان سے آکر دکھنی میں شامل ہوگیا ہو ' عام اس سے کہ وہ اسم مذکر ہو یا مونث) اُس کے آخر میں " اں " (الف اور نون غنہ) لگا دیتے ہیں ؛ حالانکہ اُردو میں مذکر اور مونث اسموں کی جمع مختلف صورتوں سے آتی ہے . اردو کی جمع حروف جار کے عمل سے اپنی صورت بدل دیتی ہے ' مگر دکھنی میں ایک ہی صورت قائم رہتی ہے . علاوہ اس کے اردو میں اسم ' جمع کی صورت میں بھی ' اپنی جنس (یعنی تذکیر یا تانیث کی صفت) کو قائم رکھتا ہے ' مگر دکھنی میں ہر اسم ' عام اس سے کہ وہ واحد صورت میں مذکر ہو یا مونث ' جمع کی صورت میں آ کر مذکر ہوجاتا ہے : [۱] مثلاً " عورتیں گئیں "

[۱]—یہ ایک دل چسپ امر ہے کہ عربی زبان میں ' اس کے بالکل برعکس ' یہ قاعدہ ہے کہ ہر جمع جنس کے لحاظ سے مونث تصور ہوتی ہے (کل جمع مونث) .

گو دکھنی میں " عورتاں گئیں " اور " کتابیں رکھی تھیں " کو " کتاباں رکھے تھے " کہا جائے گا . جمع کے اس قاعدے سے اعزازی جمع بھی مستثنی نہیں ھے : " والدہ صاحبہ آئے تھے " اور " بیگم صاحبہ گئے " کہا جائے گا نہ کہ " آئی تھیں " یا " گئیں " .

ضمائر نفسی کے لیے جہاں اردو میں اپنا ' اپنے اور اپنی غائب ' مخاطب اور متکلم تینوں صیغوں میں اُس کا اور اُن کا ' تیرا ' تمہارا ' میرا اور ھمارا کی جگہ استعمال ہوتے ھیں . دکھنی میں اپنا ' اپنے اور اپنی محض تمہارا ' تمہارے اور تمہاری (صحیح دکھنی ' تمارا ' تمارے ' تماری) کی جگہ استعمال ہوتے ھیں ' مثلاً : " تمیں اپنا کام دیکھو " (تم اپنا کام کرو) " اپنی بات نیاری " (تمہاری بات اور ھے) اور " اپنے گاؤں میں کتے گھراں " (تمہارے گاؤں میں کتنے گھر ھیں ؟) . لیکن ان سب فقروں میں اپنا ' اپنے اور اپنی کی جگہ " تمارا ' تمارے اور تماری " کہنا بھی بالکل صحیح ہوگا . باقی سب حالتوں میں بدستور " اُس ' اُن (کا ' کے ' کی) ؛ تیرا ' تیرے ' تیری ؛ میرا ' میرے ' میری ؛ ھمارا ' ھمارے ' ھماری " ھی استعمال ہوتا ھے .

ایک اور بڑا اور واضح فرق اردو اور دکھنی میں علامت فاعلی (نے) کے استعمال میں نظر آتا ھے . دکھنی میں یہ علامت کسی فعل کے ساتھ استعمال نہیں ہوتی ' حالانکہ اردو میں سوا چند خاص افعال کے ہر متعدی فعل کے ساتھ اس کا استعمال ضروری ھے . قدیم اردو میں "نے" استعمال نہیں ہوتا تھا ؛ دکھنی نہایت وضع داری کے ساتھ اس قدیم طرز عمل پر اب تک کار بند ھے . اس میں شک نہیں کہ دکھنی کے شاعر اور نثر نگار کہیں کہیں "نے" استعمال کرجاتے ھیں ؛ لیکن یہ استعمال

زیادہ تر (اردو کے لحاظ سے) بے محل اور بےجا ہوتا ہے ، مثلاً وہ یوں کہیں گے کہ "اُس نے کہی" (=اُس عورت نے کہا) یا "لوتیے لے لاؤ" (=لوٹا لاؤ)! مثال کے طور پر نواب غلام غوث خان بہادر (متوفی سنہ ۱۲۷۲ ہجری) المتخلص بہ "اعظم" نواب کرناٹک و مدراس کے اشعار ملاحظہ ہوں . [۱] یا تو وہ یوں فرماتے ہیں کہ :—

عشق میں یار کے دل اپنا لگاکر دیکھا
خوب اس شمع کو میں نے بھی جلاکر دیکھا

اور یا اُسی غزل میں یوں بھی فرماتے ہیں کہ :—

سلسلۂ برق کو پہنچا ہے دل سوزاں سے
دفتر داغ کے میں نے جو اُٹھاکر دیکھا

ایک قطرے کو مرے اشک کے پہنچا نہ کبھی
تونے اے ابر کئی سیل بہا کر دیکھا

ایک اور جگہ ہے کہ :—

کیا ادا احساں زباں اس تیر مژگاں کا کرے
مارے دم ہے دل نے جس کے عہد میں منصور کا

افسر اورنگ‌آبادی کا قول [۲] ہے کہ :—

بے ہوش دیکھ یار نے افسر کو کہہ اُٹھا
اس ناتواں کے چہرے پہ چھڑکو گلاب کو

اس "لے" کے نہ ہونے کا لازمی طور پر یہ نتیجہ ہوا کہ دکھنی فقرے میں فعل ، عدد اورجنس کے لحاظ سے ، ہمیشہ اپنے فاعل کی پیروی

[۱]—" دکن میں اردو " از نصیرالدین ہاشمی ، صفحہ ۵۹ ، ۶۰ .
[۲]—ایضاً ، صفحہ ۱۰۸ .

کرتا ہے ' عام اس سے کہ مفعول عدد اور جنس کے اعتبار سے کچھ ھی ھو ' مثلاً : " میں کتاب پڑھا (مرد) یا پڑھی (عورت) " اور " میں انار کھایا (مرد) یا کھائی (عورت) " .

قدیم دکھنی کا [۱] " ھور " (اردو ' ھندی " اور ") آج کل بہت ھی کم استعمال ھوتا ہے . اس کی جگہ اب " بھی " [۲] بولا جاتا ہے ' جیسے : " میں بھی تمیں " (میں اور تم) . اس " بھی " سے ایک اور کام یہ لیا جاتا ہے کہ اسے اسم عدد کے آخر میں بڑھا کر تاکید اور تخصیص کے معنی پیدا کرتے ھیں ' جیسے : دو بھی (دونوں) ' چار بھی (چاروں) اور آت بھی (آٹھوں) وغیرہ .

اسمائے اعداد میں دکھنی اس امر میں اردو سے ممتاز ہے کہ گو اس نے بیس تک کے عدد کے لیے وھی نام باقی رکھے ھیں جو اردو اور ھندی میں رائج ھیں ' مگر اس کے بعد سوا تیس ' چالیس ' پچاس ' ساٹھ...... سو کے ' باقی درمیانی عددوں کے لیے بیس پو ایک ' [۳] بیس پو دو ' بیس پو تین ' بیس پو چار...... بیس پو نو ' اور اسی طرح ھر ایک دھائی کے درمیان میں ' استعمال کرتے ھیں ؛ اور اس میں شک نہیں

---

[۱]—شاعر مجرمی سنہ ۱۱۱۴ ھجری میں لکھتا ہے :

جتا حمد ہے سو خدا کوں چ ہے * ثنا ھور صفت بھی اسی کوں چ ہے
زباں ھور نظر دونوں مل بار ھو * چلے ھیں تماشے کو اک ٹھار ھو

(نصیرالدین ھاشمی کی " دکن میں اردو " صفحہ ۵۲) . اس کے علاوہ اور بہت سی مثالیں دی جاسکتی ھیں .

[۲]—اس لفظ کا ٹھیٹھ دکھنی تلفظ (اور بہت سے ھائے مخلوط کے الفاظ کی طرح) " بی " ہے ' اور " تو " (واو مجہول) " بھی " کے ساتھ مل کر بجائے " تو بھی " کے محض " تبی " کی مخفف صورت اختیار کرتا ہے ' جیسے : " کیا تبی کر لیو " (جو کچھ چاھو کر لو) .

[۳]—زیادہ سنجیدہ اور فصیح طور پر اب بجائے پو کے پر استعمال ھوتا ہے .

کہ اس قدیم سادگی نے ان هندستانی اور عددوں کے کہنے اور سننے والوں کے لیے جو آسانی بہم پہنچائی هے وہ اردو اور هندی کے ناموں میں هرگز نہیں هے .

لفظ " هیں " کا دکھنی تلفظ " هیں " (یای معروف سے) هے . یہ لفظ جب ماضی قریب اور ماضی معطوفہ کے جمع کے صیغوں میں آتا هے تو اسی تلفظ سے آتا هے ' جیسے : آئے هیں ' آکو (یا آکر) هیں ' وغیرہ ؛ لیکن فعل حال کے جمع کے صیغے میں اس کی ہ گر جاتی هے اور محض نون غنہ اپنے قبل کی ماقبل آخر "ت" سے مل کر ادا هوتا هے ' اور ت پر زبر بولا جاتا هے ' جیسے جاتیں (=جاتے هیں) ' آتیں (=آتے هیں) وغیرہ . اسی طرح " هے " کی ہ بھی (فعل حال میں) گر جاتی هے . نتیجہ یہ هے کہ جاتا هے' آتا هے (وغیرہ) کا تلفظ کچھ اس طرح ادا هوتا هے کہ جس میں ت کی حرکت کو نہ تو محض زبر کہا جاسکتا هے ' نہ الف . تحریر میں اسے ناقص طور پر " (جاتا هے) اور آتے (آتا هے) " سے ادا کیا جاسکتا هے ؛ لیکن حقیقت یہ هے کہ بغیر سنے پوری طرح سمجھ میں نہیں آسکتا . اس وقت " هیں " کا ذکر هو رها تھا . اس لفظ کے اِس دکھنی تلفظ سے هی ظاهر هے کہ جس حالت میں یہ لفظ اکیلا هی استعمال کیا جائے ' تو نہ صرف یہ کہ اس کا تلفظ نہایت هی مشکل هے ' کیوں کہ بولنے والے کو ی کے بعد صرف نون غنہ کا اظہار کرنا پڑتا هے ' بلکہ سننے والے کو بھی پوری طرح فائدہ نہیں هوتا . نتیجہ یہ هوتا هے کہ ایسے موقعے پر " هیں " کی جگہ " هے " کہنا پڑتا هے . یہ کیفیت ایک مثال سے بآسانی واضح هوجائے گی : مثلاً " صاحب گھر میں هیں کیا ؟ " (کیا صاحب گھر میں هیں ؟) کے جواب میں اگر صرف " هیں " کہنا مقصود هو ' تو دکھنی میں " هیں " کی جگہ " هے " کہا جائےگا . اس طرح

تلفظ کے عیب اور سماعت کی تکلیف کی وجہ سے بجاے جمع کے واحد کا صیغہ استعمال کرنا پڑتا ہے ' مگر ایسے موقعے پر " ہے " کے معنی " ہیں " (جمع) کے ہی ہوتے ہیں ۔

بعض الفاظ یا مرکبات کو مخفف کرکے بولنا دنیا کی تمام زبانوں میں رائج ہے ۔ مدراس دکن کی زبانوں میں یہ خصوصیت جس کثرت اور شدت سے تامل زبان میں پائی جاتی ہے اُس کی باقی تین بہنوں میں کم ہے ۔ جو لوگ تامل سے واقف ہیں وہ خوب جانتے ہیں کہ اُس زبان کے الفاظ کی تحریری اور تقریری صورت میں کتنا کچھ فرق پایا جاتا ہے ۔ دکھنی بھی اس خصوصیت سے مستثنی نہیں ہے ۔ لیکن اُس کے تمام مخفف الفاظ میں سب سے زیادہ دل‌چسپ ' معنی خیز اور نہایت کثرت سے استعمال ہونے والے الفاظ کتا (=کہتا) ' کتے (=کہتے ' کہتے ہیں) کتو (=کہے تو) اور ککو (=کر کو یعنی کرکے) ہیں ۔ ان سب میں اصل صورت میں ہ اور ر کی تخفیف ہوی ہے ۔ اسی طرح جب لفظ کے آخر میں ئی ہو اور اس سے پہلے الف ہو تو وہ الف مخفف ہوکر محض زبر ' یا الف اور زبر کے بین بین ' کی صورت اختیار کر لیتا ہے ' جیسے : چڑئی (= چڑئی ' یعنی چڑھائی—فعل یا اسم) ' کڑئی (=کڑائی ' یعنی کڑھائی) وغیرہ ۔ اسی میں فعل حال کے الف اور ی کے اُس تلفظ کو بھی شامل کرلینا چاہیے جس کا ذکر ابھی اُوپر کیا گیا ہے ۔

اُردو کا حرف تخصیص " ہی " دکھنی میں محض ایک ساکن چ کی صورت میں نظر آتا ہے ۔ یہ ساکن چ اسم ' ضمیر ' اسم عدد ' اور فعل کے آخر میں لگا دی جاتی ہے ' جیسا کہ ذیل کی مثالوں سے واضح ہوگا :—

(ا)—اسموں کی مثالیں : کاغذ چ ' کھانا چ ' حسینچ ' آدمیانچ (=کاغذ ہی ' کھانا ہی ' حسین ہی ' آدمی (جمع) ہی) ۔

(ب)—ضمیریں یوں آتی ہیں : ووچ (= وہ ہی ' غیر جاندار کے لیے) ' اُنیچ (وہ (انسان ' واحد مرد یا عورت) ہی) ' اُونچ (وہ (انسان ' جمع مرد یا عورت) ہی) ' توچ (توہی) ' تمیچ (تم ہی) ' میچ (میں ہی) ' ہمیچ (ہم ہی) ۔

(ج)—اسمائے اعداد کی مثالیں : ایکچ ' دوچ ' آٹھچ ' سوچ (= ایک ہی ' دو ہی ' آٹھ ہی ' سو ہی) وغیرہ ۔

(د)—افعال کی تخصیص کی مثالیں یہ ہیں : جاتا چ نیں (جاتا ہی نہیں) ' ماریاچ تھا (مارا ہی تھا) ۔ عموماً ان ہی افعال کے ساتھ اس تخصیصی چ کا استعمال ہوتا ہے ۔

اِسی طرح " کا ' کے ' کی ' کو (واو معروف سے) ' میں ' سے ' تلک (واضح ہو کہ دکھنی میں لفظ تلک اب بھی متروک نہیں ہے) ' پر (جس کی دکھنی صورت " پو " ہے) ' والا " کے آخر میں بھی یہ چ آتی ہے ۔ اسی طرح یاں اور واں (یہاں ' وہاں) کے آخر میں بھی آتی ہے ۔ مرکب صورت میں یہ سب الفاظ " کاچ ' کوچ ' میچ ' پوچ ' والاچ ' یانچ " (یعنی........ہی کا ' ہی کو' میں ہی' ہی پر ' والاہی ' یہیں) وغیرہ ہو جاتے ہیں ۔

دکھنی زبان کی ایک اور نمایاں اور دل‌چسپ خصوصیت یہ ہے کہ اُس میں بہت سے الفاظ میں خفیف حرکت کو اشباعی صورت میں اور

اشباعی حرکت کو خفیف صورت میں بولا جاتا ہے ، مثلاً : عربی لفظ حصیر دکھنی میں " ھاسر " اور عروس " آرس اور آرز " ھوگیا ؛ اور انگریزی لفظ سلائس (slice) محض " سلس " رہ گیا ہے !

حروف ہجا کے تلفظ کے لحاظ سے دکھنی اس امر میں اُردو سے بالکل مشابہ ہے کہ اُس میں ث ، س اور ص بالکل س کی طرح ؛ ت اور ط محض ت کی طرح ؛ ذ ، ز ، ض ، ظ سب کو ز کی طرح ؛ ع کو ھمزہ (یا الف [ا]) کی شکل میں ؛ اور ح کو ہ کی طرح ادا کیا جاتا ہے . لیکن ق کے تلفظ میں یہ فرق ہے کہ (عربی کے اچھے عالموں کے سوا) عموماً سب لوگ اُسے خ کی طرح ادا کرتے ھیں . حروف کے ناموں میں تمیز کرنے کے لیے انہوں نے یہ قابل تعریف طریقہ اختیار کر رکھا ہے کہ ح کو " ھے " (ہ کے زبر سے) اور ہ کو " ھے " (یای مجہول سے) کہتے ھیں ؛ اسی طرح خ کو " خے " اور ق کو " خاف " کہتے ھیں .

دکھنی زبان کے افعال میں سب سے زیادہ نمایاں حیثیت ماضی مطلق کی ہے ، جس کے آخری الف سے پہلے ی کا آنا ضروری ھوتا ہے ، مثلاً : کرتا سے کیا اور کریا دونوں ھیں ؛ بولنا سے بولیا ، رکھنا سے رکھیا ، کھولنا سے کھولیا ، ھنسنا سے ھسیا ، وغیرہ ماضی مطلق کی صورتیں ھیں . لیکن الف سے قبل کی اس ی کا تلفظ دکھنی اور پنجابی کے لیے مختص ہے . اس کی نوعیت کچھ ایسی ہے کہ نہ وہ صاف طور پر ی معلوم ھوتی ہے ، نہ محض الف ؛ بلکہ کچھ اس طرح پر ہے کہ

[ا]— میں نے یہاں الف اہل اردو کے مزعومہ مفہوم میں استعمال کیا ہے ، حالانکہ حقیقت یہ ہے کہ خود عربی میں الف محض فتحہ (زبر) کی اشباعی کیفیت کا نام ہے ، جس کے اظہار کے لیے اسے تحریر میں استعمال کیا جاتا ہے . اس لحاظ سے الف حرف ھو گیا ہے ، ورنہ وہ محض ایک حرکت ہے .

اس ي سے قبل کے حرف کو ایک خاص انداز سے ھلکا سا جھٹکا دیا جاتا ھے ' جس سے ي کی ایک خفیف سی شان پیدا ھو جاتی ھے ۔ البتہ آھستگي یا توقف اور تامل کے ساتھ بولتے ھوے یہ ي کسی قدر نمایاں ھو جاتی ھے ۔ شعر میں جب ماضی مطلق آتا ھے ' تب بھی اس کا یہی معمولی تلفظ ھوتا ھے ۔ بظاھر ایسا معلوم ھوتا ھے کہ اس ي کے سبب سے مصرعے کی بحر میں فرق پڑ رھا ھے یا سکتہ واقع ھو رھا ھے ؛ لیکن صحیح دکھنی تلفظ کیا جاے تو عموماً یہ کیفیت نہیں پیدا ھوتی ۔ میں نے عموماً اس لیے کہا کہ دکھنی شاعر عموماً اس امر کی زیادہ پرواہ نہیں کرتا کہ اُس کا مصرعہ بحر کے لحاظ سے پورا اُترتا ھے یا نہیں ۔ مصرعوں کا بڑا یا چھوٹا ھو جانا یا اُس میں سکتہ پڑنا ایسے امور ھیں جن کو دکھنی شعرا کے ھاں کچھ زیادہ اھمیت حاصل نہیں ھے ۔ گو یوں کہنا چاھیے کہ اس لحاظ سے دکھنی شاعر عربی طرز کی پیروی کرتا ھے ' جہاں ایک ھی شعر کے دو مصرعوں کی بحروں میں خفیف سا زحافی فرق قابل اعتراض نہیں خیال کیا جاتا ۔ اردو اور فارسی کا شاعر اس تسامح کو نہایت تکلیف سے برداشت کرتا ھے ؛ وہ دکھنی اور عربی شاعر سے زیادہ تنگ دل اور بخیل ھے ۔ خیر ' یہ تو محض ایک جملہ معترضہ تھا ' حقیقت یہ ھے کہ الف سے قبل کی ي کا ایسا تلفظ ھر موقع پر اسی طرح ادا ھوتا ھے ' اور سنسکرت کی اسی قسم کي ي سے بہت کچھ مشابہت رکھتا ھے ۔ مثال کے لیے دکھنی شاعر غواصی [۱] کے دو شعر پیش کرتا ھوں :

سدا کسب میرا سو اخلاص کر

قرے خاص بندیاں میں ملنے خاص کر

---

[۱]—"دکن میں اردو" از نصیرالدین ھاشمی ' صفحہ ۲۵ ۔

(اس میں بندیاں جمع ہے بندہ کی ؛ اور منج = مجھے) ۔

جو توفیق پاکر جو بولیا تمام
مبارک گھڑی میں کیا میں تمام

آج کل کے دکھنی شاعر عموماً اس خالص دکھنی ماضی مطلق اور دکھنی جمعوں سے احتراز کرتے ہیں ۔ بلکہ یوں کہنا چاہیے کہ اب انہوں نے اپنے خاص محاورے میں شعر کہنا ترک کرکے اردو کو اپنے اظہار خیال کے لیے اختیار کر لیا ہے ۔ اور اس میں شک نہیں کہ اس سعی میں وہ بہت کچھ کامیاب ہو رہے ہیں ۔ البتہ چھوٹے طبقے کے شاعر (یا متشاعر) عام مذاق کی جو چیزیں تصنیف کرتے ہیں ' وہ اب بھی دکھنی محاورے ہی میں ہوتی ہیں ۔ مگر ایسی تصنیفات کم ہوتی ہیں ۔

یہ ہے مختصر تفصیل ان چند خصوصیات کی جو دکھنی میں نمایاں طور پر نظر آتی ہیں ۔ چوں کہ اس مختصر تمہید میں زیادہ تفصیل کی گنجایش نہیں ہے ' اس لیے اسی پر اکتفا کرنا مناسب ہے ؛ ان پہلوؤں کے مطالعے سے دکھنی کے الفاظ اور معنی کی اور خصوصیات بھی واضح ہو جائیں گی ۔ اس باب میں مجھے صرف ایک اور خصوصیت بیان کرنی ہے ' جس کے بغیر یہ اجمال بھی غیر مکمل رہ جائے گا ' اور وہ دکھنی کی گفتگو اور بول چال کے عام لہجے اور طرز ادا کے متعلق ہے ۔

دکھنی بول چال اور لہجے کی ایک خصوصیت یہ ہے کہ اس میں ایک راگ کی سی کیفیت ہوتی ہے ۔ یہی کیفیت اہل بہار کی گفتگو میں بھی ہے ' اور بہ نسبت دکھنی کے زیادہ لطیف ہے ۔ جیسا کہ ہر

زبان کے لیے یہ عام قاعدہ ہے ' دکھنی بولنے والوں میں عورتوں کی زبان زیادہ صحیح ' لوچ دار اور پُر ترنم ہوتی ہے . بعض بعض جگہ دکھنی لہجہ بہار کے لہجے سے مل جاتا ہے ' مگر عموماً اُس سے جدا ہے . آواز کا یہ اُتار چڑھاؤ ' گلے کا یہ استعمال کچھ دکھنیوں ہی کے لیے خاص ہے . اس کا اظہار تحریر میں مشکل ہے ' یہ صرف سننے سے تعلق رکھتا ہے . مختصر سی گفتگو میں تو اس کا امکان زیادہ نہیں ہے ' لیکن اگر کسی دکھنی سے کافی عرصے تک (خواہ ایک ہی وقت میں ہو) گفتگو کی جائے ' تو ایک اور خصوصیت یہ نظر آتی ہے کہ ان کے ہاں چند خاص خاص الفاظ اور جملے ہیں جو بار بار " تکیۂ کلام " کی طرح دہرائے جاتے ہیں . یہ " تکیۂ کلام " محض شخصی اور فردی نہیں ' بلکہ کل قوم کی تقریر میں پائے جاتے ہیں ' اور اس میں شک نہیں کہ یہ دکھنی زبان کی حقیقی خصوصیت میں شامل ہیں . ایسے لفظوں اور جملوں کی ایک خاصی اچھی فہرست پیش کی جا سکتی ہے . ان میں سے اکثر یہ ہیں :—

" سو ؛ کیا ! کیا کتو (= کیا کہے تو ؛ یعنی ' میری مراد یہ ہے کہ) ؛ مالوم ؟ (= معلوم ؛ معلوم ہے ؟ ' سمجھے ؟) ؛ رھکّر (اس میں رھ بالکل اُسی طرح مخلوط ہے جیسے اچھا میں چھ ' یا پھر میں پھ— دکھنی " رہ کو " = تب ' پھر) ؛ ککو (= دکھنی " کر کو " = کرکے) ؛ ککو بول کو (=ایسا کہہ کے ' کرکے—ایسا سوچلے ' سمجھنے یا کرنے کے بعد یا ایسا سمجھتے ہوے) ؛ ہے نا (= ہے نہ—چوں کہ یہ بات اس طرح پر یا یوں ہے ' ایسا ہوتے ہوے ' ایسی صورت یا حالت میں) ؛ باد ہے نا (= بعد ہے نا — اس کے بعد ' پھر ' پھر کیا ہوا ' پھر یہ ہوا کہ) ؛ ہوگا (= ہو گیا — خیر یہ تو ہوا ' یہاں تک

تو یہ ہوا) ؛ کیا بولی تو (= یعنی ' سمجھے ' میرا مطلب یہ ہے کہ) '
وغیرہ - یہ الفاظ اور جملے وہ ہیں جو ' جیسا کہ ابھی عرض کیا گیا '
عموماً ہر دکھنی میں گفتگو کرنے والے کی بات چیت میں سنے جاتے ہیں '
اُن کے علاوہ شخصی " تکیۂ کلام " کا تو ہر شخص مجاز ہے اور اُس کا
احاطہ نا ممکن . لیکن عجیب تر امر یہ ہے کہ یہ سب الفاظ وغیرہ اس
قدر شد و مد اور ایسی کثرت کے ساتھ استعمال ہوتے ہیں ' اور ان کی
وجہ سے تقریر ایسی غیر ضروری طور پر طویل ہو جاتی ہے کہ غیر دکھنی
سننے والا تھوڑی ہی دیر میں عاجز ہونے لگتا ہے . ایک چھوٹی سی بات '
جو بمشکل تین منٹ میں ادا ہو سکتی ہے ' ایک ٹھیٹھ دکھنی بولنے
والے کے منہ میں پہنچ کر ضرور کم سے کم دس منٹ میں ادا ہوتی ہے .
وہ بولتے بولتے بار بار کچھ تامل کرتا ہے ' اور ان الفاظ میں سے کسی سے
(حسب موقع) مدد لے کر پھر آگے بڑھتا ہے ' اور اس طرح ایک تھکا دینے
والے طول سے کام لینے کے بعد کہیں اپنی تقریر ختم کرتا ہے . اُس کی
تقریر سننے کے دوران میں سننے والے کو کچھ ایسا محسوس ہوا کرتا ہے
کہ بولنے والے کے پاس اپنے خیال کے اظہار کے لیے کافی اور مناسب الفاظ
نہیں ہیں ' اور وہ اُن کو تلاش کرکے استعمال کرنے کے لیے بار بار چند
دقیقوں کے لیے ان تکیۂ کلامی لفظوں سے مدد لینے پر مجبور ہو جاتا ہے .
جہاں تک میں اس عجیب و غریب امر پر غور کرسکا ' اور جہاں تک میں
نے اس کا اندازہ کیا ' مجھے یہی معلوم ہوا کہ دکھنی زبان میں الفاظ کی
تعداد واقعی محدود اور ہر قسم کی ضروریات کے لیے ناکافی ہے . یہ کہنا
تو کسی طرح صحیح نہیں معلوم ہوتا کہ دکھنی زبان میں الفاظ ہمیشہ
سے ناکافی تھے ' کیوں کہ قدیم دکھنی شاعروں اور نثر نگار مصنفوں کی
تحریریں دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ لوگ قریب قریب ہر نوع کے

خیال کے اظہار کی قوت رکھتے تھے . لیکن اب یہ حال ہے کہ دکھنی بولنے والوں میں ایسے افراد روز بروز کم ہوتے جا رہے ہیں جو " عاقل نظر بند " اور " عالم پناہ " جیسے مقبول عام دکھنی قصوں کی زبان کو پوری طرح سمجھ سکیں . البتہ پرانے بوڑھے اور بوڑھیاں ' جو اب تک موجود ہیں ' اور کم سواد یا جاہل لوگ ضرور ان پرانے محاوروں اور الفاظ سے آشنا ہیں اور اُن منظوم قصوں کو (بہ نسبت تعلیم یافتہ لوگوں کے) زیادہ آسانی اور خوبی سے سمجھ سکتے ہیں . یہی سبب ہے کہ یہ قصے زیادہ تر ایسے ہی کم سواد لوگوں اور عورتوں میں زیادہ مقبول ہیں ' اور نہایت شوق و ذوق سے پڑھے جاتے ہیں .

اس کے دو ہی سبب ہوسکتے ہیں : ایک تو یہ کہ اِدھر ایک صدی یا اس سے کچھ ہی زائد عرصے سے مدراس دکن میں فارسی کا زیادہ دور دورہ رہا . انگریزوں کی آمد کے وقت اُسی کا زیادہ زور تھا ' اور لکھے پڑھے لوگ عموماً دکھنی کی طرف راغب نہ تھے ; دوسرے یہ کہ خود دکھنی بولنے اور لکھنے والے اُس کی طرف سے ایسے بے غرض اور لاپرواہ سے ہو گئے ' اور اب بھی ہیں ' اور دوسری زبانوں (بالخصوص اُردو) اور اُن کے محاورے کے استعمال میں مصروف اور غرق ہو کر اپنی زبان اور اپنے محاورے کی پرداخت سے ایسے غافل ہیں کہ بولتے وقت اُن کو الفاظ تلاش کرنے کی ضرورت لاحق ہوتی ہے . اور اس ضرورت کو وہ اس طرح رفع کرتے ہیں کہ اپنی گفتگو کے درمیان میں ان مذکور لفظوں اور جملوں کو بار بار استعمال کر کے تقریر کا سلسلہ جاری رکھتے ہیں . ادھر جب سے حیدرآباد دکن میں عثمانیہ یونیورسٹی قائم ہوئی ہے ' اور اُس نے اُردو زبان کو اپنے نصاب تعلیم کے لیے واحد ذریعہ قرار دے دیا ہے ' اس نے نہ صرف ممالک محروسہ سرکار نظام میں بلکہ مدراس دکن کے دکھنیوں میں بھی اُردو کی ایک نئی

روح پھونک دی ھے ؛ اور یہ روح ھر دکھنی کی تقریر اور تحریر میں کار فرما نظر آرھی ھے ۔ یہ ناممکن ھے کہ اس نئی روح اور اُس کی کیفیت سے ھر تعلیم یافتہ دکھنی متاثر نہ ھو ۔ اور اس کا ایک بدیہی نتیجہ یہ بھی ھے کہ " دکھنی " محاورہ اب نہایت سرعت کے ساتھ اپنی زندگی کے دن ختم کرنے اور بالآخر اپنا چولا بدل کر وھی شکل اختیار کرلے جو یہ جدید رو اُسے اختیار کرنے پر مجبور کرے ۔ ایسی صورت میں یہ امر نہایت ضروری ھے کہ اس قدیم زبان کے آثار کو ایک مستقل اور پیہم کوشش کے ذریعے کم از کم کتابوں کے اوراق ھی میں محفوظ کردیا جائے ۔ جامعۂ عثمانیہ کے ھونہار طالبعلموں نے یہ کام نہایت جوش اور خوش اسلوبی سے شروع کردیا ھے ، اور اس میں شک نہیں کہ وہ اپنی تحریروں سے اپنے ملک اور اپنی قدیمی زبان کی بہت بڑی خدمت کر رھے ھیں ۔ ان کی نگاہ لطف سے مدراس دکھنی بالکل محروم تو نہیں ؛ لیکن حق یہ ھے کہ انہوں نے اس طرف اب تک کافی توجہ نہیں کی ھے ۔ اصل یہ ھے کہ یہ کام خود مدراس دکن کے نوجوانوں کا ھے ؛ اور آثار ایسے ھیں کہ وہ بہت جلد اس طرف متوجہ ھوں گے ۔

ھر قوم کی ھستی کا احساس کرنے اور اُس کی زندگی کی کیفیتوں کو سمجھنے میں اس کی تاریخ کے علاوہ اُس کی روایات ، اُس کی زبان ، اُس کے قصے اور گیت ، اُس کی کہاوتیں ، مثلیں اور پہیلیاں بھی بہت کچھ مدد دیتی ھیں ۔ آئندہ صفحوں میں دکھنی زبان کی پہیلیوں کا ایک مجموعہ پیش کیا جاتا ھے ، جس سے دکھنی قوم اور اُس کی زبان پر خاصی روشنی پڑتی ھے ۔

دکھنی میں پہیلی کو " مسلا " (عربی : مسئلہ) کہتے ھیں ، اور اُس کی جمع مسلے آتی ھے ۔ دنیا کی اور سب زبانوں کی طرح دکھنی مسلے

بھی بالکل سادہ اور روز مرہ محاورے میں ہیں ۔ یہ اُن بڑی بوڑھیوں کی زبان ہے ' جو ہر روز شب کو سونے سے پہلے اپنے پوتا پوتیوں اور نواسا نواسیوں کے ایک جھرمٹ میں بیٹھ کر پہیلیاں کہا کرتی ہیں ' اور اس طرح نہ صرف اُن کے لیے ایک دلبستگی کا سامان فراہم کرکے وقت کو ہنسی خوشی میں گزارتی ہیں بلکہ ان کی عقل و دانش بھی بڑھاتی ہیں ؛ اور وہ معصوم اِن پہیلیوں کو بوجھنے میں ایک دوسرے سے سبقت لے جانے کے لیے جلدی جلدی اور نہایت جوش اور وثوق کے ساتھ جواب دیتے اور آپس میں جھگڑتے جاتے ہیں ۔ یہ صحیح ہے کہ اِن پہیلیوں کی زبان اور محاورہ ایسا چست اور منجھا ہوا نہیں ہے جیسا کہ اُردو کی پہیلیوں کا ہوتا ہے ۔ کہا جاسکتا ہے کہ اس قسم کا مقابلہ ہی کیوں کیا جائے ؛ ہر ایک زبان کی اپنی اپنی خصوصیات ہیں ' جو اُس کے ساتھ وابستہ ہوتی ہیں ' اور انہیں خصوصیات کے لحاظ سے یہ مطالعہ ہونا چاہیے ۔ یہ کہنا بےجا تو نہیں ہے ' لیکن ان پہیلیوں کے مطالعے سے ضرور اس امر کا احساس ہوتا ہے کہ یہ بالکل ممکن تھا کہ ان کی زبان اس سے زیادہ چست اور مربوط ہوتی ۔ پہیلیوں کی عام شان اِن دکھنی مسلوں میں بھی پائی جاتی ہے کہ اِن میں اکثر قافیے سے کام لیا گیا ہے ۔ لیکن اُس میں بھی اُسی شکایت کا موقع باقی ہے کہ جا بجا اس قافیہ پیمائی میں بہت کچھ ڈھیل ہے ' چستی کی کمی ہے ۔ توریہ اور ذومعنی الفاظ کا استعمال بھی موجود ہے ' لیکن زیادہ نہیں ہے ۔ اس کا یہ سبب نہ سمجھنا چاہیے کہ دکھنی میں ایسے الفاظ کا ذخیرہ نہیں ہے جو توریہ اور ایہام کے طور پر استعمال ہو سکیں ؛ بلکہ معلوم ایسا ہوتا ہے کہ دکھنی پہیلیاں بنانے والے اس کو تعقید اور گنجھلک شمار کرکے زیادہ تر نظر انداز کر جاتے ہیں ۔ ایک اور خصوصیت جو ان پہیلیوں میں نظر آئے گی وہ یہ ہے کہ اکثر پہیلیوں میں ایک ہی بات کو دہرایا گیا ہے ' اور محض خفیف تبدیلی کے ساتھ وہی بات

بار بار کہی گئی ہے ۔ جیسا کہ اوپر کہا گیا ہے ' دکھنی زبان اور اُس کی طرز ادا کی یہی کیفیت ہے کہ اُس میں تکرار زیادہ ہے ' اور یہی کیفیت ان پہیلیوں میں پائی جاتی ہے ۔

بہت ممکن ہے کہ بعض پہیلیوں کے متعلق پڑھنے والے یہ اعتراض کریں کہ اُن کی زبان یا اُن کا مضمون' یا طرز ادا ایسا نہیں ہے جسے پورے طور پر سنجیدہ یا مہذب کہا جاسکے ۔ مجھے تسلیم ہے کہ ایسی پہیلیاں ضرور اس مجموعے میں موجود ہیں ۔ اور اس کی دو صورتیں ہیں : یا تو سادہ یا ذومعنی الفاظ میں اس نوع کی باتیں کہی گئی ہیں : یا ایک مہمل سی بد دعا اور کوسنے کے انداز میں ۔ پہلی صورت کے متعلق مجھے صرف یہ عرض کرنا ہے کہ مجھے خود بھی حیرت ہے کہ بچوں سے اس قسم کی باتیں کیوں کی جاتی ہیں جو تہذیب اور متانت سے گری ہوی ہوں؛ کیوں کہ اس حقیقت سے تو کسی کو انکار نہیں ہوسکتا کہ پہیلیاں اصل میں بچوں ہی کے کان اور ذہن کے لیے وضع ہوتی ہیں نہ کہ عمر رسیدہ لوگوں کے لیے ۔ حق یہ ہے کہ میں نے اس انتخاب میں اور بہت سی ایسی پہیلیوں کو حذف کر دیا ہے جن پر یہی الزام آسکتا تھا ' اور جو اس مجموعے میں شامل ہیں وہ بلا شبہہ کم ضرر ہیں اور انداز بیان میں بہت کچھ متین ہیں ۔ رہی دوسری صورت ' یعنی بددعا اور کوسنے کا انداز ' اس کی ایک صاف وجہ یہ معلوم ہوتی ہے کہ اس طرح سننے والوں کو پست ہمتی سے روکنا اور معقول غور کے بعد جواب دینے پر برانگیختہ کرنا مقصود ہے اور بس ۔ تاہم ایسی پہیلیوں کو پڑھنے اور سننے کے بعد لامحالہ یہ خیال آتا ہے کہ کیا اچھا ہوتا کہ معصوم ذہنوں کو اس لغویت اور تشدد سے محفوظ ہی رکھا جاتا ۔ میں نے ایسی پہیلیوں کو اس مجموعے میں اس خیال سے شامل رہنے دیا ہے کہ دکھنی مسلوں کی یہ

ایک شان بھی نگاہ سے اوجھل نہ رہنے پائے ۔ اس مجموعے میں ایسی پہیلیاں بھی ہیں، جن کو پڑھنے اور اُن پر غور کرنے کے بعد بھی کوئی معنی سمجھ میں نہیں آتے ، کیوں کہ اصل میں ان کے کوئی معنی ہی نہیں ہیں ، مگر یہ ضرور کہا جاتا ہے کہ یہ پہیلی فلاں مضمون کی ہے اور اس کی بوجھ یہ ہے ! اس طرح ایسی پہیلیاں بالکل چیستان در چیستان ہوکے رہ گئی ہیں ۔ میں نے ان کو سمجھنے اور سمجھانے کی کوشش کی ہے، مگر ایسے مقامات کے لیے ، کہ جہاں میں ان کے مطلب کو سمجھنے سے قاصر رہا ہوں ، سوا معافی کی خواستگاری کے اور کیا عرض کر سکتا ہوں ۔ ممکن ہے کہ پڑھنے والے ان کو حل کرسکیں ۔ میں اس بارے میں اپنے شرح صدر کا منتظر رہوں گا ۔

بہر حال اس مجموعۂ نغز کے مطالعے سے ان پہیلیوں کی عام دل کشی اور دل آویزی کا اندازہ ہوگا ، اور اگر کہیں کوئی چیستان پڑھنے والے کی طبع نازک کو ناگوار بھی گزرے تو کم از کم اس بنا پر ضرور معافی کے قابل ہوگی کہ یہ چیزیں عالم فاضل لوگوں اور بڑے بزرگوں کے لیے نہیں ہیں ، نہ وہ اس کا موضوع ہیں اور نہ خاص طور پر ان کے کانوں کے لیے بنی ہیں ۔ ان سے روزانہ لطف اندوز ہونے والے زیادہ تر اور عمومی طور پر عورتیں اور بچے ہیں ، اور چھوٹے چھوٹے بچوں اور بچیوں کے لیے زیادہ نفاست اور نازک خیالی کی نہ صرف یہ کہ ضرورت نہیں ہے بلکہ یہ لطافت کی خوبیاں اور باریکیاں ان کی نازک طبیعتوں کی نسبت سے بھی اور وقت کے لحاظ سے بھی کچھ زیادہ مناسب نہیں ہیں ۔ یہ پہیلیاں دکھن (بلکہ صحیح تر ، مدراس دکھن) کے بچوں ، ان کی بوڑھی دادیوں ، اور ان کی سادہ لوح ماماؤں اور کھلائیوں کے مزاج اور طبیعت کی سادگی اور معصومیت کی آئینہ دار ہیں ۔ ان کے مطالعے

سے وہاں کے باشندوں کے اوضاع و اطوار، خیالات و افکار اور تفریحی مشاغل کے متعلق آسانی سے ایسی معلومات حاصل ہوتی ہیں، جن کے لیے ایک طویل زمانے کی محنت اور کتب خانوں کی کوہ کنی درکار ہے۔ ان پہیلیوں کی قدر و قیمت کی اہمیت اس لحاظ سے اور بھی زیادہ ہوجاتی ہے کہ ان میں دکھن کی ہندوستانی بولی اپنے اصلی رنگ روپ میں نظر آتی ہے، اور زبان کی نزاکتیں، لطافتیں، باریکیاں اور توڑ موڑ اپنے حقیقی انداز اور رنگ میں جلوہ گر ہیں۔ غالباً یہ کہنا بےجا نہ ہوگا کہ اہل دکن کے اوضاع و اطوار اور معاشری حالات اور کوائف کا مطالعہ ان پہیلیوں کے مطالعے کے بغیر مکمل نہیں ہوسکتا۔ بہرکیف مجھے یقین ہے کہ یہ مجموعہ ہر پڑھنے والے کے لیے کسی نہ کسی نوع کی دلچسپی کا سامان ضرور بہم پہنچا سکے گا۔ اس مختصر پیشکش کے لیے یہی فوز عظیم ہے کہ یہ تفریح اور بصیرت دونوں کے لیے معاون ثابت ہو۔

اب صرف ایک اور ضروری امر یہ عرض کرنا باقی ہے کہ اس مجموعے میں شروع سے آخر تک ہر جگہ میں نے یہ کوشش کی ہے کہ تمام الفاظ خالص دکھنی لہجے میں ادا ہوں۔ عربی فارسی وغیرہ زبانوں کے الفاظ کو جس طرح اہل دکن کی زبان اور کام و دہن ادا کرتے ہیں، بالکل اسی طرح ان صفحات میں درج کیا ہے؛ کسی جگہ ان کے تلفظ میں تصرف نہیں کیا۔

پہیلیوں کی تقسیم اور ترتیب مضمون کے لحاظ سے کی گئی ہے۔ ہر پہیلی کی بوجھ پہیلی کے بعد ہی دے دی گئی ہے۔ بعض پہیلیوں کے آخر میں فائدے کے ذیل میں بعض ایسے امور کی تشریح اور توضیح کر دی گئی ہے، جن کے سمجھ لینے سے پہیلی کا پورا لطف حاصل

ھوجاتا ھے ۔ خالص دکھنی الفاظ کی وضاحت کے لیے سب سے آخر میں ایک فرھنگ بھی دی گئی ھے ۔

آخر میں مجھے اپنے ان مکرم احباب کا شکریہ ادا کرنا ھے جن کی وساطت اور مدد ان پہیلیوں کے جمع کرنے اور بعض دقیق اور نازک مقامات کی تشریح میں شامل حال رھی ھے ۔ جناب حکیم محمد غوث صاحب کا احسان سب سے زیادہ ھے ۔ جناب حکیم محمد غیاث صاحب نیلوری ، اور جناب سید محمد قاسم صاحب (جو اُن دنوں شہر مدراس میں پولیس کے ڈپٹی کمشنر تھے) اب اس دنیاے آب و گل کی قیود سے آزاد ھیں ؛ مگر مجھے یقین ھے کہ ان کی پاک روحیں میرے اظہار شکر کو قبول فرمائیں گی ۔

پہلی فصل

قرآن

(۱) سفید رکھابی کالے چنے ' جن کے نصیب انوں چنے ۔

[خُران - قران

سفید رکابی (رکھابی) کاغذ ہے ' اور کالے چنے الفاظ ہیں جو سیاہ روشنائی سے لکھے ہوے ہیں ۔ ان چنوں کو چنلے والا بڑا صاحب نصیب اور خوش قسمت ہے ۔ اگر لفظ " نصیب " نہ ہوتا تو یہ پہیلی ہر قسم کی لکھی ہوی چیز کے معنی میں آ سکتی تھی ۔ حق تو یہ ہے کہ ہر قسم کی لکھائی کو پڑھلے اور سمجھلے والا خوش نصیب ہے ۔

(۲) اُجلی زمین کالے دانے ' ھات سے پھرتے منہ سے اُٹھاتے ۔

[قرآن

سفید (اجلی) زمین میں کالے دانے وہی سفید کاغذ پر سیاہ رنگ کی تحریر ہے - یہ دانے ہاتھ سے بوئے جاتے ہیں (پھرتے) اور منہ سے اُٹھائے جاتے ہیں - اس پہیلی سے بھی عام تحریر اور پڑھ سکنے کی قابلیت کا مفہوم نکلتا ہے ۔

(۳) ییک جناور تھر ' چار پاواں تیس پَر ۔

[قرآن اور رحل

قرآن اور رحل دونوں کو مجموعی طور پر ایک جانور (ییک جناور) سے تشبیہ دی گئی ہے - چار پاؤں (پاواں) رحل کے چار پائے ہیں ؛ اور تیس پَر سے قرآن کے تیس پارے مراد ہیں ۔

اسی مضمون اور اسی اسلوب کی ایک پہیلی ہمارے ہاں یوں ہے :

'' ایک گھوڑا تیس سوار ' دیکھنے والا برخوردار .''

(۴) ییک نَر ' تیس پَر . جانے سو لوگ جانےَ نہں ' جانے سو گدے سے بھتر .

[قرآن

قرآن کو نر سے غالباً اس لئے تشبیہ دی گئی ہے کہ لفظ قرآن مذکر اسم ہے - جاننے والے بھی اس کی حقیقت اور عظمت سے پوری طرح واقف نہیں (نَیں) ہیں ؛ البتہ جو لوگ اسے کچھ بھی جانتے ہیں وہ گدھے (گدے) یعنی جانوروں سے ضرور بہتر ہیں - دوسرے فقرے کے پہلے حصے میں اثبات اور نفی کو جمع کرکے پہیلی کی شان پیدا کردی گئی ہے -

---

دوسری فصل

جان ' جیئا اور مرنا ' عقل

(۵) سُنّے کا پنجرا ' سنّے کی کیلیاں . جگتیں بِلّیاں ' نکلتَے توتا .

[جان ' روح

فائدہ : جگتیں=جگتے ہیں ' جاگتی ہیں . نکلتَے = نکلتا ہے .

سنہری (سنے کا) پنجرہ انسان کا جسم ہے ' اور سنہری کنجیاں (کیلیاں) روح ہے ' جسے آگے چل کر توتے سے تشبیہ دی گئی ہے .

(۶) جب ہمیں گُل تھے میاں ' لگتے ہزاراں کے گلے . جب ہمیں خار ہوے ' سوب سے نِنخالص بھلے .

[روح

فائدہ : ہمیں = ہم . ہزاراں = ہزاروں . سوب = سب . نِنخالص= الگ تھلگ ' جدا ' دور .

(۷) گھر ہے دروازا نَیں ' پڑوس ہے بات نَہں .

[خبر - قبر

(۸) آھا ' پیا کیا کام کیا ! جنگل میں ڈیرا کیا . کُچھ آس نَیں کُچھ پاس نَیں ' کَچّی کلی میں باس نیَں . ایسا جِداور گھات کا ' لے کو گیا میرے ھات کا . چِلتا لگا بات کا ' جَگتیوں ساری رات کا !

[موت ' قبر

فائدہ : آھا تاسف کا کلمہ ہے ' آہ آہ - کچ = کچھ . لے کو گیا = لے کر چلا گیا ' چھین لے گیا . جگتیوں = جگتي ھوں ' جاگتی ھوں . چلتا دکھنی محاورے میں مذکر ہے .

مضمون صاف ہے . ایک عورت کے منہ سے اس کے شوھر کے مرنے اور آبادی سے دور دفن ھونے اور اس سبب سے اس بدنصیب کی شب بیداری اور بیقراری کا ذکر ہے .

(۹) آسمان اُتّا پھول زمین اُتّے توکرے میں رکھ، لے کو نام نہیں سو گاؤں کو لے کو گئی تو موُں نَیں سو آدمی کھا لیا .

[عقل

پہیلی کہنے والی کہتی ہے کہ آسمان کے برابر (اُتّا) ایک پھول تھا - میں اُسے زمین کے برابر (اُتّے) توکرے میں رکھ کے ایک ایسے گاؤں کو لے گئی جس کا کچھ نام نہیں تھا — وھاں اس پھول کو ایک ایسا آدمی کھا گیا جس کے منہ (موں) نہیں تھا — ظاھر ہے کہ ایسی چیز ' جو زمین آسمان سب پر حاوی ھو ' عقل کے سوا اور کیا ھو سکتی ہے —

تیسری فصل

انسان ، اس کے اعضاء اور متعلقات

(۱۰) پیک خالی ، دوسرے میں کیوں بھرا وو آب ہے
جھاڑ کے اپّر جو ہمدم وو بڑا تالاب ہے

[ادمی کا آنگ ۔ آدمی کا جسم

پہلے مصرعے میں جسم کے دو حصے تصور کئے گئے ہیں : ایک (پیک) ، یعنی نیچے کے دھڑ کو خالی اور دوسرے ، یعنی اوپر کے دھڑ کو (غالباً پیٹ اور اس کے اندر کی کیفیت کے لحاظ سے) پانی سے بھرا ہوا کہا گیا ہے ۔ کیوں (کیسا کچھ ، کس قدر) تعریف اور استعجاب کا کلمہ ہے ۔ دوسرے مصرعے میں جسم کو درخت (جھاڑ) سے ، اور سر کو بڑے سے تالاب سے تشبیہ دی ہے ۔

(۱۱) ہے نہاں اللہ محمد پیک سَو ہور تین میں !
کھول کر بولوں تو میں رخنا پڑیں گا دین میں !

[آدمی کا جسم

پہلے مصرعے میں اللہ اور محمد کا ایک سو تین میں جمع ہونا بتایا ہے ، جس سے مراد یہ ہے کہ اللہ اور محمد کے ، بہ حساب جمل ، ۱۰۳ عدد ہوتے ہیں ۔ یہ حساب یوں ہے : اللہ=ہو=۱۱ ، محمد=۹۲ ؛ کل= ۱۰۳ اسی طرح لفظ جسم کے بھی یہی ۱۰۳ عدد ہیں (ج + س + م = ۳ + ۶۰ + ۴۰ = ۱۰۳) ۔ دوسرے مصرعے میں یہ خدشہ ظاہر کیا گیا ہے کہ اگر ۱۰۳ کو کھول کر بیان کر دیا جائے ، یعنی "جسم" کہہ دیا جاے تو

دین (اسلام) میں رخنہ پڑے گا (پڑیں گا) ' کیوں کہ ایسا کرنے سے اللہ کے لئے جو جسمانیت سے مبرا اور منزہ ہے ' جسم ثابت ہو جاے گا !

(۱۲) ییک کنول کا پھول : کبی آدا ' کبی سارا ؛ کہیں ہے ' کہیں نیں ۔

[ماں باپ

ایک کنول کے پھول سے ماں باپ کی مجموعی حیثیت کا بیان منظور ہے ۔ کبھی (کبی) یہ پھول آدھا (آدا) ہوتا ہے اور کبھی سارا ' یعنی کسي کے ماں باپ میں سے صرف ایک هي فرد (آدھا) زندہ ہوتا ہے اور کسی کے دونوں ہوتے ہیں ۔ اسی طرح ' کہیں تو دونوں باپ ہوتے ہیں ' اور کہیں ایسا بھی ہوتا ہے کہ ایک بھی نہیں (نیں) ہوتا ' یعنی کوئی بن ماں باپ کا (یتیم) ہی ہوتا ہے ۔

اس پہیلی کی ایک اور صورت (۱۳) ہے - اہل بہار کے ہاں بھی ماں باپ کی ایک پہیلي میں قریب قریب یہی الفاظ ہیں - ان کی پہیلي یوں ہے :-

'' گلاب رے گلاب ' گلاب کا پھول ۔ کسی کو سموچا ' کسی کو آدھا ' کسی کو ٹکڑا ' کسی کو کچھ بھی نہیں ۔''

(۱۳) پھول میں پھول مہا پھول ؛ کسی کو ہے ' کسی کو نہیں ' کسی کو ییک ' کسی کو دو ۔

[ماں باپ

(۱۴) بھائی رے ' بھائي دلّے رے ! تو میرا مرد ' میں تیری جورو ' شکار کو جائیں گے ' چل رے !

[چار ادمیاں - چار آدمي

فائدہ : مرد میں م اور ر مفتوح ہے ۔

اس میں صرف یہ بھید ہے کہ چار آدمی صاف صاف بتا دیئے گئے ہیں : تُو ' میرا خاوند (مرد ') ' میں اور تیری بی بی (جورو) . ان الفاظ کے جلدی جلدی ادا ہونے سے ایک لطیف سا بھید بن جاتا ہے . '' دلّے '' مخاطب کا ایک فرضی نام ہے .

(۱۵) دریا کنے کھڑی تھی محبوب نو برس کی
تسلیم کر کو پوچھا '' اے دل ربا تو کس کی ؟ ''

[ھنکی کی پتلی . آنکھ کي پتلی

پتلی کو '' نو برس کي محبوبہ '' اس رو سے کہا گیا کہ وہ چھوٹي سی ھوتی ھے .

(۱۶) ییک کوڑی ' پچاس جوڑي .

[دانتاں . دانت

پچاس جوڑی سے مراد ایک سو نہیں بلکہ محض پچاس عدد ھے . پچاس میں ایگ کوڑی (۲۰) کو جمع نہیں کیا جاے گا بلکہ ۵۰ میں سے ۲۰ کو منہا کیا جاے گا . اس طرح ۳۰ کا عدد حاصل ھوتا ھے ' جو دانتوں کي مشہور عام تعداد یعنی ۳۲ کے لگ بھگ ھے . یہ عجب بات ھے کہ دانتوں کا اور کچھ پتہ نشان نہیں دیا گیا .

(۱۷) اُپّر دھابا ' نچے دھابا ؛ بیچ میں بیٹھي کُتنی خابا .

[جیب . زبان

زبان کو کتني اس لئے کہا گیا کہ وہ بولنے میں کام آتی ھے اور اکثر اِدھر کی اُدھر لگائي بجھائی کرتی رھتي ھے ؛ اور وہ قحبہ (خابا) اس لیے ھے کہ وہ اپنے میٹھے میٹھے بول سے ' اس قماش کي عورتوں کي طرح ' اوروں کا دل موہ لیتي ' انہیں اپنے بس میں کر لیتي ھے - تشبیہ کو پورا کرنے کے لیے

زبان کو (منہ کے مکان کی) درمیانی منزل میں (جہاں ایک دھابا اوپر ہے اور ایک دھابا نیچے) بٹھا دیا گیا ہے ۔

(١٨) آتّا سری کا آنگن ' اُس میں لگے ہیں چار بینگن ۔

[ھتیلی بی انگلیاں ۔ ھتھیلی اور انگلیاں

ھتھیلی کو ایک چھوتے سے (اتا سری کا) صحن سے اور انگلیوں کو بینگنوں سے تشبیہ دی گئی ہے ۔ اس پہیلی میں یہ سقم ہے کہ انگلیوں کی تعداد بجائے پانچ کے چار بتائی گئی ہے ۔ بینگن اہل مدراس کو نہایت درجہ مرغوب ہے ۔ یہ ترکاری بارہ مہینے تیس دن برابر دستیاب ہوتی ہے ' اور شاید ہی کوئی دن کسی گھر میں خالی جاتا ہوگا جب بینگن نہ پکتے ہوں ۔

(١٩) دھوئے دھائے ' پھودے میں بھائے ۔

[پاواں بی جوتا ۔ پاؤں اور جوتا

پاؤں دھوئے دھائے جاتے ہیں ' اور ایک نرم سی چیز (پھودا) میں ڈال دئیے (بھائے) جاتے ہیں ۔

(٢٠) بڑی مسجد کے دو مُنارے ۔ خازی ساب کُو پٹک کو مارے ۔

[ناک کا ریندت ۔ رینٹھ

ناک کو بلندی کے لحاظ سے بڑی مسجد سے ' اور دونوں نتھنوں کو دو میناروں (منارے) سے تشبیہ دی گئی ہے ۔ اس مسجد میں سے قاضی صاحب (خازی ساب) نکلتے ہیں ' جن کو زمین پر پٹک دیا جاتا ہے ۔

(۲۱) ییک مسجد ' دو خانے . مُلّا آتے پڑ جانے .

[ناک کا ریلٹ

یہ پہیلي اوپر والی پہیلي سے مماثل ھے ' ایک زرا سا فرق یہ ھے کہ اس میں قاضي صاحب کی جگہ ملا صاحب جلوہ گر ھیں ' جو اندر سے محض گر پڑنے یا ٹپک پڑنے ھي کے لیے باھر آتے ھیں . قاضی اور ملا کی اس عجیب و غریب تشبیہ میں غالباً وھی احساس ارادت کارفرما ھے ' جو فارسي اور اردو شاعروں کے دیوانوں میں عشاق اور ان بزرگوں کے مابین اکثر سننے میں آیا کرتا ھے !

چوتھی فصل

گھر ' گھر کا سامان ' برتن وغیرہ

---

(۲۲) دو جُوانا مرگاں کھڑے تھے ' دو جوانا مرگاں پڑے تھے ' دو مُنڈی کٹرے دھڑتے تھے .

[دروازا بی کواڑاں . دروازہ اور کواڑ

جوانا مرگ دکھنی میں مجازی طور پر تین معنوں میں آتا ھے : (۱) طاقتور ' توانا ' مضبوط جوان ' (۲) بددعا کے طور پر ' اور (۳) بچوں کے لیے انتہائی لطف و محبت کا کلمہ . یہاں سب سے پہلے معنی میں (جمع کے صیغے میں) آیا ھے . اسی طرح منڈی کٹرے (سر کٹے) بھی بددعا اور پیار کا کلمہ ھے . دو کھڑے اور دو پڑے سے چوکھٹ مراد ھے ' اور دو جو دوڑتے (دھوڑتے) ھیں وہ کواڑ ھیں .

ہمارے ہاں بھی دو پہیلیاں اسی نہج پر ہیں ۔ دونوں میں کواڑوں کو آدمیوں سے تشبیہ دی گئی ہے ۔ ایک پہیلی یوں ہے :—

" ادھر سے آئی جاتنی ' ادھر سے آیا جات ۔ دونوں ایسے مل گئے جیسے چکی کا پات ۔"

دوسری کہہ مکری ہے :—

" دو پرکھ، آپ آپ کو ٹھاڈے ۔ جب ملیں جب نت کے گاڈے ۔

چنترا ہووے سو چت پت بوجھے ۔ مورکھ کو گھر بار نہ سوجھے ۔ "

(۲۳) جھاڑ تو جھکّڑ ' پھول تو پھکّڑ ' نام تو کیکر ۔ کے رات کو ملتے ' دن کُو کھلتے ۔ یے تماشا کئیے ؟

[دروازا ' کواڑاں

فائدہ : کے (ک مفتوح) ' کتنی ۔ کئے ' کیسا ۔ یے ' یہ ۔

درخت (جھاڑ) کی تشبیہ اور اسی مناسبت سے کیکر (ببول) کا نام غالباً کواڑوں کی بلندی کی بناء پر ہے ۔ اصل پہیلی دوسرے فقرے میں مرکوز ہے ' جس میں کواڑوں کا رات کو ملنا اور دن کو کھلنا بیان ہوا ہے ۔

(۲۴) سوتے سوتے دال لے کو پڑے ۔

[آغّل ۔ چٹکنی

فائدہ : اغل ڈالنا ' چٹکنی لگانا ۔

قاعدے کی بات ہے کہ رات کو سونے کے لیے جانے سے پہلے مکان کا دروازہ بند کردیا جاتا ہے ۔ اس لیے کہا گیا کہ چٹکنی لگا کر (دال لے کو ' ڈال کر) جا کے سوئیے ۔

(۲۵) اَلٹّھے باون سدّھے باون ' باون باون باون گیر . میرا مسلا نَیں بوُجے تو ھشر میں ھوں گی داون گیر .

[کویلیاں . کھپریل کے کھپرے

فائدہ : باون ' ۵۲ . باون گیر مہمل ھے اور داون گیر (دامن گیر) سے تُک ملانے کے لئے رکھا گیا ھے .

الٹے (الٹھے) اور سیدھے (سدے) ھر طرح باون ھی باون (یعنی بے شمار) ھوتے ھیں . کہنے والی دھمکی دیتي ھے کہ اگر میري پہیلی (مسلا) نہ بوجھوگے تو میں حشر (ھشر) کے دن دامن گیر ھوں گي .

(۲۶) دن کُو سات سَو سُھولیاں ' رات کُو یِیک سُھولی .

[باورّی . باؤلی ' کواں

فائدہ : سھولی ' سہیلی . مدراسی دکھنی میں پچیس ' ستر اور سات سو کے عدد عموماً ان گنت ' بے شمار کے مفہوم میں استعمال ھوتے ھیں .

دن کے وقت کی ان گنت سہیلیوں سے پانی بھرنے والے (والیاں) مراد ھیں . رات کو صرف ایک سہیلي رہ جاتی ھے ' یعنی خود کواں اکیلا ھوتا ھے .

اس پہیلی کی ایک اور صورت ھے ' جس میں آخری لفظ '' سھولي '' کي جگہ ''اِکیلی'' آتا ھے ' جس سے کوئیں کا اکیلا ھونا خود بخود واضح ھو جاتا ھے .

(۲۷) میرا لمبا تیرے بِل میں ، تیری دھاک میرے دل میں .

[باوڑی بی وسی . کواں اور رسی

لمبا اور بل سے بالترتیب رسی اور کوئیں سے کنایہ ہے .

اسی مضمون کی ایک پہیلی ہمارے ہاں کہی جاتی ہے ، جس میں " تیری دھاک " کی جگہ " تیرا دھڑکا " کہا جاتا ہے . بہت ممکن ہے کہ یہ دکھنی مسلا حقیقت میں شمالی ہی ہو . " تیری دھاک " میں بھی دکھنی کی کوئی خصوصی شان نہیں ہے . " تیرا دھڑکا " بلا شبہ " تیری دھاک سے بہتر ہے ، کیوں کہ اس سے سجع اپنے کمال کو پہنچ جاتا ہے .

(۲۸) تین پاواں کا گھوڑا . کھاتا سو گنّا ، ہگتا سو سُنّا .

[چُلّا . چولہا

فائدہ : سُنّا ، سونا ، زر . پاواں ، پاؤں

چولہے کو ایک عجیب قسم کا گھوڑا فرض کیا ہے جس کے صرف تین پاؤں ہیں . یہ تین پاؤں تین دیگ دان ہیں . اس کے بعد ایندھن کی لکڑیوں کو گنے سے اور آگ کے انگاروں کو سونے سے تشبیہ دی ہے .

ہمارے ہاں کی بھی ایک پہیلی میں چولھے کو گھوڑے سے تشبیہ دی گئی ہے . وہ پہیلی یوں ہے کہ : " مٹی کا گھوڑا لوہے کا لگام ، اس پہ چڑھ بیٹھا ایک پٹھان " . اس میں لوہے کے لگام سے لوہے کا توا ، اور پٹھان سے روٹی مراد ہے .

(۲۹) تین پاواں کی بِلّی ۔ گلّے کھاتی ' گلّیاں سٹتی ۔

فائدہ : چلا میں چ مضموم اور ل مشدد ہے ۔

[چُلّا ۔ چولھا

یہ پہیلی بالکل اس سے قبل کی پہیلی کے انداز پر ہے ۔ فرق صرف یہ ہے کہ یہاں چولھے کو بلی سے تشبیہ دی ہے ۔ مگر اس بلی میں بھی ایک غرابت یہ ہے کہ وہ گلے کھاتی ہے — اور بھوکت (گُلّی) پھینکتی جاتی ہے !

(۳۰) جنگل میں ییک جھاڑ تھا ' جھاڑ کے پچھے جھونپڑی تھی ۔
جھونپڑی میں ییک لال تھا ' لال سے سوب کو کام تھا ۔

[انگار ۔ انگارے

یہاں چولھے کو جنگل کہا ہے ' ایندھن کی لکڑیوں کو مجموعی حیثیت سے ایک درخت (جھاڑ) تصور کیا ہے ' اور ان کے پیچھے (پچھے) چولھے کے اندرونی حصے کو ایک جھونپڑی قرار دیا ہے ۔ اس جھونپڑی کے اندر وہ انگارے ہیں ' جن کو گراں قیمت لال سے تشبیہ دے کر سب (سوب) کو ان کا غرض مند اور خواہش مند بتایا ہے ۔

(۳۱) پہاڑ پو جامُن ۔

[چُلّے پو کولسا ۔ چولھے پر کوئلا

اس میں چولھے کو پہاڑ اور کوئلے کو جامن تصور کیا ہے ۔

(۳۲) اُجلی مرغی ' دیوال کودی ۔

[راکھ

راکھ کو سفید رنگ کی مرغی سے تشبیہ دی ہے ۔

(۳۳) دَسْتَر پو کی بیٹی ۔

[رکھابی ۔ رکابی

فائدہ : دستر ، دستر خوان ۔ دستر پو کی بیٹی ، یعنی وہ بیٹی (لڑکی) جو دستر خوان پر بیٹھتی ہے ۔

(۳۴) چھوٹی چپاتی بڑي چپاتی ، لوتی چھکا چھک ۔
بوڑکے میاں باهر نکلے ، مارتے پھکا پھک ۔

[چکی

فائدہ — پھکاپھک اور چھکاچھک میں پھ اور چھ مفتوح ہے ۔ بوڑکا (و مجہول) ، ننگے سر کا آدمی ، وہ جس کے سر پر بال نہ ہوں ، گنجا ۔

چھوٹی اور بڑی چپاتی سے چکی کے دو پاٹ مراد ہیں - چھکا چھک اور پھکا پھک بالترتیب چکی کے چلنے اور اس میں سے آٹے کے نکلنے کی آواز کے لیے اسماء اصوات ہیں - بوڑ کے میاں سے آٹا مراد ہے - آٹے کو مٹھی بھر بھر کر کسی ٹوکری یا اور برتن میں ڈالتے ہیں ؛ غالباً اسی لئے اسے ایک ایسے شخص سے مشابہ کہا ہے جس کا سر منڈا ہوا (بوڑکا) ہو -

(۳۵) ھات لگاے تو در کُھلتا ، ھات تلّے کام کرتا -

[ڈونگا

ظاہر ہے کہ ڈونگا (تام لوٹ) ھاتھ میں رہ کر کام کرتا ہے ، اور جب اُس میں پانی لینا مقصود ہوتا ہے تو پہلے پانی کے برتن کا ڈھکنا کھولنا یا اُٹھانا پڑتا ہے -

(۳۶) اُتّی سرِی کی بٹیاں ، بادشا کو جُھکائی ۔

[پیک دان ۔ اگال‌دان

فائدہ : اتی سری کی ، اتنی سي ، زرا سی ، چھوٹی سی ۔

اگال دان میں پان کی پیک وغیرہ تھوکنے کے لیے جھکنا ھی پڑتا ھے - بادشاہ کے ذکر سے اس زرا سی چیز کی عظمت کا اندازہ ھوتا ھے -

(۳۷) تلاب میں پانی ، پانی پو ساپ ، ساپ پو مور ،
پانی سوک گیا ، ساپ مر گیا ، مور اُڑ گیا ۔

[چراغ

فائدہ : تلاب ، تالاب ۔ ساپ ، سانپ ۔

تالاب سے چراغ کا جوف مراد ھے ، جس میں پانی ، یعنی تیل ، بھرا رھتا ھے ۔ اس میں سانپ ، یعنی بتی ، ھے ۔ سانپ کے سر پر مور ھے ۔ چراغ کی لو کو مور سے تشبیہ دي ھے ۔ وجہ تشبیہ غالباً مور کے پروں کی شان ، خوبصورتی اور چمک دمک ھے ۔

سانپ کے ساتھ ساتھ یہاں مور کا ذکر ھے ۔ ممکن ھے کہ واضع نے چراغ کی لو کو جو سانپ سے تشبیہ دي ھے ، اس میں اُس کے تخیل کو اس یہودي اور عیسائی روایت[۱] سے بھی مدد ملی ھو ، جو مسلمان عوام میں بھي مقبول اور رائج ھے ، اور جس کی رو سے سانپ نے اماں حوّا کو بہکا کر جنت کے ممنوع درخت کا پھل چکھا دیا تھا ، اور سانپ کی اس کارفرمائی میں مور اس کا شریک اور مددگار تھا ۔ چنانچہ اس جرم کي پاداش میں خداوند خدا نے ایک طرف تو آدم اور حوا کو

---

[۱] دیکھو عہد عتیق ، کتاب پیدایش (باب ۳ ، ۱۳—۱۶) ؛ عہد جدید ، مکاشفہ (باب ۱۲ ، ۹) ؛ ۲ کرنتھیوں (باب ۱۱ ، ۳) ۔

جنت سے نکالا ، اُدھر سانپ کو ملعون اور حوا کی اولاد کا دشمن بنا دیا ، اور مور کے پاؤں ایسے مسخ کیے کہ بقول شیخ سعدی

" طاؤس را ز نقش و نگاری کہ ھست ، خلق
تحسین کنند و او خجل از پای زشت خویش ."

اردو اور ھندی کی پہیلیوں میں بھی چراغ کے ظرف اور بتی کو تالاب ، ندی ، پانی اور سانپ سے مشابہ بتایا گیا ھے ؛ مثلاً :—

(ا) ندی کے پال پال چل بکرے ، ندی سوکھی مر بکرے .

(ب) میرزا رفیع سودا کی ایک پہیلی مستزاد در مستزاد کی شکل میں ھے :—

تاروں کی بنائی ہوئی اک ناگنی ایسی
سر جس کا سنہرا ، اک رات میں ظالم
پی جاوے جو تالاب بھی اک سارے کا سارا :
یعنی کہ جلائی ھے تو جو وہ بتی .

(ج) امیر خسرو دھلوی کی ایک پہیلی (کہہ مکری) ھے :

ایک ناری نے اچرج کیا [ا] : سانپ مار تیل میں دیا .
جوں جوں نار سانپ کو کھائے . تال سوکھ سانپ مر جائے .

(۳۸) پیپک دھان ، گھر بہَرک کو بھُوسا -
[چراغ

فائدہ : بھرک کو (بھ مفتوح ، ر ساکن) بھر کر ، بھرا ھوا ، پُر .
چراغ کی لو کو دھان سے اور روشنی کو بھوسے سے مشابہ تصور کیا گیا ھے .

[ا] اس کی ایک روایت میں کیا اور دیا کی جگہ کینھا اور دینھا ھے .

ھمارے ھاں بھی چراغ اور روشنی کی ایک پہیلی اسی اسلوب پر ھے :—

مٹھی بھر آٹا ' گھر بھر بانٹا .

ان پہیلیوں میں دھان اور آٹے کی تشبیہوں سے دونوں کے وطنوں کا پتہ چلتا ھے . مدراس دکھن کی عام روزانہ غذا چاول ھے ' اس لیے انھیں دھان کی سوجھی ' اور صوبۂ متحدہ (خصوصاً مغربی حصے) کی عام غذا گیہوں ھے ' لہذا انھوں نے روشنی کو آٹا قرار دیا .

(۳۹) بیل پڑی تلاب میں ' پھول کھل نہ جائے .
عجب تماشا مَیں دیکھی : پھول بیل کو کھائے !

[چراغ]

اس مَسلے کی زبان صاف کہے دیتی ھے کہ یہ خالص دکھنی چیز نہیں ھے ' بلکہ ھندستانی سے ماخوذ ھے اور دوسرے مصرعے میں خفیف سا تصرف کرکے اسے دکھنی بنا لیا گیا ھے . چنانچہ ھمارے ھاں کی ایک پہیلی یوں ھے :—

ایک تلیّا رس بھری ' اور بیل پڑی لہرائے .
کیسی عجائب بات ھے : پھول بیل کو کھائے !

اس کی ایک اور صورت یوں بھی رائج ھے کہ :—

عجب تلیّا پیم رس ' اور رین ھی رین سُہائے .
اے سکھی میں تجھ سے پوچھوں ' پھول بیل کو کھائے !

ان سب پہیلیوں میں چراغ کی لو کو پھول سے تشبیہ دی ھے ' اور بتی کو بیل تصور کیا ھے . لو کو پھول کہنے میں چراغ کے پھول (گُل) کا تخیل معہود ھے .

(۴۰) سُلّے کی چڑی ' دم سے پانی پیتی .

[چراغ

فائدہ : چڑی ' (چ مضموم) ' چڑیا .

صوبہ بہار میں چراغ کی ایک پہیلی یوں کہی جاتی ہے :—

ایک جناور ایسا ' جو دم سے پانی پیتا .

ظاہر ہے کہ بتی کو دم سے مشابہ کہا گیا ہے ' اور چوں کہ بتی تیل میں ڈوبی رہتی ہے اور اسی ڈوبے ہوے سرے سے تیل کھینچتی ہے اس لیے وہ گویا دم سے پانی پیتی ہے .

(۴۱) مٹی کا گھر ' انگریز کی ٹوپی . اُس میں بیٹھے کو ہیں نور محمد سیٹ .

[بجلی کا چراغ

فائدہ : بیٹھ، کو (واو مجہول) ہیں (یای معروف) ' بیٹھے ہیں .
سیٹ ' سیٹھ، ' بڑا سوداگر ' دولت مند آدمی .

بجلی کے چراغ کی مجموعی ہیئت کو مٹی کا گھر کہا ہے—گو مٹی کا گھر کہنا اچھا نہیں معلوم ہوتا . زیادہ مناسب تو یہ تھا کہ شیشے یا چینی کا گھر کہا جاتا . قمقمے کے اوپر جو فانوس ہوتا ہے ' اس کی نہایت عام شکل انگریزی ٹوپی کے قبّے اور چھجے سے مشابہ ہوتی ہے ' اس لحاظ سے اسے " انگریز کی ٹوپی " کہا ہے . روشنی کو کہہ‌مکرنی کے اسلوب سے نہایت حسن و خوبی کے ساتھ، " نور محمد سیٹھ، " کا نام دیا ہے .

(۴۲) بڈّی مر کو پڑی تو بڑی کا ٹنگٹنگاتے .

[گھڑیال ' کلاک

فائدہ : بڈّی ' (ب مضموم) بوڑھی عورت ' بڑھیا . ٹنگٹنگاتے (دونوں ٹ مکسور ' ن مفتوح)—ٹنگٹنگاتا ہے ' بجتا ہے ' ٹِک ٹِک کرتا ہے .

اس مسئلے کی بوجھ کے بارے میں اہل رائے میں اختلاف ہے . بعض کا خیال ہے کہ اس سے "کلاک" کی قسم کی گھڑی مراد ہے . کلاک کو مری ہوئی بڑھیا اور اس کی ٹک ٹک کی آواز کو ٹنگٹنگانا کہا گیا ہے . بعض کی رائے ہے کہ اس سے قدیم طرز کا گھڑیال مقصود ہے ' جس میں ایک سوراخ دار پیندے کے کٹورے کو پانی سے بھری ہوئی ناند میں ڈال دیا جاتا تھا . وہ کٹورا آہستہ آہستہ پانی سے بھرتے بھرتے عین ایک گھنٹے کے بعد ڈوب کر تہ میں بیٹھ جاتا تھا ' اور جوں ہی وہ ڈوبتا تھا ' گھڑیال بجانے والا گھڑیال پر چوٹ دے کر گھنٹے کا اعلان کرتا تھا . اسی عقیدے کے مطابق سوراخ دار کٹورے کو بڑھیا سے تشبیہ دی گئی ہے اور اس کے ڈوب جانے کو مرنا کہا ہے ' جس کا نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ گھنٹہ بجایا جاتا ہے . اس دوسری قسم کے گھڑیال کی ہندستانی پہیلیاں بڑی ہیں . مقابلہ لطف سے خالی نہ ہوگا :—

راجا کے گھر آئی رانی . اوگھٹ گھاٹ وہ پیوے پانی
مارے شرم کے ڈوبی جائے . ناحق چوٹ پڑوسی کھائے

اس کو یوں بھی کہا جاتا ہے :—

ایک راجا کے گھر میں رانی . تلے کی پیندی پیوے پانی
لاجوں ماری ڈوبی جائے . ناحق چوٹ پڑوسی کھائے

اسی اسلوب پر ایک اور پہیلی ہے :—

تریا ایک پانی میں تِرے . نِس دن وہ پانی میں پھرے

جب وہ تریا غوطہ کھاے ، اُس کا یار تب مارا جاے

کسی قدر تبدیلِ تخیل کے ساتھہ ایک اور پہیلی ھے کہ :—

ایک ناری پانی پر تیرے ، پُرکھہ اس کا لٹکا رھے
جوں جوں خلدی غوطہ کھاے ، دھوں دھوں بھڑوا مارا جاے

ان تمام پہیلیوں میں بتّی ، رانی ، ناری ، تریا کا تخیل مشترک ھے !

(۴۳) نِمبو ادرک لڑتے تھے ، کلافن ماری چُھبّی ، لونگ تھی سو بمڑي ماری : ھاے اِلاچی ڈُبّی !

[گھڑیال ، کلاک

فائدہ : نمبو ، (ن مکسور) نیمبو ، لیموں ، کلافن ، مونگری ، چھبي ، ڈبکي ، بمڑی (ب مفتوح ، م مشدد) ، غل ، شور ، بم ،

اس پہیلي کی کیفیت اور تشبیہوں کا اسلوب سمجھنا بہت مشکل معلوم ھوتا ھے ، غالباً اس سے کلاک نہیں بلکہ قدیم قسم کا گھڑیال (جس کا اوپر کے مسلے میں ذکر ھوا) مقصود ھے ، صاحب فرھنگ آصفیہ نے گھڑیال کي ایک ھندستاني پہیلی نقل کي ھے ، جس کا تخیل اس مسلے کے تخیل سے کچھہ مشابہ معلوم ھوتا ھے :—

گھڑی گھڑی کچھال پکارے ، ھاے دیا موھے باھن مارے

(۴۴) ھتھي میں نیں مانا ، کوتھری میں مانا ،

[المار ، الماری

فائدہ : ھتھی (ہ مفتوح ، تھ مشدد) ، ھاتھی ، مانا ، سمایا ، کوتھري ، کوتھڑی ،

البارى هانڈى میں نہیں سماتی ' کوٹھری میں سماتی ھے ۔ حق یہ ھے کہ کوئی خاص بات پیدا نہیں کی ۔ اور کئی چیزوں کے بارے میں بھی یہی کہا جاسکتا ھے ۔

(۴۵) چلو سکی دی ' بازار کُو جائیں گے ' ھمارے سری کا ادمی لائیں گے ۔

فائدہ : سکی (س مفھوم) ' سکھی ' سہیلی ۔

[آئینہ

یعنی : اے سکھی ' چلو بازار چلیں اور اپنا سا ایک آدمی لائیں ۔ اپنا سا آدمی سے دیکھنے والے کا عکس مراد ھے ۔ ھمارے ھاں ' من جملہ اور پہیلیوں کے ' آئینے کی ایک مشہور پہیلی یوں ھے کہ :—

سامنے آوے کر دے دو ' مارا جاوے نہ زخمی ھو ۔

(۴۶) دیوال میں کے خان ۔

[میخ ' کیل

یعنی : وہ خان (صاحب) جو دیوار میں رھتے ھیں ۔

لفظ خان سے ممکن ھے کہ ایہام تناسب کے طور پر پٹھانوں کی درشت مزاجی اور سخت گیری کی طرف اشارہ مقصود ھو ۔ اس کے علاوہ لفظ '' میں '' اور '' خان '' سے مل کر '' میخاں '' کی صورت پیدا ھوتی ھے ' جو میخ کی جمع ھے ۔ اس لحاظ سے یہ پہیلی کہہ مکری بن جاتی ھے ۔ اور چوں کہ شروع ھی میں دیوار کا ذکر آگیا ھے ' اس لیے سننے والا آسانی سے میخ کے تصور تک پہنچ سکتا ھے ۔

پانچویں فصل

کھانے پینے کی چیزیں ' مسالے ' اور متعلقات

---

(۴۷) اَنّاجی کے بھائی دَھنّا جی کنَنّور میں اُترے ہیں ، ملتا ہے تو مِل لیو ' نہیں تو کنجی وَرم کو جاتیں ۔

[کنجي ، چاول کی پیچ

انا جي اور دھنا جی دو آدمیوں کے فرضی نام ہیں ۔ کنَنّور اور کنجی ورم صوبۂ مدراس کے دو مشہور مقامات کے نام ہیں ۔

کنَنّور (کـ مضموم ' ن مفتوح ' اور واو معروف) ' جو اصل میں کنیا نور (کـ مفتوح ' واو معروف) تھا ' اور انگریزي لہجے میں کینا نور (Cannanore) کہلاتا ہے ؛ احاطۂ مدراس میں مالا بار کے علاقے میں ایک ساحلی مقام ہے ۔ سنہ ۱۴۹۸ع میں مشہور پرتگیز سیاح واسکو دگاما یہیں آکر اُترا تھا ۔ اس کے تین برس بعد سنہ ۱۵۰۱ع میں پرتگیزوں نے ایک تجارتی کوٹھي وہاں بنا لی تھی ۔ اس کے بعد ولندیز اس پر قابض ہوگئے ' اور انہوں نے سنہ ۱۶۵۶ع میں ایک قلعہ بنا لیا ۔ بالاخر سنہ ۱۷۸۳ع میں یہ قلعہ اور شہر انگریزوں کے ہاتھوں فتح ہوا ' اور یہ مقام اس وقت سے انگریزي عمل داري میں ہے ۔

کنجی ورم (کـ ' و ' ر تینوں مفتوح ' ی معروف ') جس کا اصلی نام کنچي ورم ہے ' شہر مدراس سے متصل ضلع چنگل پٹ میں واقع ہے - یہ ہندستان کے قدیم ترین مقامات میں سے ہے ' اور عام عقیدے کے لحاظ سے مقدس تصور کیا جاتا ہے ۔

ان چاروں اعلام میں نہایت نفیس ایہام تناسب ھے . انباجی اور دھناجی نہ صرف اچھے کھاتے پیتے دولت مند سیٹھوں کے سے نام ھیں ' بلکہ اِن میں اُن کے آنّ اور دَھن کی طرف اشارہ بھی مضمر ھے . دھناجی میں دھن کے علاوہ دھان کی طرف بھی نہایت لطیف اشارہ پایا جاتا ھے ' جس سے پہیلی کی بوجھ کا پتہ چلتا ھے . اسی طرح لفظ کنتّن نور کے پہلے حصے میں کونڈا (دکھنی کنڈا) ' اور کلنجی ورم میں گلنجی کی طرف اشارے کئے گئے ھیں . گلنجی دکھنی محاورے میں کانجی یا چاول کی پیچ کا نام ھے ' اور یہی اس پہیلی کا انتر ھے .

(۴۸) چان جیسے چَتلے ' پان ویسے پتلے . میرا مَسلا نیں بوجے تو تمارے ناک کان کٹلے .

[پوپڑ ' پاپڑ

فائدہ : چان ' چاند . چتلے ' چکلے . کٹلے ' قتلے .

پوپڑ (واو مجہول ' اور دوسری پ خفیف سی مشدد) یعنی پاپڑ اھل مدراس کی مرغوب غذاؤں میں سے ایک غذا ھے . جیسا کہ پہیلی میں بیان کیا گیا ھے ' عموماً اس کی شکل ویسی ھی ھوتی ھے جیسی کہ شمالی ھند میں رائج ھے . لیکن اس معمولی وضع کے علاوہ دوسری شکلیں بھی رائج ھیں ' جو تکلف کی ضیافتوں میں کام آتی ھیں ' اور اپنی وضع کے لحاظ سے " مرچ " اور " پھول " اور " کریلا " کہلاتی ھیں .

پاپڑ کی ایک پہیلی ' جس سے ھمارے ھاں کے قریب قریب سب بچے واقف ھیں ' ھمارے محاورے میں یوں ھے ' اور اس پہیلی سے بہت کچھ مماثل ھے :

چاند سا چکلا ' پان سا پتلا ؛ جو نہ بتاوے اس کی آنکھ میں تکلا .

صرف دوسرے حصے میں فرق ہے ' جس میں اہل دکن آنکھ میں نکلا نہیں کرتے بلکہ ناک کان کے قتلے کر دینے کی دھمکی دیتے ہیں .

صاحب فرہنگ آصفیہ نے پاپڑ کی ایک پہیلی فارسی زبان کی نقل کی ہے ' جس کا اعادہ یہاں دلچسپی سے خالی نہ ہوگا :

رنگش چو رنگ زعفران ' بریان چوجان عاشقان .
پا دارد و پر هم بدان ' جانان بگو این چیستان !

(۴۹) بادشا کی بیٹی ' تخت پو لیٹی . گل کرو گل زار کرو ' کچّی ہیر پو نخش کرو .

[پوری

فائدہ : نخش ' نقش .

پوری بیلنے کے تختے کو تخت سے تشبیہ دے کر پوری کو شاہزادی سے مشابہ کردیا . پرتکلف پوریوں پر ' خاص کر حاشیوں پر ' جو نقش کیے جاتے ہیں ان کو گل اور گلزار کہا گیا ہے . یہ سمجھ میں نہ آیا کہ کچی پوری کو کچی ہیر کس نسبت سے کہا ہے . یا تو محض مہمل تشبیہ ہے ' یا یہ مقصد ہوگا کہ سلنے والے کو بھٹکا دیا جائے .

(۵۰) ہات ہتیلی' چمپے کی کلی . بھری ندی میں تیرتی چلی .

[پوری

یہاں پوری کو چمپا کی کلی سے تشبیہ دی گئی ہے . غالباً پوری کا خوش نما چمپئی رنگ اس میں وجہ تشبیہ ہے . یہ کلی بھری ندی ' یعنی گھی (یا تیل) سے بھری ہوئی کڑھائی میں تیرتی ہوئی جاتی ہے .

(۵۱) لونگ الاچی چلے پانی نہانے . الاچی ماری چُبّی . لونگ لگی سر کُوٹنے : ہائے الاچی ڈُبّی !

[پوری

فائدہ : چبّی ' ڈبکی ' غوطہ .

لونگ اور الائچي کا علاقہ سمجھ میں آنا مشکل ہے ۔ دوسرے جملے سے اتنا ضرور واضح ہوتا ہے کہ کچی پوری کو الائچی کہا گیا ہے ۔

(۵۲) اھتو اھتو اھتے ' گھانس میں سوتے ۔ میرا مسلا نہیں بوجے تو میرے گھر کے کتے ۔

[آتے کے کھجوراں ۔ کھجوریں

فائدہ : شروع کے تین لفظوں میں الف اور ہ مفتوح ہیں اور ت مشدد ہے ؛ واو معروف ہے ' اور ي مجہول ہے ۔

پہیلي کا آغاز مہمل الفاظ سے ہوتا ہے ' جن کو ایک مجہول شخص کا نام فرض کیا جاسکتا ہے ۔ اھتے میں سوتے کا قافیہ پیدا کیا گیا ہے ۔ آتے کي کھجوروں کا گھاس میں سونا بھی عجب بیان ہے ۔ گو یہ صحیح ہے کہ کھجوروں کا رکابی میں رکھا ہونا گویا ان کا سونا ہے ' لیکن گھاس کا مشبہ معلوم کرنا دشوار ہے ۔

(۵۳) ھیدھیدا ؛ گھانس میں سوتا ۔ میرا مسلا نہیں بوجیا سو میرے گھر کا کتا ۔

[مُتکُلا

فائدہ : شروع کے دونوں لفظوں میں ی مجہول ہے ۔ بوجیا ' (جس نے) پہیلی کو بوجھا ۔ متکلا میں م اور ک مضموم ہیں ۔ ک کاضمہ واو معروف کی صورت بھی اختیار کر لیتا ہے ۔ لیکن عام تلفظ یہی ہے ۔

اس پہیلی میں بھي ماقبل کی پہیلی کا رنگ ہے ۔ ھیدھیدا محض فرضی نام ہے ' جس کے دوسرے جزء کو سوتا کا قافیہ بنایا گیا ہے ۔ وہی گھاس یہاں موجود ہے !

(۵۴) باہر سے آئے جات ، بُنے نو رنگ کھات . کھات بُننا جانے ،

کھولنا نیں جانے .

[سیویاں . سویّاں

فائدہ : سیویاں میں پہلی ی مجہول ہے .

نو رنگ یعنی کئی وضع کی کھات سے اس طرف اشارہ مقصود ہے کہ سویّوں کے ایک دوسرے کے اوپر سیدھے آڑے بانکے ترچھے طور پر پڑنے سے طرح طرح کی ہندسی شکلیں اور وضعیں پیدا ہوجاتی ہیں . ظاہر ہے کہ اس طرح یہ "کھات" بنی تو جاسکتی ہے ، لیکن اس کے سب تاروں کو کھول کر الگ الگ کرنا ممکن نہیں ہے .

اسی مضمون کی ایک ہندستانی پہیلی قابل ملاحظہ ہے :

کوٹ کے نر کو نار بنائیں . توڑیں تاریں ملیں ملائیں

اینچیں کھینچیں کاٹیں ڈال . بھوجن کر لو میرے لال .

(۵۵) پہلے آ کہو ، پچھے چار آنگلیاں اٹھاو .

[اچار

یہ گونگی پہیلی ہے . ہدایت موجود ہے . عیان را چہ بیان .

(۵۶) پانی میں کا پمڑا ، نہ ہڈ نہ چمڑا .

[مَسکا ، مکھن

فائدہ : ہڈ ، ہڈی .

پمڑا کا مفہوم معلوم نہ ہوسکا کہ کیا ہے . ممکن ہے کہ صرف چمڑا سے تک ملانا مقصود ہو .

اس پہیلی کے دوسرے جزء میں نہ سے پہلے "اُسے" کا اضافہ بھی کیا جاتا ہے .

(۵۷) هگّ پو هریالی .

[ملائی ' بالائی

دودھ کو هڈّی اور بالائی کو هریالی کہا ھے .

(۵۸) اے لوگو ' دنیا میں بڑا پاپ ہوتا ھے . پسر کے واسطے مارتے پدر کو ' کہ دنیا میں دادا باپ ہوتا ھے .

[چھانچھ . چھاچھ

دھی کو باپ اور چھاچھ کو بیٹا کہا گیا . ظاہر ھے کہ بیٹے کی خاطر باپ کو مار ڈالا گیا . آخری جملہ عجیب و غریب ھے . دادا کا ذکر بالکل غیر ضروری اور غیر متعلق ھے . دادا اور پوتے کا تخیل ہمارے ہاں کی ایک پہیلی میں بڑی خوبی سے نباھا گیا ھے ' جس کا انتر '' دیوار پوتنے کا پوتا '' ھے :

بِنا دادے کا پوتا ' دیوال سے مل مل روتا .

دودھ ' دھی اور چھاچھ کے مضمون کی ہمارے ہاں ایک قدیم پہیلی ھے :

اک نر کا اک ناری آوے . سبھی کہا یہ جم‌جم آوے
وا کے متھن ہوت نر ناری . نر پیارو ناری بھی پیاری

(۵۹) مٹھائی گو کے وھاں کی بیٹی .

[جلیبی

(۶۰) نارنگی نارنگی لب شکر ' کب سے کھڑی بغیر خبر . آیا مالی پانی پیلے گھاٹ کا .

[جلیبی

بظاہر ایسا معلوم ہوتا ھے کہ یہ پہیلی پوری نہیں ھے . آخری جملہ شرطیہ سا معلوم ہوتا ھے ' جس کی خبر غائب ھے . لیکن جہاں تک

میں تحقیق کر سکا یہی معلوم ہوا کہ اس میں اور کسی جملے یا قول کی کمی نہیں ھے . اور اسی آخری جملے میں جلیبی کی طرف اشارہ بھی معلوم ھوتا ھے .

ھمارے ھاں زبان کی ایک پہیلی ھے . اس کی ابتدا بھی قریب قریب ان ھی الفاظ سے ھوتی ھے :

انار دانہ لب شکر ' میں کھڑی تھی بے خبر '
رنگ محل میں بجلی چمکی ' شاہ پری کو کیا خبر '

لیکن تھوڑے ھی سے غور سے اندازہ ھوجائے گا کہ یہ پہیلی اپنے الفاظ ' کنایات اور مفہوم کے لحاظ سے بہ نسبت اس دکھنی پہیلی کے زیادہ واضح اور صحیح ھے .

(۶۱) بادشا کی بیٹی ' سیج پو لیٹی ؛ جانے والیاں کو ترسا دیتی .
[جلیبی

اس سے قبل پوری کی ایک پہیلی (شمار ۴۹) گذر چکی ھے . شہزادی کی تشبیہ دونوں میں مشترک ھے . یہاں صرف ترسانے کا تخیل نیا ھے ' اور یہی دونوں میں مابہ‌الامتیاز ھے .

(۶۲) لکڑے کی گائی فولاد کا چارا ' دودہ دیتی صبح کا پھرا .
[نارل (ناریل) کی شراب

فائدہ : لکڑا ' لکڑی . گائی ' گائے .
ناریل کے باھر کے خول کے لحاظ سے اسے لکڑی کی گائے کہا ھے .
صبح کے پھرے سے شراب کی سفیدی مراد ھے .

(۶۳) پانی میں کا تمڑا ' اسے ھڈ نہ چمڑا .

[برف

اوپر مکھن کی پہیلی (شمار ۵۶) گذر چکی ھے . دونوں کے الفاظ بالکل ایک ھی ھیں . صرف پمرّا اور تمرّا کا فرق ھے ' جو غالباً دونوں جگہہ محض چمرّا سے تک ملانے کے لئے استعمال ہوے ھیں .

(٦۴) پھل پھل پانی ' آپ دیں گا پھول .

[نمک

فائدہ : پھل میں دونوں جگہہ پ مفتوح ھے . دیں گا (ی معروف) ' دے گا - پھل پھل سے مراد ھے بہ کثرت ' بہت زیادہ ؛ اور پھل کی نسبت سے آخر میں پھول لایا گیا ھے . پھل پھل سے پانی میں چلنے کي آواز کی نقل مقصود ھے .

نمک کو پانی کے ذریعے تیار کیا جاتا ھے ' اور نمک پانی اور بالو کی سطح پر سفید پھولوں کی شکل میں نمودار ھوتا ھے .

(٦۵) چلو سکی دی بزار کو جائیں گے ' بھوسا نیں سو اناج لائیں گے .

[نمک

فائدہ : سکی (س مضموم) ' سکھی سہیلی .

نمک کو ایسے اناج سے تشبیہ دینا ' جس میں بھوسا نہ ھو ' کچھہ برا نہیں ھے .

(٦٦) لال لال سوب بھی لال ' چنو منو سوب بھی لال ' پاؤں پو کی دال لال . ذات ھے بمنی ' بچھو کا دھوم دھام .

[لال مرچ

فائدہ : سوب بھي ' سب کے سب . چنو منو (چ ' م مضموم ؛ ن مشدد ؛ واو معروف) ' بچے . بمنی (م کی خفیف سی تشدید سے) برھمنی ' برھمن عورت .

چلو منو اور پاؤں پر کی دال ' دونوں سے مرچ کے بیج مراد ہیں ۔

بیجوں کو لال کہنا صریحاً غلط ہے ' کیوں کہ ان کا رنگ لال نہیں بلکہ پیلا ہوتا ہے ۔ بچھو کی سی دھوم دھام کا تخیل تو ظاہر ہے کہ مرچ کی تیزی اور تلخی پر مبنی ہے ۔ رہا یہ امر کہ وہ زات کی برہمنی ہے ۔ عورت تو اس لئے کہا گیا ہے کہ صرفی لحاظ سے مرچ کی جنس مونث ہے ۔ برہمن عورت کے مشبہ بہ ہونے کے دو سبب معلوم ہوتے ہیں ۔ ظاہری حیثیت سے لال مرچ رنگ کی وجہ سے برہمنی عورتوں سے مشابہ ہے ' جو عموماً سرخ رنگ کی ساریاں پہنتی ہیں ۔ باطنی لحاظ سے مرچ کو برہمنی کہنا اس بنا پر مناسب معلوم ہوتا ہے کہ برہمنی اپنے مذہبی عقائد کی وجہ سے بہت نازک مزاج اور ایسی ہی اچھوت ہوتی ہے جیسی کہ لال مرچ ' کہ اسے چھوتے ڈر معلوم ہوتا ہے کہ گویا کاٹ ہی کھائے گی ۔ ہمارے ہاں کی ایک پہیلی نے اس خصوصیت پر بہت زور دیا ہے :

لال پالکی ہری ڈنڈی ' اس میں بیٹھی حرام زادی رنڈی !

(۶۷) لال لال سوب بھی لال ' سیج پر کی پیلی دال ' اس میں بچھو کے جھلکارے ۔

[لال مرچ

یہ بھی اوپر کی پہیلی سے مماثل ہے ؛ لیکن اس لحاظ سے اس سے بہتر اور زیادہ صحیح ہے کہ اس میں دانوں (دال) کو پیلا بتایا گیا ہے ' گو یہ سمجھ میں نہیں آیا کہ سیج کو اس سے کیا علاقہ ہے ۔

(۶۸) لال لال سوب بھی لال ' تن میں کی چولی لال ۔ زات کی بمنی ' پاؤں پر پیلی دال ۔

[لال مرچ

یہاں بھی سرخی پر زور دیا ہے ۔ چھلکے کو چولی کہا ہے ' اور ذات وهی برهمن بتائی ہے ۔

همارے هاں کی مرچ کي پہیلیوں میں لباس کا بیان اور زیادہ دل کش ہے :

بن سے نکلی پیا پیاري کر دلهن کا بھیس
سوها جوڑا اس نے پہنا ' سبز کلاہ همیش

اس کی ایک اور صورت یوں بھی ہے :

جنگل سے نکلی کامنی کر دلهن کا بھیس
لال جوڑا اس نے پہنا ' سبز کلاہ همیش

ایک اور پہیلی ہے کہ

هري ٹوپی لال دوشالا ' کہاں چلے آتي کے لالا ؟

کہاں پیا پیاری اور کامنی ' اور کہاں بمنی ! جائے غور ہے ۔

(۶۹) آہ آہ کي تهیلي میں اُو هو کے دانے ۔

[لال مرچ

یہ تصویر کا دوسرا اور زیادہ لطیف رخ ہے ۔

(۷۰) ریشم کي تهیلی میں هاهو کے بیجاں ۔

[لال مرچ

فائدہ : بیجاں ' بیج کی جمع ۔

(۷۱) هری هری هر کی ۔ چولی پہنی زر کی ۔ کیا پہنی ؟ تانتا ملک سارا چاہتا ۔

[هری مرچ

فائدہ : پہنی ' (اس نے) پہنی ۔

لال مرچ کي لال چولي اور ریشم کی تهیلی سے یقیناً یہ زر نگار تافتے کي چولی بہتر ہے ۔

(۷۲) کنول پھول جُھمکے والی . مارو نکو موہاں ' میں بچے وانی .

[لہسن

فائدہ : مارو نکو (ن مفتوح ' واو مجہول) مت مارو ' نہ مارو .

کنول پھول اور جھومکے کی تشبیہ ضرور قابل داد ہے . لہسن کے جَوے اس کے بچے ہیں .

(۷۳) کبڑی بُڈی ' پیٹھ میں لکڑی ' باورچی خانے کا رستہ پکڑی .

[لہسن

فائدہ : بڈی ' بڈھی ' بڑھیا .

ایک اور روایت میں " کبڑی بڈی " کی جگہ " اجلی ککڑی " (سفید مرغی) آتا ہے .

(۷۴) پہاڑ سے آئی ڈئی . اس کے چتڑ میں کاڑی .

[لہسن

فائدہ : چتڑ (چ مضموم ' ت مشدد مفتوح) چوتڑ . کاڑی ' تنکا ' لکڑی کی ڈنڈی . اسی کو اس سے قبل کی پہیلی میں لکڑی کہا گیا ہے .

(۷۵) مسلے کے دو گھونسلے ' ڈاڑھی کے دو بال . سر دِکھا کلنجال میں ' دم نکلی بھار .

[پیاز

فائدہ : بھار=باہر . بال سے متنفی کرنے میں یہ صورت پیدا ہوجاتی ہے . کلنجال (ک مفتوح) ' کائی .

پیاز جڑ ہوتی ہے ' اس لیے اسے کائی میں دبا ہوا (کلنجال میں) کہا گیا ہے . ایک ہی چیز کو پہلے ڈاڑھی کے بالوں سے پھر دم سے تشبیہ دی ہے . گھونسلے کا سوا اس کے اور کوئی مصرف نہیں معلوم ہوتا کہ اس میں مسلے کا قافیہ ہے .

(۷۹) ادرک کی مڑیاں میں خدرت کا پانی . جاو بولو راجا سے آتي
ھے رانی .

[ادرک

فائدہ : مڑیاں ' مڑی کی جمع ' چھوٹا سا کھیت . خدرت=قدرت .
اس پھیلی کو کہہ‌مکری کہنا چاھئے . کس قدر صاف مگر کیسی
تاریک کہہ‌مکری ھے !

(۷۷) میں بتلي میں بتلی ' لهوے سے کری جنگ . تن کو کري
تکڑے ' آشناں کو چڑائی رنگ .

[سپاری ' چھالیا

فائدہ : بتلي (ب مفتوح) . لهوا (ل ' ہ حرف مرکب ' واو مشدد) '
لوھا . آشناں=عاشقاں ' عاشق کی جمع . چڑائي=چڑھائی .
بتلی سے غالباً تکڑا مفہوم ھے . لوھے سے جنگ کرنے میں یہ اشارہ
ھے کہ سپاری کو سروتے سے کاتا جاتا ھے . البتہ یہ صحیح نہیں ھے کہ
سپاری شوقین مزاج بانکوں (عاشقاں) کے ھونٹوں کو رنگ دیتی ھے '
کیوں کہ رنگ دینے سے سپاری سے کوئی تعلق نہیں ھے ' بلکہ یہ کام چونے '
کتھے کا اور کسی قدرخود پان کا ھے .

(۷۸) چلو سکی ری بزار کو جائیں گے ' چار چیز لائیں گے : سَر سے
کے کان ' ھڈ نہیں سو لکڑی ' پھتر کی چربي ' جھاڑ کا چک .

[پان ' سپاري ' چونا ' تمباکو

فائدہ : سرسا (س مفتوح) ' سِرس . پھتر ' پتھر . چک ' پھل .
سرس کے کان ' بغیر ھڈی کی لکڑي .(عجیب تخیل ھے) ' پتھر کی چربی
اور درخت کے پھل سے بالترتیب پان ' سپاری ' چونا ' اور تمباکو کے کنایات
مقصور ھیں .

ہمارے ہاں کی ایک مشہور پہیلی ہے ' جس میں پان کے بیڑے کے اجزاء کو یوں جمع کیا گیا ہے :

طوطا بگلا لوا بٹیر ' ان چاروں کو لاؤ گھیر .
اے سکھی ایسا کیجو ' ان چاروں کا لہو آج ہی پینا .

ابتداء میں بالترتیب پان ' چونا ' کتھا اور سپاری کے کنایات ہیں ' اور آخر میں پان کی پیک کو ان سب کے لہو سے تعبیر کیا ہے .

(۷۹) چار بھائی چورنگ ' پھول پڑا پیک رنگ .

[پان اور پیک

پیک کو پھول کہہ کر قابل قدر حسن اور لطف پیدا کر دیا ہے .

اسی مضمون کی ہمارے ہاں کی ایک پہیلی ہے : دیکھو جادو گر کا خیال ' ڈالے سبز نکالے لال .

اہل بہار کی ایک مشہور پہیلی ہے : چار چڑیا چار رنگ ' پنجرے میں جاکر ایک رنگ .

(۸۰) ہلی تگ ہلی ' پوچ لے کو چلی .

[مسالا پیسنا

فائدہ : ہلی تگ ہلی ' (ہ مفتوح) جب تک ہلتی رہی ہلتی رہی ' اور تھوڑی تو پونچھ کر پھر چل پڑی . مسالا پیسنے کی کیسی اچھی تصویر ہے .

(۸۱) ہندیری کوٹھری میں بدّا بر برا تے .

[ہنھا ' حقہ

فائدہ : ھندیری ' اندھیری تاریک . بربراتے (ب مضموم ' ت مفتوح) ' بڑ بڑاتا ھے .

حقے کو اندھیری کوٹھری کہا ھے ' اور اس کی آواز کو بڑبڑانے سے تعبیر کیا ھے .

حقے کی ایک پہیلی امیر خسرو سے منسوب کی جاتی ھے ' اس میں اس ''بڑ بڑا نے'' کی ادا کو دیکھیے :

نیچے تامیں جل بھرا ' اوپر لاگی آگ

باجن لاگی تومڑی ' نکسن لاگے ناگ

اسی کی ایک اور صورت بیان کی جاتی ھے :

گاگر تیری جل بھری ' سر پر لاگی آگ

باجن لاگی بانسری ' نکسن لاگے ناگ

ایک اور پہیلی میں اس خیال کو یوں ادا کیا گیا ھے :

ایک گنجریا سر پر مٹکی * موھن بانسر پاسوں اٹکی

سر پر آگ برہ کی جاری * کھڑی سبھا میں دے پکاری

(۸۲) بیک پہاڑ تھا ' اس پو بیک جھاڑ تھا . جھاڑ میں بیک پنجرا تھا ' اس میں دو لال تھے .

[ھنخا ' حقہ

حقے کی کلی کو پہاڑ اور آب نَے کو درخت (جھاڑ) فرض کیا ھے . اس درخت میں جو پنجرا ھے وہ چلم ھے ' اور اُسکے انگارے گویا لال ھیں . اس بیان میں دو عدد کا صحیح نہیں ھے . اگر چلم سی ھے تو

ممکن ہے کہ دو ھي انکاروں سے کام چل جائے ' مگر عموماً زیادہ ھی ھوتے ھیں . اس " جھاڑ" اور " پنجرے" کے تخیل کو ایک ھندوستانی پہیلی نے یوں نجاھا ہے کہ :

انّس گج کا چوترا ' بتّس گج کي ڈور
پانی بھیتر بنگلہ چھایا ' اوپر ناچے مور

امیر خسرو (؟) نے ایک پہیلی میں اس کو کس قدر مختصر کر دیا ہے :

اگن کنڈ میں گھر کیو ' جل میں کیو نکاس
پردے پردے جات ہے پی اپنے کے پاس

لیکن حقے کی چیتان کی بہترین صورت جو میری نظر سے گزری وہ یہ ہے :

اے سکھی وہ ھاتھوں آوے . کیا سکھی وہ کنگن تھا ؟
اے سکھی وہ ھونٹوں آوے . کیا سکھی وہ مسی تھی ؟
اے سکھی اس کے سر پر تاج . کیا سکھی وہ بادشاہ تھا ؟
اے سکھی اس کے سر پر کلغی . کیا سکھی وہ مور تھا ؟
اے سکھی وہ چمکتا آوے . کیا سکھی وہ بجلی تھی ؟
اے سکھی وہ گرجتا آوے . کیا سکھی وہ بادل تھا ؟
اے سکھی وہ سینچوں آوے . کیا سکھی وہ ساجن تھا ؟

کس خوبي سے حقے کي صفات اور کیفیات کو ادا کیا ہے !

(۸۳) ھری ھري ھر کي ' چولي پیلي زر کي . اُتھ سوداگر مول کر سُنّا دوں گي تول کر .

[امرود

یہاں بھي ھری مرچ کي پہیلي (شمار ۷۱) کي طرح ابتدائي جملہ محض حسن صورت اور قافیے کے لیے لایا گیا ھے ۔ اس کی طرح افیون کو بھي زر کي چولي پہنا دی گئي ھے ' جسے شاید اس لحاظ سے صحیح کہا جا سکے کہ چلیا بیگم کے عشاق کے ھاں اس کي ایسي ھي قدر ھے ' اور شاید اِسی عقیدے کي تائید میں سونا تول کے دیا جا رھا ھے !

(۸۳) نارنگی نارنگي لبِ شکر ۔ کھڑی سوائے خیر نیں ۔ بیجا پور میں بجلي پڑی ' شاہ کو خیر نیں ۔

[افیون

اس سے پہلے ھم جلیبي کي ایک پہیلي (شمار ۶۰) میں اسي قسم کي ابتداء دیکھ چکے ھیں ۔ افیون کو "لب شکر" یعني شکر لب کہنا اس محبوب زنگي کے دل دادگاں کے ھاں ضرور جائز ھوگا ۔ بیجا پور کا کوئي تعلق یہاں سمجھ میں نہیں آتا ۔ اسے غالباً صرف اس وجہ سے لایا گیا ھے کہ بجلي (ھندی بجر वज्र اور بجری बिजुरी) اور بیجا پور میں ایک نوع کي صوتی مناسبت ھے ۔

چھٹی فصل

حیوانات اور ان کے متعلقات

(۸۵) چار تھام کھڑے تھے ' دو شمے جلتے تھے ' دو پلکھے ھلتے تھے ' بیچ میں ناگ بھائی کھیلتے تھے ۔

[ھتھی ' ھاتھی

فائدہ : شمے ' شمعیں ۔

چار ستون (تھام) ھاتھی کی چار ٹانگیں ھیں ' دو شمعیں آنکھیں ' دو پلکھے کان ھیں ' اور ناگ بھائی اس کی سونڈ ھے ۔

(۷۶) میاں ھپو ' میاں ڈھپو ! تمارے شہر میں ھجام نیں کیا ؟

[ریچھ

فائدہ : ھپو ' ڈھپو میں ہ اور ڈھ مفتوح ھیں ' پ مشدد ھے اور واو معروف ۔ تمارے (ت مضموم) ' تمہارے ۔ ھجام ' حجام ۔

ھپو ڈھپو فرضی نام ھیں ' اور اس میں شک نہیں کہ ریچھ کی وضع قطع اور اس کے بدن پر بالوں کی کثرت اور اس کی چال ڈھال کے لحاظ سے یہ نام برے نہیں ھیں ۔ بالوں کی بے طور کثرت کی طرف بعد میں اس سوال میں اشارہ کیا گیا ھے کہ "تمہارے شہر میں کیا حجام نہیں ھوتا ؟"

(۸۷) ییک چاں چوبیس تارے ' اکڑو بیٹھ کو گن گن مارے ۔

[گھوڑے کے نال

گھوڑے کے سموں میں نعل لگائے جا رھے ھیں ۔ چاند (چاں) سے نعل مراد ھے ؛ اور چوبیس تارے ' جن سے واقعی اور صحیح عدد مراد

نہیں ہے ، وہ میخیں ہیں جو نعلوں میں جڑی جاتی ہیں ۔ نعل بند اکڑو بیٹھ کر گن گن کر نعل اور میخیں لگا رہا ہے ۔

(۸۸) ارے ارے ھلنا ، تو گھوڑے سے نھنا ۔ تو ترتر چلیں گا ، تیرا ترا ھلیں گا ۔

[کتا

فائدہ : ھلنا اور نھنا (= ننھا ، چھوٹا سا ، بچہ) ہم قافیہ ہیں ۔ ترتر (دونوں ت مضموم) ، جلدی جلدی ، ترا (ت مضموم ، ر مخفف) ، طرہ ، پھندنا ۔

ھلنا محض قافیے کے لیے ہے ۔ کتے کا پتہ نشان یہ بتایا ہے کہ گو وہ گھوڑے کی طرح چار پایہ جانور ہے مگر اس سے چھوٹا (نھنا) ہے ، اور جب وہ جلدی جلدی چلتا ہے تو اس کی دم (جسے یہاں طرے سے تشبیہ دی گئی ہے) ھلتی ہے ۔

(۸۹) آگے خر ، پچھے کان ۔ میرا مسلا نیں بوجے سو حیوان ۔

[خرگوش

پہلے خر اور پھچے (پچھے) کان ، یعنی گوش ، سے مل کر آسانی سے لفظ خرگوش بن جاتا ہے اور یہی پہیلی کا انتر ہے ۔

ایک ھندوستانی پہیلی بھی اسی طرح سے ہے :

آگے خر اور پاچھے کان ، جو بوجھے سو چتر سجان ۔

(۹۰) باھر سے آیا بادشاہ ، اندر سے اُتھیا غل ۔ بے پت کی چدر پو بے پر کا پھول ۔

[ساپ ، سانپ

فائدہ : بے پت اور بے پر (پ مفتوح) بظاہر پت (لاج ، شرم ، حیا) اور پر کے مرکبات معلوم ہوتے ہیں ۔ لیکن غالباً حقیقت یوں ہے کہ بے پت لفظ بپت (ب مکسور ، پ مفتوح) یعنی دکھ ، مصیبت ، آفت

(سنسکرت وپد विपत्ति اور وپت विपत विपद्‌ का ڈھیلا سا تلفظ ھے جس میں ب کی زیر کو یای مجہول کی طرح ادا کیا گیا ھے ؛ اور بے پر غالباً بپر (ب منتوح ' پ مضموم ' ھندی بپرا बपुरा یعنی اناتھ ' بے کس ' بے باپ کا ' لا وارث) ھے ' جسے بے پت کے ساتھ مقفی کرنے کے لیے بے پر بنا دیا گیا ھے .

ھمارے ملک میں بہت قدیم زمانے سے سانپ کو دیوتا اور راجا سمجھا اور مانا جاتا ھے . اس لیے اسے بادشاہ کہنا بالکل صحیح ھے . اس کے بعد بپتا کو چادر سے اور بپرا پن کو پھول سے تشبیہ دینا اُسی بادشاہ کی مناسبت سے قابل داد تخیل ھے .

(۹۱) چال تیری چکر مکر ' دانتاں تیرے انار کے دانے . بیٹھک تیری چکی ' مروت تیری پھکی .

[ساپ ' سانپ

فائدہ : مکر (ک مشدد) چکر کے وزن پر ھے ' مکر ' فریب . دانتاں ' دانت کی جمع ھے . پھکی (پھ مکسور ' ک مشدد) ' پھیکی . مروت (عربی) کے دکھنی تلفظ میں واو مخفف ھے ' مشدد نہیں . پھیکی مروت گویا عدم مروت ھے .

سانپ کے کنڈلی مار کر بیٹھنے کی حالت کو چکی سے مشابہ بتایا ھے ' اور اس کی چال کو بجا طور پر چکر دار اور پر فریب کہا ھے .

(۹۲) لمبا تھا لنگنا تھا ' شہزادی کو کنچلا تھا ' پانی میں کی پنیا رانی کو میں کب دیکھا تھا .

[ساپ بھی مینڈک ' سانپ اور مینڈک

فائدہ : لنگنا (ل گ منتوح ' پہلا نون غنہ اور دوسرا مشدد) ' لمبا سا ' لمبوترا . پنیا (پ منتوح) ' پانی کا ' پانی کی (رانی) . مینڈک میں ڈ مضموم ھے .

لمبا اور لنگڑا سانپ کی صفت ہے ، پدیا رانی مینڈک کا خطاب ہے ، اور اسی کو شہزادی بھی کہا گیا ہے ۔ شہزادی کو کچلنے کا ذکر غالباً اس حقیقت پر مبنی ہے کہ بعض بڑے بڑے سانپ مینڈکوں کو کھا جاتے ہیں ۔

(۹۳) تٹی دیوال پو بزرگ بیٹھ کو آنے جانے والیاں کو تبرک دیتیں ۔

[بچھو

فائدہ : تٹی (ت مضموم ، ٹ مشدد) ، ٹوٹی ہوئی ۔ بزرگ (ب ر مضموم ، ز ساکن) ، بزرگ ۔ تبرک (ت مفتوح ، ر مضموم) ، تبرک ، متبرک چیز ۔ دیتیں (پہلی ی مجہول ، ت مفتوح) = دیتے ہیں ۔ والیاں (مذکر) ، والے ۔

ایک بزرگ ایک پرانی ٹوٹی ہوئی دیوار میں تشریف رکھتے ہیں ، اور آنے جانے والوں کو تبرک تقسیم کرتے ہیں ۔ یہ بزرگ بچھو ہیں ، اور لوگوں کو ڈسنا ان کا تبرک ہے ۔ اس میں شک نہیں کہ یہ بچھو کی طبیعت کی صحیح اور واقعی تصویر ہے ۔

نیش عقرب نہ از پی کین است . مقتضای طبیعتش این است

(۹۴) بیوی تھل تھل ، بیوی پھل پھل ! تمارے تھل میں پانی ہے کیا ؟

[مینڈک

فائدہ : تھل پھل میں تھ مفتوح ہے ۔ تھل تھل ، ڈھیلا ڈھالا ، تھپلا سا ، ڈھیلے بدن کا آدمی ۔

یہ وہی انداز خطاب ہے جو ریچھ کی پہیلی (شمار ۸۹) میں اختیار کیا گیا ہے ۔

سانپ اور میںڈک کی پہیلی (شمار ۹۲) میں بھی میںڈک کو مونث قرار دیا ہے . اس سے معلوم ہوتا ہے کہ صحیح مخاطب میںڈک نہیں بلکہ میںڈکی ہے .

(۹۵) گدّے کا پکارا ' اوٹ کی گردن ' ھتھی کی بیٹھک . [میںڈک

فائدہ : گدّا (گ مفتوح ' د مشدد) ' گدھا . اوٹ (واو معروف) ' اونٹ . پکارا (پ مضموم) ' آواز ' بولنے کا طریقہ .

میںڈک کی صفات کا ذکر ہے . ھمارے ھاں کی ایک پہیلی میں میںڈک کی صفات کا ذکر یوں ہے کہ :

اونٹ کی بیٹھک ' ھرن کی چال . وہ کون جناور جس کے دم نہ بال .

(۹۶) ییک شیشے میں دو رنگ .

[انڈا

دو رنگوں سے انڈے کی زردی اور سفیدي مراد ہے .

(۹۷) ابرک کی مٹی میں خدرت کا پانی . بادشا ' چاو رانی آتی ہے .

[انڈا

اس سے پہلے ' ادرک کی پہیلی (شمار ۷۶) میں بھی قریب قریب یہی الفاظ آچکے ھیں . اس میں شبہہ نہیں کہ انڈے کے مفہوم کو ظاھر کرنے کے لیے " ادرک کی مٹی " سے " ابرک کی " مٹي بہتر ہے . انڈے کے چھلکے کو باریکی اور سفیدي کے لحاظ سے ابرک سے تشبیہ دینا نامناسب نہیں ہے . اور اُس کے اندر کا پانی بھی قدرت (خدرت) کا پانی ہے . لیکن بادشاہ اور رانی کا تعلق سمجھ میں نہیں آتا کہ کیا ہے .

(۹۸) آو سیلی ' بازار کو جائیں گے ' یوک شیشے میں دو رنگ لائیں گے ۔

[انڈا

فائدہ : سیلی (س مفتوح) ' سہیلی -

اوپر کی پہیلی (شمار ۹۶) میں اور اس میں صرف یہ فرق ہے کہ یہاں بازار جاکر ایک شیشی میں دو رنگ لانے کا ذکر ہے ۔ مضمون وہی ہے ۔

(۹۹) سُنّا ہے سنار نہیں ۔ روپا ہے دلال نہیں ۔ گنبد ہے دروازا نہیں ۔ بوجی ' بوجن ہار نہیں ۔

[انڈا

فائدہ : آخری جملے کے یہ معنی ہیں کہ میں تو اس پہلی کو بوجھ چکی ہوں ' مگر افسوس یہ ہے کہ اور کوئی بوجھنے والا نہیں ملتا ۔ مراد یہ ہے کہ اس پہیلی کا بوجھنا آسان نہیں ہے ۔

ہمارے ہاں کی ایک نہایت مشہور پہیلی کے الفاظ بھی یہی ہیں :

سوتا ہے سنار نہیں ۔ روپا ہے دلال نہیں ۔ گنبد ہے دروازہ نہیں ۔

پہیلی ہے بوجھن ہار نہیں ۔

(۱۰۰) چلو بھائی ' بازار کو جائیں گے ۔ قیمت نہیں سو بینگن لائیں گے ۔

[انڈا

فائدہ : ڈیٹ (ی مجہول) ' ڈنٹھل ' پھل کے اوپر کی ڈنڈی ۔

بینگن کی بیضوی شکل سے فائدہ اٹھا کر انڈے کو بینگن کہا ہے ۔ بینگن کے ساتھ عموماً ایک ڈنٹھل ضرور لگا ہوتا ہے ' جو انڈے میں نہیں ہوتا ہے ۔

(۱۰۱) گوش پکتا تھا ' چمڑا سکتا تھا ' بکرا چرتا تھا ۔

[انڈا بی بچا ' انڈا اور بچہ

فائدہ : گوش (واو مجہول) ' گوشت ۔ سکتا (س مکسور) تھا ' سیلتا جا رہا تھا ۔

اس پہیلی میں انڈے کے اندر حرارت غریزی کے ذریعے پک کر بچے کے تیار ہونے کا بیان ہے ۔

(۲+۱) جھاڑ پو بیٹھا مرغی کاٹا ' دیکھا سارا گاؤں ۔ میرے سر کي خسم نہیں کھانا ' تیرے سر پر میرے دو پاؤں ۔

چیل]

فائدہ : خسم (خ اور س مفتوح) ' قسم ' سوگند ۔ دکنی محاورے کے لحاظ سے آخری جملے میں لفظ پر کی جگہ حرف جر پو (واو مجہول) ہونا چاہیے تھا ' جیسا کہ پہلے جملے میں ہے ۔ لیکن چوں کہ اس سے کچھ اور معنی (یعنی پرندے کے جسم کا ایک حصہ) مقصود تھے ' اس لیے بطور ایہام اور تجنیس کے پو کي جگہ پر کہا ۔ اسي طرح آخری لفظ پاؤں نہیں بلکہ صحیح دکھنی جمع پاواں ہونا چاہیے تھا ۔ مگر گاؤں سے قافیہ ملانے کے لیے پاؤں کہا ۔

چیل شکاری پرند ہے ' اس لیے اسے مرغي کاٹا یعنی مرغی کا شکاری کہہ کر ' گویا شکار کی تاک میں ' درخت پر بٹھا دیا ۔ عام تجربہ ہے کہ چیل ' مرغي ' بطخ ' کبوتر وغیرہ پالتو پرندوں کے چوزوں کی دشمن ہوتی ہے ؛ اور جب اسے موقع ملتا ہے ایک دم سے ان پر جھپٹتی اور پکڑ کر لے جاتی ہے ۔ اس کا اظہار یہاں یوں کیا ہے کہ اس بات کو سارے گاؤں نے دیکھا ہے ' یعنی سب جانتے ہیں ۔ آخری جملے کے تین لفظ ' یعنی سر ' پر اور پاؤں سے یہ اشارہ مقصود ہے کہ پہیلي کسي پرندے کی ہے ۔ کہنے والا اپنے (میرے) سر کي قسم نہیں کھانا چاہتا ۔ '' میرے '' کے مقابلے میں '' تیرے ''

لاکر سلنے والے کو الجھن میں ڈال دیا گیا ھے ' گو بچارے سلنے والے کے سر پر دونوں پاؤں رکھ دینا انسانیت اور تہذیب سے بعید ھے !

ھمارے ہاں محض " پرند " کے مفہوم کو مد نظر رکھ کر ایک پہیلی کہی جاتی ھے ' جو بچوں میں بہت عام ھے . سادگی اور اختصار داد کے قابل ھے :

ایک جانور (یا جناور) ایسا دیکھا ' جس کے سر پر پیر .

(۱۰۳) یہیک جناور ایسا ' اس کی دم میں لگیا پیسا .

[مور

فائدہ : لگیا = لگا ' لگا ھوا .

مور کی دم کے پروں کے نشانوں کو عموماً پیسے ھی سے تشبیہ دی جاتی ھے . مور کی پہیلی ھمارے بھی یہاں اسی طرح کہی جاتی ھے :

ایک جناور ایسا ' اس کی دم پر پیسا .

(۱۰۴) اُپر سے ھمارے ماموں آے ' کاں کاں کے اخبار لاے .

[کوّا

فائدہ : اپر (الف مضموم ' پ مشدد مفتوح) ' اوپر . کاں کاں = کہاں کہاں . اخبار (خبر کی جمع) ' خبریں .

بچوں کے عرف میں کوے کا نام ماموں اور کالے ماموں ھے . عام عقیدہ ھے کہ کوا مہمان کے آنے کی خبر لاتا ھے . اس لیے کہا ھے کہ وہ جگہ جگہ کی (کاں کاں کے) خبریں لاتا ھے . کاں کاں میں توریہ ھے : اسم ظرف اور اسم صوت (کوے کے بولنے کی آواز کی نقل) دونوں معنی اس میں جمع ھیں .

سید انشاء نے ریختی میں مستزاد در مستزاد میں ایک "نسبتی" پہیلی لکھی ھے ' جس میں کوے کی شکل اور اس کی مخبری کی صفت یوں بیان کی ھے :

وہ کون جسے یوں سے اُدھر دیکھو تو چلّو [۱] —

دھیڑ [۲] نہ وہ الو ' آگے ھی سے آکر

گھر والے کے آنے کی خبر ھے وہ سناتا .

مت بھول دوانی ' کوا اری جانی !

(۱۰۵) جہاز پر مرغ پکائے ' کھایا سارا گاؤں . خسم خدا کی ' کوئی نہیں کھائے ' سر پر دو پاؤں .

[مرغ

فائدہ : مرغ میں ر مفتوح ھے .

یہاں پہیلی نمبر ۱۰۲ کی طرح آخری جملے میں لفظ پر میں توریہ اور تجنیس کرکے پرندے کا ذکر کیا ھے . چوں کہ شروع میں مرغ کا ذکر ھے ' اس لیے مسلم ھے کہ مرغ ھی اس پہیلی کی بوجھ ھے .

مرغ کی ایک بہاری پہیلی بھی تقریباً ان ھی الفاظ میں ھے :

جہاز پر مرغ پڑیا ' دیکھے سارا گاؤں

امیر خسرو یوں کہیں ' سر پر دو پاؤں

[امیر خسرو کے نام کو پہیلیوں ' کہہ مکرنیوں ' انملوں ' نسبتوں وغیرہ سے کچھ ایسی نسبت ھو گئی ھے کہ اسے جا و بے جا ھر جگہ داخل کردیا جاتا ھے ؛ ورنہ یہ صاف ظاھر ھے کہ یہ پہیلی امیر خسرو کی نہیں ھے .]

(۱۰٦) روپے کا سندھ ' سُٹّے کے خانے . نکلیں گے ممولے ' کھیلیں گے پیٹھانے .

[مرغی کے چوزے

---

[۱] اس مصرعے کے الفاظ کی صحت میں مجھے شبہہ ھے . میں نے کلیات انشا کے تین نسخے دیکھے ' سب میں اسی طرح پایا .

[۲] دھیڑ ' اور دھیڑی کوا ' کوے کی اور قسمیں ھیں . یہ بھی بیان کیا جاتا ھے کہ دھیڑ ایک اور پرندے کا نام ھے . یہاں انشا کے قول سے بھی ایسا ھی معلوم ھوتا ھے .

فائدہ : سندیج (سٌ مضموم ، د مفتوح یا مضموم) ، صندوق ، چاندی (روپے) کا صندوق انڈا ہے ، اور اس میں سونے (سنے) کے خانے اس کی زردی (؟) ہے . چوزوں کو ممولوں سے تشبیہ دی گئی ہے ، اور آخری جملے میں ان کی مشہور و معروف غلیظ عادت کا ذکر ہے .

(۱۰۷) ایک جناور پردہ پوش ، اندر چمڑا اپر گوش .

[مرغی کی پتھری

فائدہ : پوش اور گوش (گوشت) کا قافیہ قابل ملاحظہ ہے .

پتھری میں گو کہ جان نہیں ہوتی ، مگر اسے جانور کہا گیا ہے . بے جان کو اس طرح جان دار بنانا ہمارے ہاں کی پہیلیوں میں بھی عام ہے .

ایک بہاری پہیلی میں بھی یہ مضمون اسی طرح ادا ہوا ہے :

ایک بجھول بوجھو دوست : اوپر چمڑا ، نیچے گوشت

(۱۰۸) ہریا ڈغلا ، لال لغام . بولو بیٹا خاں تیں تیں تیں .

[توتا

فائدہ : ہریا (ہ مفتوح) ، ہرا ، سبز . ڈغلا (ڈ مفتوح) ، دگلا ، دگلہ . لغام ، لگام . تیں (ی معروف) ، توتے کے بولنے کی آواز .

پہلے جملے میں توتے کا رنگ بتایا ہے . دوسرے میں اسے بیٹا خاں کہہ کر خطاب کیا ہے ، اور اس کی بولی کی نقل کی ہے . اس نقل صوت کی وجہ سے پہیلی کا بوجھنا آسان ہو جاتا ہے .

امیر خسرو کی ایک پہیلی میں توتے کی تعریف یوں ہے :

سبز رنگ اور مکھ پر لالی ، اس پیتم کی کنٹھی کالی .
بھاو سبھاو جنگل میں ہوتا . اے سکھی ساجن ، نا سکھی توتا !

اسی کو امیر نے یوں بھی ادا کیا ھے :

اتی سرنگ ھے رنگ رنگیلو ' اور گن ونت ' بہت چٹکیلو .
رام بھجن بن کبھو نہ سوتا . اے سکھی ساجن' نا سکھی توتا !

اسی رنگ میں امیر کی ایک اور پہیلی قابل داد ھے ' جس میں توتے کی اور صفات کا بیان ھے :

گھر آویں مکھ، پھیر دھریں ، دیں دھائی ' من کو ھریں '
کبھو کرت ھیں میٹھے بین ' کبھو کرت ھیں روکھے نین .
ایسا جگ میں کوؤ ھوتا ؟ اے سکھی ساجن ' نا سکھی توتا !

(۱۰۹) یکی جانور عجائب دیدم : پای خر و دم مار و چشم آھو ' فیل گردن .

[تذا

یہ پہیلی گویا فارسی زبان میں ھے . لطف یہ ھے کہ بچے اور جاھل عورتیں بھی اسے بڑی خوبی کے ساتھہ اضافتوں سمیت ادا کرتے ھیں . جو کچھہ رٹ لیا جائے اڈا ھو جاتا ھے . شروع سے آخر تک تذے کی ھیئت کذائی بیان کی گئی ھے .

(۱۱۰) دیوال میں کی بیٹی .

[تمبی ' تذی

فائدہ : تمبی (ت مضموم) ' تذي ' تیری .

اس سے قبل ھم میخ کی پہیلی (شمار ۴۹) میں بھی یہی اسلوب دیکھہ چکے ھیں . وھاں ظرف " میں " اور " خاں " کو ملا کر تجنیس زاید کی صورت پیدا کرکے بڑی خوبی کے ساتھہ دیوار (دیوال) اور میخ کا تعلق ثابت کیا ھے . یہاں تذي کو اس کے رھنے کی جگہ کی رعایت سے دیوال کی بیٹی کہا ھے .

(۱۱۱) پہاڑ پوسنکل ۔

[مکھڑی بی جالا ' مکڑي اور جالا

فائدہ : سنکل (س کا مفتوح) ' زنجیر ۔

دیوار ' چھت وغیرہ کو پہاڑ سے ' اور جالے کو زنجیر سے تشبیہ دی گئی ھے ۔ پہاڑ کے تخیل کا استعمال ہم اس سے پہلے کوئلے (شمار ۳۱) اور حقے (شمار ۸۴) کی پہیلیوں میں بھی دیکھ چکے ہیں ۔

(۱۱۲) چلو ' سکھی ری بزار کو جائیں گے ۔ جھلملی سیلا لائیں گے :
درزی سی نہیں سکتا ' دھوبی دھو نہیں سکتا ' بادشاہ پہن نہیں سکتا ۔

[مکھڑي کا جالا

فائدہ : سکي (س مضموم) ' سکھی ' سہیلی ۔ بزار (ب مفتوح) ' بازار ۔ جھلملی (جھ م مکسور) ' باریک ' جالی دار ' چمک دار ' نفیس و نازک (کپڑا) ۔ سیلا (ي مجہول) ' کپڑا ' باریک نازک کپڑا ۔ پیدنا (ي مجہول) ' پہننا ؛ پہن نہیں سکتا ' پہن نہیں سکتا ۔

مکڑي کے جالے کی صفات کیسی صحت کے ساتھ بیان کی ہیں ۔ چوں کہ سیلا جھلملی کا ھے ' اس لیے اس کے پہن نہ سکنے کی طاقت کو بادشاہ سے منسوب کیا ھے ۔ ایسا نفیس جھلملی سیلا بادشاہوں کے قابل ھے ' مگر افسوس کہ اسے بادشاہ بھی نہیں پہن سکتا ۔

اس پہیلی کی ایک اور صورت بھی ھے ' جس میں " جھلملی سیلا " کی جگہ " جھلک ملک کا سیلا " کہا جاتا ھے ۔ معنی دونوں صورتوں میں ایک ھی ہیں ۔ جھلک ملک میں جھ ' ل ' م ' ل مفتوح ہیں ۔

(۱۱۳) آرسی انگن ' فارسی گنتھا ۔ گائی تو گدّھی ' دودھ تو میٹھا ۔

[مہال

فائدہ: کٹي (گ مکسور ' ٹ مشدد ' ي معروف) ٹھنگلی ' چھوٹے سے قد کي . متھا (م مکسور ' ٹھ مشدد) ' میٹھا .

آرسی فارسی محض قافیہ کے لیے ہیں ' اور کوئی معنی نہیں رکھتے . آنگن (انگن) اور تالاب (گنٹھا) سے مہال کی وسعت اور شہد سے پُر ہونے کا اظہار مقصود ہے . ٹھنگلی سی گاے (گائی) شہد کی مکھی ہے ' اور اس کا میٹھا دودہ شہد ہے . آنگن اور تالاب کا ذکر شاید اس لیے بھی ضروری سمجھا گیا ہو کہ اس گاے کے رہنے اور پانی پینے کی جگہ بھی چاہیے . تالاب سے ضمناً یہ بھی معلوم ہو جاتا ہے کہ اس میں پانی (یعنی شہد) بکثرت موجود ہے . امیر خسرو کی ایک پہیلی ہے :

ایک مندر کے سہسر در ' ہر در میں تریا کا گھر .
بیچ میں وا کے امرت تال ! بوجھ ہے اس کی بڑي محال !

ہمارے ہاں کی ایک پہیلی میں اسی مضمون کو ایک اور طرح ادا کیا گیا ہے :

ایک منڈھی اور جوگی ساتھ . سب کا نیارا نیارا ٹھاٹھ .
اندر چور جو آکے لاگے ' جوگی بین بجا کے بھاگے !

(۱۱۴) باہر سے آے لّلو ' دوکھا دئے چتر کھلّو .

[مکھی

فائدہ : للو (پہلا ل مفتوح ' دوسرا مشدد ' واو معروف) ' فرضی نام . دوکھا (واو مجہول) ' دھوکا . چتر کھلو (کھ مضموم ' ل مشدد ' واو معروف) ' جس کا چوتڑ کھلا ہوا ہے ' ننگا .

مکھی کو ایک فرضی نام دے کر اس کی برہنگی کا ذکر دیا ہے . او؟ کسی طرح کا اتا پتا نہیں دیا . تاریک سی پہیلی ہے .

سید انشا کے ہاں مکھی کی پہیلی یوں ہے :

پھارسی الٹو کوکر ہووے . کوئی نہیں جو وا کو کھووے .
یہ کم الٹی ' سیدھی بہت . ہے یہ پہیلی ایک اچھت .
دیکھو آہ کے جہاز سمیت . سب کچھ نلکا پیٹھ کہ پیت .
ترکے وا کے سیس للاٹ ؛ کھلے انچھر لیوے چاٹ .

[فارسی لفظ "مگس" کو الٹنے سے "سگم"=میرا کتا (کوکر) ہو جاتا ہے . اس کے سر میں ماتھا (للاٹ) تکونا (ترکا) سا ہوتا ہے ' اور وہ لکھے ہوے کھلے حرفوں کو چاٹ لیتی ہے .]

(۱۱۵) کالا ہے ' کوا نہیں . سر بڑا ' ہتھی نہیں . کمر پتلی ' شرزا نہیں . جھاڑ چڑتا ' باندرا نہیں .

[مکھوڑا ' چیونٹا

فائدہ : کمر (ک مفتوح ' م مشدد مفتوح) ' کمر . شرزا (ش مفتوح) ' شرزہ ' (دکھنی میں) تیندوا ' جنگلی بلاؤ .

شروع سے آخر تک چیونٹے کی صفات بیان کی گئی ہیں . وہ کالا ہے مگر کوا نہیں ہے ؛ اس کا سر بڑا ہے ' مگر وہ ہاتھی نہیں ہے ؛ کمر پتلی سی ہے ' مگر وہ تیندوا نہیں ہے ؛ وہ درخت پر بھی چڑھتا (چڑتا) ہے ' مگر بندر (باندرا) نہیں ہے .

ہماری ایک ہندستانی پہیلی میں چیونٹے کے حلیے کے ساتھ اس کی تھوڑی سی عمر کی خصوصیت کو بھی جمع کیا گیا ہے :

شیام برن ' کٹ پاتلی ' وکت نہ واکے بیچ .
برسوں کا سامان کرے ' اور پرسوں آوے میچ !

(۱۱۶) رتی بھر سا پیٹ ' کھا گئی سارا کھیت . اس پیٹ پو ماٹی پڑو ' کھا گئی سارا کھیپ .

[دیوک ' دیمک

بالکل صاف پہیلی ھے . چوں کہ وہ کھیت کا کھیت کھا جاتی ھے ' اس لئے دوسرے جملے میں اس کے پیٹ ھی کو کوسا گیا ھے کہ اس کا پیٹ مٹی میں مل جائے ' غارت ھو جائے . اس کو سلے میں یہ بھی خوبی ھے کہ دیمک کا گھر بھی بالکل مٹی ھی کا ھوتا ھے .

(۱۱۷) اتی سي بتیاں ' چٹکی سا پیٹ . اجاز پیٹ پو ماٹي پڑو ' کھا گئي سارا کھیت .

[دیوک

فائدہ : اتی سی (الف مفتوح ' ت مشدد) ' زرا سی ' ننھی سی . بتیاں (ب مکسور) ' بٹیا ' بیٹی .

اس پہیلی کا بھی بالکل وھی مضمون ھے جو اس سے قبل کی پہیلی کا ھے . یہاں اجاڑ کہہ کر بددعا کو اور زیادہ سخت اور سلگھن کر دیا ھے . مخض " اُجاز " اور ''اجاز ھو جاؤ'' دکھني عورتوں کے محاورے میں ویسے ھی استعمال ھوتا ھے جیسے ھمارے ھاں کی عورتیں ''اجڑو'' کہا کرتی ھیں .

(۱۱۸) اتر تلے پھتر ' پھتر تلے پیسا . بن پانی کے محل بنایا ' وہ کاری گر کیسا !

[دیوک

فائدہ : اتر میں الف مفتوح اور ت مفتوح مشدد ھے . یہ اور پھتر (=پتھر) ھم وزن ھیں . تلے (ت مفتوح ' ل مشدد ' ی مجہول) ' تلے ' نیچے .

پہلے جملے میں محض قافیہ پیمائی ہے ۔ ممکن ہے کہ اس سے یہ دکھانا بھی منظور ہو کہ دیمک کو فن تعمیر میں کیسا کچھ کمال حاصل ہے ۔ دوسرے جملے میں بھی دیمک کی اس خصوصیت کا ذکر ہے ، اور اس پر بجا طور پر تعجب ظاہر کیا گیا ہے ۔

(۱۱۹) ایک مسجد ، دو خانے ۔ یار آتیں پتکی کھانے ۔

[مچھر

فائدہ : آتیں (ت مفتوح) ، آتے ہیں ۔

مسجد اور اس کے دو خانے سے ناک اور دو نتھنے مراد ہیں ۔ دوسرے جملے میں جن یاروں کا ذکر ہے کہ آتے ہیں اور پتکے جاتے ہیں ، وہ مچھر ہیں ۔ یہ سمجھ میں نہیں آتا کہ مچھروں کو ناک سے کیا تعلق ہے ۔ حقیقت یہ ہے کہ وہ جسم کے اور حصوں پر بیٹھنے کے علاوہ کانوں کے پاس آکر اکثر بھنبھناتے ہیں ، اور اپنے پروں کی آواز سے سہما دیا کرتے ہیں ۔ اس سے قبل ایک اور پہیلی (شمار ۲۱) گزر چکی ہے ، جس کا انتر ناک کا ریلنٹھ ہے ، مگر الفاظ وہاں بھی یہی ہیں ۔

ہمارے ہاں کی ایک پہیلی میں مچھر کا تخیل ملاحظہ ہو :
کمر پتلی ، پر سہاونے ؛ کہیں گئے ہوں گے بین بجاونے ۔
امیر خسرو نے مچھر کی ایک پہیلی یوں کہی ہے :
جب مورے مندر ماں آوے　　سوتے مجھ کو آن جگاوے
پڑھت پھرت وہ برہ کے اچھر　　اے سکھی ساجن؟ نا سکھی مچھر ۔

(۱۲۰) انگلی سے کھت کھت کرو ، انگلی سے انگلی ملو ۔

[کھٹمل

فائدہ : انگلی (الف مفتوح) ، انگلی ...

حقیقت میں یہ ایک گونگی پہیلی ھے ' جس کے لیے اشارے بتائے گئے ھیں . کھت (کھ مفتوح) کرو ' اور ملو (م مفتوح) کہنے سے کھت + مل بن جاتا ھے ' اور اس سے کہہ مکری کی شان بھی پیدا ھو جاتی ھے .

(۱۲۱) کالی تھی کجلوتی تھی ' کالے بن میں سوتی تھی ' لال شروا پیتی تھی ' سرائی انڈے دیتی تھی .

فائدہ : سرائی (س مضموم) ' صراحی .

جوں کالی ھوتی ھے ؛ کالے بن یعنی سر میں رھتی ھے ؛ لال شروا یعنی خون پیتی ھے ؛ صراحی کی شکل کے انڈے دیتی ھے .

اس کی ایک اور روایت میں آخری جملہ یوں ھے کہ "اجلے انڈے ھگتی تھی ."

ھمارے ھاں کی ایک پہیلی میں بھی تقریباً یہی الفاظ ھیں ' مگر انڈوں کا ذکر نہیں ھے :

کالی تھی کجلوتی تھی ' کالے بن میں رھتی تھی ' لال پانی پیتی تھی .

ایک اور مشہور اور لطیف پہیلی ھے کہ

سردھنے سے چور چلا ' کان پور میں شور پڑا ' ھستنا پور میں پکڑا گیا ' نوح پور میں مارا گیا .

اس میں سردھنہ ' کان پور ' ھستنا پور اور نوح پور سب مقامات کے نام ھیں ' جن سے توریہ کے طور پر بالترتیب سر ' کان ' ھاتھ اور ناخن مراد ھیں .

(۱۲۲) بیک جناور ھر ' وو کبھی نہ سوچا پر .

فائدہ : موچنا (واو معروف) ' بلند کرنا ؛ موچا = اس نے بلند کیا ۔ لفظ ھر یہاں محض پر (پ مفتوح) سے تک ملانے کے لئے لایا گیا ھے ۔ (دیکھو شمار ۳ و ۸۳) ۔ وو (واو مجہول) ' وہ ۔ پتنگے کی یہ صفت بیان کی گئی ھے کہ وہ کبھی اپنے پروں کو سمیٹ کر نہیں بیٹھتا ۔

ساتویں فصل

نباتات ' ترکاریاں ' پھل ' پھول وغیرہ

(۱۲۳) جھاڑ تو جھکڑ ' پھول تو پھکڑ ' نام تو کیکر خاں ۔ ھر جنگل میں بیس بسے ' یہ تماشا کاں ؟

[جھاڑ ' درخت

فائدہ : کاں ۔ کہاں ۔ بیس میں ی مجہول ھے ۔ جھکڑ اور پھکڑ ھم قافیہ اور مہمل الفاظ ھیں ' کیکر ' یعنی ببول ' کے نام سے درخت کا ایک فرضی نام بنا لیا گیا ھے ' لفظ بیس غالباً فارسی بیش (بہت ' زیادہ) ھے ۔ ھر جنگل میں بہت سے درخت ھوتے ھیں ۔ پہلے جملے کے الفاظ وھی ھیں جو دروازے کی پہیلی (شمار ۴۳) میں آچکے ھیں ۔ غنیمت ھے کہ دوسرا ھی جملہ مختلف ھے ۔ امیر خسرو نے اس سے اچھا پتہ دیا ھے :

دوارے مورے کھڑا رھے * دھوپ چھاؤں سب سر پر سہے
جب دیکھوں موری جاوے بھوکھ * اے سکھی ساجن ؟ نا سکھي روکھ !

(۱۲۴) جنگل میں کھڑے ھیں ونکٹ رام : سر پو چھتري ایکچ ٹانگ ۔

[تاڑ کا جھاڑ

فائدہ : ایکچ (ی مجہول ' ک مکسور) ایک + چ ' ایک ھی ۔ ونکٹ رام درخت کا فرضی نام رکھ دیا گیا ھے ۔ دوسرے جملے میں تاڑ کی ھیئت کذائی کا بیان ھے ۔

محمد امین چریا کوٹی نے کتاب جواھر خسروي (ص ۱۹۰) میں سید حسین شاعر کی تاز کی ایک پهیلي نقل کی ھے ' جو تاز کی نہایت لطیف تصویر ھے :

پتال کواں اکاس پانی — یہ پنهاری میں پہچانی
سر پر هاتھ کمر پر گھڑا — اے پنهاری کیسے بهرا ؟

(۱۲۵) بوز کا جهاز ' بارے کا دھڑ.

[تاز کا جهاز

گلچھے سے سر (بوزکا) کا ایک درخت ھے ' جس کا دھڑ ھوا (بارہ) کا بندا ھوا ھے ' یعنی پتلا سا ھے .

(۱۲۶) هرا ڈغلا ' سیاہ جامہ بدن میں ، لو خوشي کر لو ' آتیں انجمن میں .

[تاز چکا ' تاز پھل

فائدہ : آتیں = آتے ھیں . تازچکا میں چ مفتوح اور ک مشدد ھے . بہت سے بچے (یا لوگ باگ) جمع ھیں ' اور تاز چکا لایا گیا ھے . ایسی لذیذ اور عزیز چیز کے آنے پر جتنی بهي خوشی منائی جائے کم ھے .

(۱۲۷) دھڑ تیرے هلخ میں ' جهنّاں تیرے دانتاں میں .

[تازچکا

فائدہ : هلخ (ہ مفتوح ' ل مشدد مفتوح) ' حلق . جهناں (جھ مفتوح ' ن مشدد) ' جھنجھناھٹ .

تازچکے کو کھانے کے احساس کا اظہار کیا جا رہا ھے . اسے مخاطب کر کے کہا جا رہا ھے کہ تیرا دھڑ ھمارے حلق میں ھے ' اور تیری جھنجھناھٹ ھمارے دانتوں میں محسوس ھو رھی ھے . دوسرے جملے

کی صحت میں مجھے شبہہ ہے ' کیوں کہ تاڑچکا کھاتے ہوے دانتوں میں ایسي کیفیت محسوس نہیں ہوا کرتي ۔

(۱۲۸) اپر سے گریا بغدا بچھ ۔ موں لال ' کلیجے بال ۔

[تاڑ چکا

فائدہ : گریا=گرا ۔ بغدا (ب مضموم) ' چھرا ' باورچی یا قصائی کی چھری ۔ بغدا بچھ ' خونی رنگ کا ' لال رنگ کا بچھ ۔ موں (واو معروف)=منہ ۔

تاڑ چکے کی ہیئت کذائی ہے ۔ چوں کہ تاڑ میں سے گرتا ہے اس لیے اوپر (اپر) سے گرا کہا گیا ہے ۔

(۱۲۹) کالي شرائی میں تیلوں ۔

[تاڑ چکا

فائدہ : شرائی (ش مفتوح) ' شرعی وضع کا پاجامہ ' پاجامہ ' تاڑ چکے کے باہر کا خول سیاہ رنگ کا ہوتا ہے ' اس لیے اسے اس طرح ظاہر کیا گیا ہے ۔

(۱۳۰) اسلتا مسلتا ' ہات میں لیے تو پھسلتا ۔

[ملنجل

اسلتا مسلتا میں الف س ' م س مفتوح ہیں ۔ ملنجل (م مضموم ' ج مفتوح) ' تاڑ پھل کے اندر سے ایک لعاب دار تکیا سی نکلتی ہے ' جو مزے میں پھیکی مگر سوندھی ہوتی ہے ۔ لعاب دار ہونے کی وجہ سے ہاتھ میں لینے سے پھسلتی ہے ۔

یہ مسلا ملنجل اور صابن دونوں کے لیے مشترک ہے ۔

(۱۳۱) خون بھرک کو سموسے ' اس میں چتپٹانا گھی ۔ بھائی جاتیں بات کو ' ان میں میرا جی ۔

[ملنجل

خون (واو معروف) ' خوان . بھرک کو=بھر کر ' بھرا ھوا .
چٹپٹاتا میں چ اور پ دونوں مفتوح ھیں ' چٹ پٹاتا ھوا ' کڑکڑاتا ھوا گھی . بات ' راستہ .

منجل کو سموسے سے اور اس کے اندر کے عرق کو گھی سے تشبیہ دی ھے . بھائی سفر کو جارھے ھیں . کھلے والے کا جی غالباً ان میں اس لیے پڑا ھے کہ وہ منجل جیسی نعمت سے محروم رہ جائیں گے .

(۱۳۲) یوک جناور هر . اس کے هڈاں کھر . کھاے لوگ ' گلی شر .
[گنا

فائدہ : هڈاں ' هڈ (ڈ مشدد) کی جمع ' هڈیاں . هر اور کھر ' برائے قافیہ : هر سے هرا ' اور کھر سے صوتی مناسبت سے خشک کے معنی ہوسکتے ھیں . گلی (گ مضموم ' ل مشدد) ' پھوکٹ ' چوسنے کے بعد بے رس کے ریشے . شر (ش مفتوح ' هر اور کھر کا قافیہ) ' پھینکنے کی سرسراھٹ کی آواز کی نقل .

ایک هری سی چیز ھے ' جس کی هڈیاں خشک سی دکھائی دیتی ھیں . لوگ اسے تو کھا لیتے ھیں اور پھوکٹ کو سر سے پھینک دیتے ھیں . کیا خوب صفت بیان ھوی ھے !

(۱۳۳) بھائی تم کو بن میں دیکھیا ' بن میں تمیں اور تھے .
بھائی تم کو بنتے دیکھیا ' بننے میں تمیں چور تھے . بھائی تم کو گل میں دیکھیا ' گل میں تمیں مور تھے .
[گنا

فائدہ : تمیں (ت مکسور ' ی مجہول) ' تمھیں ' تم کو . پہلے جملے کے آخر میں لفظ اور (=کچھ اور ھی) کا استعمال دکھنی محاورے سے ھٹا ھوا اور ٹھیٹھ ھندوستانی ھے .

یہ سب گنے کی مختلف حالتوں کی تصویریں ہیں ۔ جنگل (بن) میں کچھ اور صورت ہوتی ہے ؛ جب پکنے پر آتا ہے (بنتے ' بندے میں) تو رس پیدا ہوجاتا ہے ـــ اسی لیے چور کہا گیا ؛ اور تیار ہوجانے پر آخر میں بڑے بڑے پتے نکالتا ہے ' جس میں مور کی دم کی شباہت آجاتی ہے ۔

(۱۳۳) پیک جہاز تھا ' اس کا نام شیخ مدار تھا ۔ ڈلی حرام تھی ' شروا حلال تھا ۔

[گنا

فائدہ : ڈلی (ڈ مفتوح ' ل مشدد) ' گوشت کی بوٹی ' ٹکڑا ۔

شیخ مدار فرضی نام رکھا گیا ہے ۔ گنڈیری کو بوٹی ' اور رس کو شوربا (شروا) کہا ہے ۔ گنڈیری چوسنے کے بعد پھینک دی جاتی ہے اور کھائی نہیں جاسکتی ' اس لیے اسے حرام تصور کیا ہے ۔

گنے کی ایک پہیلی ہمارے ہاں بھی اسی طرح کہی جاتی ہے :

ایک جانور ار ' اس کی گدھی میں دو پر ۔ اس کا شوربا ہے حلال ' اس کی بوتی ہے مردار ۔

شکل کے لحاظ سے گنے کی ایک پہیلی کہی جاتی ہے ' جو بہت عام اور بچوں کو بہت عزیز ہے :

لٹھ پکڑ زتھ ' کچھ شیریلی کچھ لذت ' کرلے غتم فتا غت ۔

(آخری الفاظ میں پہلی دونوں ت مشدد ہیں) ۔

ایک اور پہیلی ہے :

زلف میں الجھا ہوا ہوں ' پاوں میں زنجیر ہے ۔

گانٹھ کا پورا ہوا ہوں ' قتل کی تدبیر ہے !

اس میں زلف ' زنجیر ' گانٹھ اور پورا قابل غور ہیں ۔

اس سے بھی اچھی اور اس سے زیادہ معروف یہ ھے :

آنکھ لگتے ھی جان کھو بیٹھے ،
جان شیریں سے ھاتھ دھو بیٹھے ۔
کپڑے چھیلیں گے پوست نوچیں گے ،
دشمن جان خون پی لیں گے ۔

آنکھ ، جان شیریں ، کپڑے پوست اور خون کس خوبی سے لائے گئے ھیں ۔

اسی نوع کی ایک اور پہیلی یوں ھے :

بالے پن میں آنکھ لگی اور دل مورا للچایا ۔
گانٹھ کا پورا آنکھ کا اندھا ، ایسا سیاں پایا ۔

گنے کو " گانٹھ کا پورا ، آنکھ کا اندھا کہنا " کیسی بلند پایہ بلاغت ھے !

(۱۳۵) اتا نہ پتا ، تو کس گلی میں رہتا ؟ پتم کا پانی پی لے کو پتیاں میں چھپتا ۔

[بیلگن

فائدہ : اتا پتا (الف پ مفتوح ، ت مشدد) ، اتا پتا ، پتا نشان ۔ گلی (گ مفتوح ، ل مشدد) ، گلی ، کوچہ ۔ رہتا (رھ حرف مرکب مفتوح ، ت مشدد) ، رھتا ۔ یتم (ي مفتوح ، ت مشدد مفتوح) ، ڈھیکلی ۔ پی لے کو = پی کر ۔ چھپتا (چھ مفتوح) ، چھپتا ، چھپا رھتا ھوں ۔

بیلگن عموماً اپنے پودوں کے اندر کانٹے دار پتوں کے پیچھے چھپا رھتا ھے ۔ اس لیے اس سے سوال کیا گیا ھے کہ تیرا پتا نشان نہیں ملتا ، آخر

تو کس گلی میں رهتا هے . وہ جواب دیتا هے کہ میں ڈهیکلی کا پانی پیتا هوں اور پتوں کے پیچھے چھپا هوا پڑا رهتا هوں .

همارے هاں بھی ایک پہیلی تقریباً ان هی الفاظ میں هے ' مگر خطاب براہ راست هے :

مہتا رے مہتا ' تو کس گلی میں رهتا ؟ ڈهیکلی کا پانی پیتا ' پتوں میں چھپ رهتا .

اهل بہار نے اسی خیال کو اور مشکل کرکے پیش کیا هے ' اور کانٹے کا ذکر کرکے ایک گونہ لطافت پیدا کر دی هے :

ایک بجھول بجھیو ' رن میں جھجیو ' کانٹا چبھیو ' تب بھی نہ بجھیو .

(۱۳۶) اتے بھائی اتے ' کس گلی میں رهتے ؟ یتم کا پانی پی لے کو پتیاں میں رهتے !

[بینگن

فائدہ : اتے اور رهتے میں ت مشدد هے .

یہ اوپر کی پہیلی کی ایک اور صورت هے . یہاں خطاب براہ راست اور زیادہ شریفانہ هے . مضمون وهی هے .

(۱۳۷) سیاہ جامہ هری پگڑی . کہیں جاتیں شادی و غم کو .

[بینگن

فائدہ : جاتیں (ت مفتوح) ' جاتے هیں .

پہلے جملے میں بینگن کی وضع اور رنگ کا ذکر هے ' اور دوسرے میں اس کا اظہار هے کہ بینگن خوشی اور غم دونوں موقعوں اور تقریبوں میں کام آتا هے . جس ادب کے ساتھ اس کا ذکر کیا گیا هے اس سے اس

حقیقت کا کچھ اندازہ ضرور ہوتا ہے کہ یہ ترکاری اہل دکن کو کس قدر عزیز اور مرغوب ہے ۔

(۱۳۸) ہری پٹھاری ' کانٹیاں سے سنواری ۔

[کریلا

فائدہ : پٹھاری ' پٹاری ۔

کریلے کو ہری پٹاری سے تشبیہ دی ہے ' اور اس کے اوپر کے ابھرے ہوے دندانوں کو کانٹے کہا ہے ۔

(۱۳۹) ہری پٹھاری ' کانٹیاں سے بھری ۔ کھول کو دیکھے تو لال پری ۔

[کریلا

وہی اوپر کی پہیلی کی سی کانٹوں بھری پٹاری یہاں بھی موجود ہے ۔ اتنا اضافہ اور ہے کہ کریلے کے بیجوں کو لال پری سے تشبیہ دے کر پٹاری کے اندر کا حال بھی بیان کر دیا ہے ۔

(۱۴۰) کنولے کنولے پان ' کڑکڑاتے بیڑے ۔ میرا مسلا نیں بوجے تو تمارے موں بھرک کو کیڑے ۔

[کھیرا

کنولے (ک مفتوح ' نون غنہ) ' کچے ۔

کھیرے کو ہریالی کے لحاظ سے کچے کچے پانوں سے تشبیہ دی ہے ۔ کھاتے وقت بیجوں کے کچلے جانے سے جو آواز پیدا ہوتی ہے اس کی مناسبت سے کڑکڑاتے بیڑے کہا ہے ۔ آخری دعائیہ جملے میں سلنے والے کے منہ (موں) میں کیڑے بھرے گئے ہیں ۔ کیڑے اور کھیرے میں ایک صوتی مناسبت ہے ' اس لیے یہ پہیلی ایک لطیف سی کہہ مکرنی بن جاتی ہے ۔

(۱۳۱) هري، تهی گل بهری تهی ؛ لال راجا کے باغ میں لٹاں چھوڑ کو کھڑی تهی ۔

[مکا جاری کا بھٹا

اس کی ایک اور صورت بھی ھے ، جس میں ان ھی الفاظ کے خر میں اتنا اور اضافہ کیا جاتا ھے کہ : '' راجا بھوت ماریا ، بے تاب ھو کو پڑی تھی '' ۔ راجا نے مجھے بہت مارا ، جس سے میں بے تاب اور بے ھوش ھوکے گر پڑی تھی ۔

ھمارے ھاں بھٹے کی جو پہیلی بہت عام ھے اُس میں اور اِس میں خفیف سا فرق ھے :

ھری تھی من بھری تھی ؛ نو لاکھ موتی جڑی تھی ؛ راجا جی کے باغ میں سبز دوشالا اوڑھے کھڑی تھي ۔ آیا موا جاٹ کا ، میں اوندھے منہ گري تهي -

میرزا سودا نے بھٹے کی پہیلی یوں کہی ھے :

رت کو جوگی نہیں کن پھٹا ، گدڑي اوڑھے ، سر پر جٹا ۔
انگ انگ موتی سے چھاو ، چار مہینے جگت کو بھاو ۔

امیر خسرو کی ایک پہیلی بہت مشہور ھے :

آگے آگے بہنا آئی ، پیچھے پیچھے بھیا
دانت نکالے باوا آے ، برقع اوڑھے میا

ظاھری وضع قطع پر امیر نے خوب کہا ھے کہ

سر پر جٹا گلے میں جھولي ، کسي گرو کا چیلا ھے ۔
بھر بھر جھولي گھر کو دھاویں ؛ اس کا نام پھیلا ھے ۔

ایک اور پہیلی ھے :

ایک ترور کا پھل ھے تر پہلے ناری پہنچے نر
وا پھل کی یہ دیکھو چال : باھر کھال اور بھیتر بال

محمد امین چریا کوتی (جواھر خسروی ' چیستان ' ص ۱۲) نے اسے امیر خسرو کی چیستانوں میں بھٹے کے نام سے درج کیا ھے ' مگر یہی پہیلی میرزا سودا کے کلیات میں آم کے تحت میں درج ھے ' اور عام طور پر بھی ایسا ھی مشہور ھے . پہلے ' دوسرے اور چوتھے مصرعے سے بھی یہی صحیح معلوم ہوتا ھے کہ اس سے مقصود آم ھے نہ کہ بھٹا .

امیر نے بھٹے کی چھوچھ، کی ایک پہیلی خوب کہی ھے :

بال نوچے کپڑے پھاڑے موتی لیے اتار .
یہ بپتا کیسی بنی جو ننگی کر دئی نار !

محمد امین صاحب نے (ص ۱۸) پھاڑے کی جگہ پھٹے لکھا ھے ' جو صحیح نہیں معلوم ہوتا . نوچے اور لیے کے ساتھ پھٹے نہیں بلکہ پھاڑے زیادہ مناسب معلوم ہوتا ھے .

محمد امین خاں لودیانوی نے اپنی کتاب دانشمند اتالیق (مطبع مفید عام لودیانہ ' سنہ ؟) میں بھٹے کی ایک اور پہیلی درج کی ھے ' جس میں بھٹے کی شکل و صورت کے بیان کے بعد ایک اور قدم آگے بڑھ کر اسے کھانے والے کے منہ تک پہنچا دیا ھے :

قد ھے سرو کا ' سبزہ رنگ ' کھلے بال اور موتی انگ .
بڑہ کا مارا اگن لگاوے تب وہ پی کے منہ تک آوے .

(۱۴۲) ازار کھول کو بزار میں بیٹھے .

[بھٹا

فائدہ : کھول کو=کھول کر ۔

لفظ ازار سے نہ صرف ظرافت کا رنگ پیدا کرنے میں مدد ملی ، بلکہ بزار کا قافیہ بھی ہاتھ آگیا ۔

(۱۴۳) ہریا سندخ لال خانے ، اس میں بیٹھے سدی دیوانے ۔

[تربوز

فائدہ : سندخ ، صندوق ۔ ہریا ، ہرا ۔ سدی (س مکسور ، د مشدد ؛ عربی لفظ سودی کی دکھنی صورت ہے) ، حبشی ۔

تربوز کے سبز چھلکے کے لحاظ سے اسے ہرا صندوق کہا ، اور اندر کے سرخ گودے کو لال خانے قرار دے کر اس میں سیاہ بیجوں کو سدی دیوانے بنا کر بٹھا دیا ۔

(۱۴۴) اے بی‌بی ، یہ تیرے سر میں چونڈا ، یہ نرالا شروا ، یہ تیرے کالے دانے ، یہ تیرے چار پھاکاں !

[تربوز

فائدہ : پھاکاں ، پھانکیں ۔

یہاں تربوز کو (نہ معلوم کس لحاظ سے) مؤنث فرض کر کے "بی‌بی" سے خطاب کیا ہے ۔ اس کے ڈنٹھل کو چونڈا قرار دیا ہے ، رس کو شروا ، اور بیجوں کو دانے ۔ پھانکوں کے ذکر میں چار کا عدد کوئی خاص اہمیت نہیں رکھتا ۔

ہمارے ہاں کی ایک پہیلی ہے :

کچا ٹھٹھلا ، کچنار کی کلیاں ؛ شربت کے گھونٹ ، مصری کی ڈلیاں ۔

اسی کو اہل بہار یوں کہتے ہیں :

کانچ کا گھڑا ، کچنار کی کلی ؛ شربت کا پیالہ ، مصری کی ڈلی ۔

محمد امین خاں نے ایک پہیلی لکھی ہے (دانشمند اتالیق، ص ۱۴) :

لنڈا ملنڈا منڈلی بھانت، سر پر ناف، پیٹ میں دانت .
بھیکا بکرا وا کا ناؤں . یا بوجھو، یا چھانڈو گاؤں .

بھیکا بکرا فارسی تر اور بوز کا ترجمہ ہے .

(۱۴۵) تو ہلتی تھی تو جلتی تھی، تیرا کوک ٹیڑھا کیا ری ؟
تیرے پردے اندر پردا ؛ اندر کا کالا کیا ری ؟

[تربوز

ہلتی جلتی (ہ مفتوح، ج مضموم)، ہلتی جلتی . کوک (واو مجہول)، کوکھ——دکھنی محاورے میں مذکر ہے . ٹیڑھا، ٹیڑھا .

''اندر کا'' سے بیج مراد ہیں، جو عموماً اور زیادہ تر سیاہ ہوتے ہیں . کوکھ کوٹیڑھا شاید اس لحاظ سے کہا ہے کہ اکثر تربوزوں کی شکل ٹیڑھی میڑھی اینڈی بینڈی ہوتی ہے . لیکن اس کو عمومیت دینا صحیح نہیں ہے .

(۱۴۶) بادشا کی بیٹی، خشخاش میں لوٹی (یا لیٹی) .

[تربوز

اوپر کی دونوں پہیلیوں میں تربوز کو مؤنث بنا کر ذکر کیا گیا ہے . یہی حالت یہاں ہے . اس سے قبل ہم پوری (شمار ۴۹) اور جلیبی (شمار ۹۱) کا لقب بھی بادشاہ کی بیٹی سن چکے ہیں . تربوز کی بیل چوں کہ زمین ہی پر پھیلتی ہے اور تربوز مٹی یا بالو میں رکھے رہتے ہیں، اور ''بادشاہ کی بیٹی'' کا مٹی یا ریت میں لوٹنا اچھا نہیں معلوم ہوتا، اس لیے اس کو خشخاش میں لوٹتا ہوا دکھایا گیا ہے .

(۱۴۷) باپ داترا، ماں جھیتری . بیٹے نکلے مانک کے ٹکڑے .

[پھنس، کٹھل

فائدہ : داترا (ت ساکن) ' دنتیلا ' دانت نکالے ہوے . جھنٹری (پہلی ی بھی معروف ' ت ساکن) ' جھونٹری ' بڑے بڑے مگر الجھے ہوے بالوں والی . تکڑے ' ٹکڑے .

باپ کٹھل کا اوپر کا چھلکا ہے ' جس پر دندانے ابھرے ہوتے ہیں . ماں سے اندر کے لمبے لمبے ریشے مراد ہیں' جن کے بیچ بیچ میں کوئے چھپے رہتے ہیں . کوئے سفید یا سفیدی مائل ہوتے ہیں ' اس لیے انہیں "مانک کے ٹکڑے" کہا گیا ہے . شاید اس لیے بھی ان کی اتنی قدر افزائی ہری ہو کہ وہ بہت سوندھے اور مزے دار ہوتے ہیں .

ہمارے ہاں کی ایک پہیلی ہے : ہرے ہرے پتے ' بڑے بڑے کتے .

(۱۴۸) آم کھائی امرائی میں ' کٹھلی ستی بزار میں ' بو گئی دربار میں .

[پھنس

فائدہ : کھائی اور ستی (س مفتوح ' ت مشدد) کا فاعل میں (واحد متکلم: مؤنث) محذوف ہے .

کٹھل کے کویوں کو آم سے تشبیہ دی ہے . دربار میں بو پھیلنے سے یہ مراد ہے کہ بو ہر طرف پھیلتی ہے . اور اس میں شک نہیں کہ کٹھل کی خوشبو بہت تیز ہوتی ہے اور دور دور تک پھیلتی ہے .

(۱۴۹) کھٹی چٹنی میٹھا بربٹ ' پہنے کا مانا کیا ؟ پہنی ہوی چولی زد کی ' اتارنے کا مانا کیا ؟

[انانس ' اننناس

فائدہ : بربٹ (دونوں ب مفتوح) ' امچور ' آم کی سوکھی ہوی پھانکیں ' سیم (ترکاری) کی ایک قسم . مانا = معنی . پہنی (پہلی ی مجہول) ہوی = پہنی ہوی .

پہلے جملے میں انناس کے کھٹ مٹھے مزے کا بیان ہے ' اور دوسرے میں اس کے سنہرے رنگ کے چھلکے اور گودے کا .

(۱۵۰) اجب دیکھی ' ایسا دیکھی ' دیکھی ھندستان . اجب تماشا ایسا دیکھی : پھل کے موں میں پان !

[انانس

فائدہ : اجب (الف مفتوح ' ج مشدد مفتوح) = عجب . موں = منہ . چوں کہ عورت (یا لڑکی) بول رہی ہے ' اس لیے " دیکھی " (میں نے دیکھا) کہتی ہے . یاد رہے کہ دکھنی محاورے میں ھندستان کل براعظم ھندوستان کو نہیں بلکہ صرف شمالی ھند کو کہتے ھیں . ان کے نزدیک بندھیا چل کے سلسلے کے اوپر کا کل ملک ھندستان ہے اور اس کے جنوب میں دکھن ہے . اور ان کا یہ عقیدہ درست بھی ہے . ایک تو ھندوستان جیسا دور دست ملک خود عجب چیز ہے ' پھر ایک پھل جو منہ میں پان لیے ہوے ہے اور بھی نرالی چیز ہے .

ھمارے ھاں بھی انناس کی پہیلی اسی طرح کہی جاتی ہے ' مگر اس میں محض ھندستان نہیں بلکہ " سارا ھندستان " دیکھا جاتا ہے :

پورب دیکھا ' پچھم دیکھا اور دیکھا سارا ھندستان . ایک تماشا ایسا دیکھا : پھل کے منہ میں پان .

اس کی ایک اور صورت ہے ' جس میں " سارا ھندستان " کی جگہ " گجرات " اور " پان " کی جگہ " پات " کہتے ھیں - مفہوم میں کوئی فرق نہیں پڑتا .

(۱۵۱) ھات پھری ' بات پھری ' پھری ھندستان . ایسا تماشا نادر دیکھی : پھل کے موں میں پان

[انانس

وھی اوپر والی پھیلي کا تحمل ھے ' اور وھی مضمون .

(۱۵۲) بال ھے جوں نہیں . اسمان ھے تارے نہیں . پانی ھے مچھی نہیں .

[نارل ' ناریل

فائدہ : اسمان (پہلا الف مفتوح) ' آسمان . مچھی (م مفتوح چھ مشدد) ' مچھلی .

ناریل کی صفت بلا شبہہ قابل تعریف ھے .

(۱۵۳) انمتا ' دھیں جمتا . جو منگتا ' ھات نیں جاتا .

فائدہ : انمتا (الف ن مفتوح ' م ساکن) = عربی انعمت (ت مفتوح) ' تونے بخشا ' دیا . دھیں (دھ مرکب مفتوح ' نون غنہ) ' دھي . منگتا (ن غنہ) ' مانگتا .

انمتا (انعمت) سے معلوم ھوتا ھے کہ ناریل کتنلي بڑی نعمت ھے . ناریل کا پانی جم کر گودا بن جاتا ھے . دھی سے اس کي تشبیہ نہایت لطیف ھے . چوں کہ درخت بہت اونچا ھوتا ھے ' اس لیے ظاھر ھے کہ یہ دھي آسانی سے نہیں ملتي ؛ ھاتھ نہیں جاتا !

اس پھیلي کي ایک اور روایت ھے ' جس میں " منگتا " کي جگہ " ترستا " بولا جاتا ھے .

ھمارے ھاں کی ایک پھیلي بہت سادہ ھے : کٹورے پہ کٹورا ' بیٹا باپ سے بھی گورا .

(۱۵۴) ھری مسجد سفید خانے . اس میں بیٹھے کو ھیں سدی دیوانے .

[ستا پھل ' سیتا پھل

فائدہ : بیٹھو کو ھوں ' بیٹھے ھیں ، سفید میں س مفتوح ھے '
اور ستا پھل میں مکسور .

سبز رنگ کی وجہ سے سیتا پھل کو ھری مسجد کہا ھے . سفید خانے اس کا گودا ھے ' اور سیاہ بیج حبشی (سدی) دیوانے ھیں . یہی سدی دیوانے تربوز کے ھرے صندوق میں بھی بیٹھے نظر آتے ھیں (دیکھو شمار ۱۴۳) .

(۱۵۵) ھری مسجد سفید خانے ، نماز پڑتیں سدی دیوانے .

[ستا پھل

فائدہ : پڑتیں (ت مفتوح) ' پڑھتے ھیں .

وھی اوپر کی پہیلی کا مضمون ھے ؛ فرق صرف یہ ھے کہ سدی دیوانے بیکار نہیں بیٹھے ھیں ' نماز پڑھ رھے ھیں ' سجدے میں ھیں .

(۱۵٦) لال سندخ ' سفید خانے . اس میں بیٹھے سدي دیوانے .

[رام پھل

وھی سیتا پھل کا مضمون ھے ' فرق صرف یہ نظر آتا ھے کہ رام پھل لال صندوق (سندخ) ھے نہ کہ ھری مسجد .

(۱۵۷) پھاڑ پو گولا لٹکیا .

[کوٹ ' کیتھا

فائدہ : لٹکیا ' لٹکا . کوٹ میں ک اور واو دونوں مکسور ھیں .

کیتھے کا درخت پھاڑ ھے ' جس پر (پو) گولا یعنی کیتھا لٹک رھا ھے . پھاڑ کا تخیل پہلے بھي دیکھا جا چکا ھے (شمار ۳۱ ' ۸۲ ' ۱۱۱) .

(۱۵۸) مت جا چمن میں لالا ' کم رکھ گلوں سے الفت .

چاروں طرف سے دشمن کنولے کھڑے ھوے ھیں .

[کنولا نارنگی

اگر آخری لفظ ''ھیں'' کو دکھنی تلفظ (ی معروف) سے نہ ادا کیا جائے تو یہ پہیلی دکھنی کی نہیں کہی جاسکتی . شروع کا حرف نفی ''مت'' بھی دکھنی میں استعمال نہیں ہوتا . اس لیے یہ شبہہ بے جا نہیں ھے کہ یہ پہیلی خالص دکھنی نہیں ھے ' بلکہ ھندستانی ھے . بہت سے بہت یہ کہا جاسکتا ھے کہ یہ پہیلی حیدرآباد دکن سے مدراس دکن پہنچی ہوگی ' گو حیدرآبادی پہیلیوں کی زبان بھی بہت زیادہ دکھنی ھی ہوتی ھے .

یہ پہیلی کہہ مکری ھے . دوسرے مصرعے میں لفظ کلولے موجود ھے . دکھنی محاورے میں کلولا کم سن ' ناتجربہ کار ' بے سمجھ یا بے وقوف کے معنی میں استعمال ہوتا ھے .

ھمارے ھاں نارنگی کی یہ پہیلی بچوں میں بہت عام ھے :

وقت ھے دوپہری ' بادشاہ کی کچہری ! جامہ ھے سنہری ' بلد ھے روپہری .

(۱۵۹) ھری چدر ' پیلی پدر . دانتاں اچک ' دیکھتی کدر ؟
[انار]

فائدہ : چدر (چ مفتوح ' د مشدد مفتوح) ' چادر . پدر ' (چدر کے وزن پر) ' قافیہ مہملہ . کدر (ک مکسور ' د مشدد مفتوح) ' کدھر ' کس طرف . اچک (الف مکسور ' چ مشدد مفتوح) ' باہر نکلے ہوے (دانت) ' کھیس .

پیلی پدر سے چھلکے کے اندر کی زردی کا بیان مقصود ھے . انار کے دانوں کے ابھار کو کھیسوں (اچک دانتاں) سے تشبیہ دی ھے .

اس پہیلی کی ایک اور روایت ھے جس میں ''دانتا اچک'' کی جگہ ''دانتاں اچکا کو'' (الف مکسور ' یعنی اچکا کر ' دانت نکال کر ' کھیسیں نکال کر) کہا جاتا ھے .

(۱۶۰) هری کٹھری ' موتھیاں بھری . سر پر تبخ ' سولی چڑی .
[انار

فائدہ : موتھیاں (واو مجہول) ' جمع موتھی کی ' موتی . تبخ (ت مفتوح ' ب مشدد مفتوح) ' طبق ' طباق . چڑی (چ مفتوح) ' چڑھی .

پورے انار کو کٹھری کہا ہے اور دانوں کو موتی . سر کے اوپر کے پھیلے ہوے حصے کو طباق سے تشبیہہ دی ہے . سولی شاید ڈالی ہے جس میں انار لگتا ہے .

(۱۶۱) لال سندخ پیلے خانے ' اندر بیٹھے ہیں یاخوت کے دانے .
[انار

فائدہ : یاخوت (واو معروف) ' یاقوت .

ایک لال صندوق (سندخ) کے پیلے پیلے خانوں میں یاقوت کے سے سرخ سرخ دانے رکھے ہیں .

(۱۶۲) لال مسجد ' پیلے خانے . اس میں بیٹھے بادشا دیوانے .
[انار

اوپر کی پہیلی کا صندوق یہاں مسجد بن گیا ہے ' اور یاقوت کے دانوں کو بادشاہت مل گئی ہے ! مسجد اور صندوق ' خانے اور بادشاہ اور دیوانے اس سے قبل بھی ہم کئی بار دیکھ چکے ہیں . دیکھو شمار ۱۰۶ ' ۱۱۹ ' ۱۴۳ ' ۱۴۹ ' ۱۵۴ ' ۱۵۹ وغیرہ .

(۱۶۳) کب تلک کا چھپیں گی پتیاں کے آڑ میں ؟ یہک دن بکنے کو نکلیں گی بزار میں !
[آم کی کیری

فائدہ : کب تلک کا = کب تلک ' کب تک . چھپیں گی (چھ مفتوح ' صیغہ واحد مؤنث حاضر) ' تو چھپے گی . نکلیں گی = تو نکلے گی .

یہاں کوئی اتا پتا نہیں دیا گیا۔ صرف یہ بتایا گیا ہے کہ آم کی کیریاں پتوں (پتیاں) کی آڑ میں چھپی رہتی ہیں۔ اس اعتراض کا کوئی جواب نہیں دیا جاسکتا کہ یہی اتا پتا اور بھی بہت سے پھلوں کا ہو سکتا ہے۔ چنانچہ بینگن کی پہیلیوں میں (شمار ۱۳۵، ۱۳۶) بھی یہی کہا گیا ہے۔

(۱۶۴) پہاڑ پر درانتی۔

[املی کے بوتاں

فائدہ: بوتاں (واو مجہول)، جمع بوت کی، املی کا پھل۔

وہی پہاڑ کا تخیل، جس سے ہمیں ۳۱، ۸۲، ۱۱۱ شمار کی پہیلیوں میں سابقہ پڑ چکا ہے۔ املی کے درخت کو پہاڑ اور املی کو اس کی شکل کے لحاظ سے درانتی تصور کیا ہے۔

(۱۶۵) جہاز جھڑپ، پھول دنڈی۔ انگریز کے پیٹ میں حبشی کی منڈی۔

[کاجو

فائدہ: جھڑپ (جھ اور ڑ مضموم)، تابع مہمل۔ دنڈی (د مفتوح)، ڈنڈی۔ منڈی (م مضموم)، سر۔

اس میں شبہہ نہیں کہ کاجو کا پتا دینے کے لیے انگریز کے پیٹ میں حبشی کا سر کہنا نہایت حسین انداز بیان ہے۔ یہ کاجو کے پھل کا بیان ہے، اس کے مغز کا ذکر نہیں ہے۔

(۱۶۶) بادشا کی دم میں وزیر کی منڈی۔

[کاجو

اوپر کی پہیلی کے تخیل کو کیسا مسخ کیا ہے!

(۱۶۷) جہاز کتنا: میں پنگا تلگا۔ پتّا کتنا: کھڑ بس، کھڑ بس۔

پھول کتا : میں راؤں جوگی . پھل کتا : میں سوب کا بھوگی .

[جا پھل ' جای پھل

فائدہ : کتا (ک مفتوح) ' کہتا ' کہتا ہے . بلکا تلکا (ب ت مکسور ' دونوں ن غنہ) ' ٹیڑھا میڑھا . کھر بس ' محض مہمل ہے . سوب (واو مجہول) ' سب .

درخت ٹیڑھا میڑھا ہے ' پھول جوگی ہے ' اور پھل سب کے پاس پہنچتا ہے اور سب کا لطف اٹھاتا ہے . یعنی جاے پھل !

(١٦٨) اتی سری کی گھڑی ' اس میں شمرخ بھری . انگلی لگاے تو چمٹی لڑي .

[چپل سیلند کا پلڈو ' ناگ پھلی کا پھل

شمرخ (ش ر مفتوح) ' شیرہ ' چاشنی . چمٹی (چ مضموم) ' چیونٹی . لڑی ' اس (چیونٹی) نے کاٹا . چپل سیلند (چ مفتوح ' پ مشدد مفتوح ؛ ی مجہول ' ن غنہ) ' ناگ پھلی . پلڈو (پ مفتوح ' واو معروف) ' پھل ' بیر کي وضع کا پھل .

ناگ پھلی کے پھل کو چھوٹی سی گھڑیا یا مٹکی (اتی سری کی گھڑی) کہا ہے ' اور اس کے رسیلے گودے کو شمرخ قرار دیا ہے . چوں کہ اس کے اوپر باریک باریک سے کانٹے ہوتے ہیں ' جن کی وجہ سے اس کا پودے میں سے توڑنا مشکل ہوتا ہے ' اس لیے کہا کہ اسے انگلی لگانے سے چیونٹی سی کاٹ لیتی ہے .

(١٦٩) اتی سری کی بٹیاں ' جنگل میں گھر در . کسبھے کی چولی پو کاجل کا سنگار .

[گھومتچی ' گھنگچی

یہ زرا سی بٹیا جنگل میں رہتی ہے . کسمبے کے رنگ کی چولی پہنتی اور کاجل کا سنگار کرتی ہے .

محمد امین خان نے اسی مضمون کی ایک پہیلی لکھی ہے (دانشمند اتالیق ' ص ۱۵) : صورت اچھی رنگ سہانا ؛ کالا داغ اور بوجھے دانا .

(۱۷۰) کالی مرغی کرک ناتھ ' انڈے دیتی بے شمار . انڈے پڑے تھ میں ' بیوی پڑی غش میں .

[خشخش ' خشخاش

فائدہ : تھ (ت مفتوح) ' طشت ' تھالی .

یہ کرک ناتھ زات کی کالی مرغی پوست کا ڈوڈا ہے ' اور اس کے انڈے خشخاش کے دانے ہیں جو پوست کے اندر سے نکلتے ہیں . دوسرا جملہ بہت خوش نما ہے ' مگر برائے بیت .

ہمارے ہاں خشخاش کی ایک مشہور پہیلی ہے :

ایک چڑیا چونڈے دار ' اس کے بچے نو ہزار .

(۱۷۱) ہرا تافتا ' عالم سارا چاہتا .

[پان

فائدہ : تافتا ' تافتہ .

پان کے پتے کو سبز رنگ کے تافتے سے تشبیہ دی ہے .

میرزا سودا نے پان کی ایک پہیلی خوب کہی ہے :

دھرے لپٹے اگون رہیں ؛ بھائی رے ہم ان سے کہیں .

بھائی رے (= بیرا ' یعنی بیڑا) کے الفاظ نے اس کو کہہ مکرنی بنا دیا ہے .

(۱۷۲) جنگل میں یک جھاڑ تھا - اس کا نام شیخ مدار تھا اس کا لہو حلال تھا ' اس کا گوش حرام تھا .

[مہینڈی ' مہندی

فائدہ : لھُو (لھ مرکب ، واو معروف) ، لہو ، خون .

تقریباً یہی الفاظ (اور یہی تخیل) ھم گلے کی پہیلی (شمار ۱۳۴) میں سن چکے ھیں . گلے کے لیے شوربے (یعنی رس) کو حلال اور بوٹی کو حرام کہنا بجا سہی ؛ مگر مہندی کے سرخ رس کو حلال اور اس کے پتوں کو گوشت (گوش) کہہ کر حرام قرار دینا دکھنی ذھن کی انوکھی اپج ھے .

ھمارے ھاں کی ایک پہیلی ھے :

ایک نار دیکھن میں ھري ، اندر سب لوھو سے بھری . جو کوئی واسے سنگت کرے ، اپنے ھاتھ لوھو سے بھرے .

(۱۷۳) زمین سے نکلی جگ جگ ناری . کمر پتلي جوبن بھاري .

[کوت میر ، کوتھ میر

فائدہ : کمر (= کمر) میں م مشدد ھے . جگ جگ ناری (دونوں ج مکسور) ، ھری بھری ، چمکتی دمکتی .

تعریف ھی سے اندازہ ھوسکتا ھے کہ کوتھ میر جنوب کے باشندوں کو کس قدر عزیز اور مرغوب ھے .

(۱۷۴) بھائی رے ، بھائی جنے رے ! رات جاتی تیري ، بات جاتی میری . تو تبی لے ، کسے تبی دے .

[موگرے کا پھول

فائدہ : بھائی جنے (ج مفتوح ، ن مشدد) ، سگا بھائی . تبی = تو بھی . تو تبی......دے ، یا تو تو ھی لے ، یا کسی اور ھی کو دے .

کس نفاست اور لطافت سے موگرے کے پھول کا حال بیان کیا گیا ھے !

(۱۷۵) بیک گلاب کا پھول ، سارا مندوا چھایا . باپ پیٹ میں ، بیٹا جلوا نہایا .

[گلر (گولر) کا پھول

فائدہ : گلر (گ مضموم ، ل مشدد مفتوح) ، گولر . جلوے (ج مضموم) کا نہانا وہ غسل ہے جو جلوے کی رسم کے دن کیا جاتا ہے .

اس مسلے کی توضیح مجھے مشکل معلوم ہوتی ہے .

ہمارے ہاں گولر کی ایک نہایت لطیف پہیلی کہی جاتی ہے :

کچا کچلو ، دودھ لکھاتا . پکا پھوڑو ، جیو اُڑاتا .

میرا پھول کوئی نہ پاتا . ارتھ بتاوے تم کو ماتا !

(۱۷۶) بھائی رے بھائی جلے رے ! رات سے گئے ، سارے کام سے گئے . تھوری تو کرلے ، نہیں کسی کو کر دے .

[پھول

ابھی شمار ۱۷۴ میں ہم تقریباً ان ہی لفظوں میں موگرے کی پھول کی پہیلی سن چکے ہیں . یہ سمجھ میں نہیں آتا کہ موگرے کے پھول میں اور محض پھول میں آخر فرق کیوں کر قائم کیا گیا ہے . لیکن یہ امر محقق اور صحیح ہے کہ یہ پہیلی محض پھول کی ہے . ایک بزرگ نے اس کی تشریح مجھے یوں بتائی تھی کہ بھائی اور بھائی جلے کے الفاظ سے خود پھول کو مخاطب کیا گیا ہے ، اور مراد یہ ہے کہ پھول عموماً ساری رات کو ، بلا کسی نوع کی عیش و عشرت کے ، ضایع کر دیتے ہیں اور بالکل آخر میں یعنی صبح کے وقت کھلنا شروع کرتے ہیں . اس لیے پھول کو ان الفاظ میں گویا تنبیہ کی گئی ہے !

(۱۷۷) ہری ہری ڈنڈی ، سفید بھات . لیو لوگو ہاتے ہات .

[پھول

فائدہ : ھاتے ھات ' ھاتھوں ھاتھ .

اس سے بڑھ کر پھول کی اور کیا توصیف ھوسکتی ھے . سفید بھات سے معلوم ھوتا ھے کہ کسی سفید پھول کا ذکر ھے . اس کی تصدیق اس امر سے بھی ھوسکتی ھے کہ مدراس دکھن میں سفید پھول ' اور خاص کر موگرے کا پھول ' بہت پسند کیا جاتا ھے . اس سے شمار ۱۷۴ 'اور ۱۷۶ کی پہیلیوں کے اندر بھیدوں کا بھی پتہ چلتا ھے . لیکن اس سے یہ نہ سمجھنا چاھیے کہ ان کے ھاں گلاب اور گیندے کے پھول مرغوب نہیں ھیں .

(۱۷۸) اتی سری کی وو . بالاں بھری وو . بونبج بھری وو . باس بھری وو . تمیں سمجیں گے وو . وونیں وو !

[بچ ' بچھ

فائدہ : اتی سری کی (الف س مفتوح ' ت مشدد) ' زراسی ' چھوتی سي . وو=وہ . بونبج (و معروف ' ن غنہ)' پھپوندي . تمیں سمجیں گے ' تم سمجھو گے .

یہ سب بچ کی تعریف ھے : وہ زرا سی ھے ؛ بالوں (بالاں) سے بھری ھوی ھے ' یعنی اس پر بال بہت سے ھوتے ھیں ؛ اس پر پھپوندی لگی ھوتی ھے ؛ اس میں بدبو ھوتی ھے . اور جسے تم سمجھ رھے ھو وہ نہیں ھے بلکہ وہ ھے ! کیا خوب پہیلی کہی ھے .

بچھ (یا گھڑ بچھ) ایک پودے کی گرہ دار جڑ ھوتی ھے . اسے عربی میں وج (واو مفتوح اور فارسی میں اگر ترکی اور سوسن زرد کہتے ھیں . صاحب مخزن‌الادویہ کا بیان ھے کہ یہ پودا پانی میں پیدا ھوتا ھے ؛ اس کے پتے نرگس کے پتوں سے زیادہ لمبے چوڑے ھوتے ھیں ' کھردرے اور بہت گنجان ھوتے ھیں . اس کی جڑ ' یعني بچھ ' گرہ‌دار ھوتي ھے ؛ اور اس کی ڈنڈیاں ایک دوسرے سے لپٹی اور چپکي ھوي ھوتی ھیں .

اس کا رنگ سرخی مائل سفید ہوتا ہے . اس پہیلی کا یہ بیان بھی صحیح ہے کہ اس میں پھپوندی لگی ہوتی ہے . شاید اسي وجہ سے اس میں بدبو (باس) پیدا ہوجاتی ہو ، ورنہ اسے بدبو کہنا صحیح نہیں ہے . اگر جڑ تازہ ہو تو اس کي بو بری نہیں ہوتی ؛ بلکہ علامہ ابن‌البیطار (صاحب کتاب‌الجامع لمفردات‌الادویة والاغذیة) نے اسے خوشبو لکھا ہے . پہیلی میں جن بالوں کا ذکر ہے وہ اس کے ریشے ہیں .

(۱۷۹) لاکھ روپیے کو سیر .

[لاکھ]

لاکھ کے لفظ میں توریہ ہے . یہ پہیلي کہہ مکري ہے . ہمارے ہاں بھی لاکھ کی پہیلي اسی طرح کہی جاتی ہے : لاکھ ٹکے کی سیر بھر .

آٹھویں فصل

لباس ' سنگار ' زیور

---

(۱۸۰) تو جاتا تھا ' میں پکارتی تھی . تو ڈالتا تھا ' میں روتی تھی .
[منیار بھی بنگڑی ' منھیار اور چوڑی

تو (ضمیر واحد حاضر) کا مخاطب چوڑیاں بیچنے والا (منھیار) ھے . چوڑیاں پہنانے والی منھیار کو ' جو گلی میں چوڑیاں بیچنے کے لیے آواز لگا رھا ھے ' پکارتی ھے . جب وہ چوڑیاں ھاتھ میں ڈالتا (ڈالتا) ھے ' تو اس کے ھاتھ کو دبانے اور موڑنے کی وجہ سے اسے اتنی تکلیف ھوتی ھے کہ وہ گویا رو پڑتی ھے .

دوسرے جملے میں " ڈالتا " اور " روتی " میں جو بات کا ایک نازک (اور نا گفتہ بہ) پہلو پیدا ھوتا ھے ' اسے امیرخسرو نے اپنی اِس پہیلی میں کچھ اور بھی نمایاں کر دیا ھے :

چٹاخ پٹاخ کب سے ؟ ھاتھ پکڑا ' جب سے !
آہ اوئی کب سے ؟ آدھا گیا ' جب سے !
چپ چاپ کب سے ؟ سارا گیا ' جب سے !

فاضل مصحح ' محمد امین چریا کوٹی نے اس پہیلی کا عنوان (ص ۱۷) " چوڑیاں " درج کیا ھے ' جو محل کلام ھے . پہیلی کے الفاظ " آدھا " اور " سارا " سے معلوم ھوتا ھے کہ اس کا اشر بہید مذکر ھے . ذرا سے غور سے اس صحیح نتیجے پر پہنچا جا سکتا ھے کہ اس کا عنوان " چوڑیاں " نہیں بلکہ " چوڑا " (واو معروف سے) ھونا چاھیے . چوڑے

دو قسم کے ہوتے ہیں ۔ ایک میں بہت سی چوڑیاں ہوتی ہیں ، جو کلائی اور اس کے اوپر کے حصے کے لحاظ سے چھوٹی بڑی ہوتی ہیں ؛ دوسرے میں اسی لحاظ سے اوپر سے نیچے تک گاؤ دم شکل کا مسلسل ایک ہی حلقہ ایک بڑی سی کمانی کی وضع کا ہوتا ہے ۔ ملک پنجاب میں اب تک چوڑے کا رواج ہے ۔ دونوں وضع کے چوڑے پہنے جاتے ہیں ، اور عموماً ہاتھی دانت یا ہڈی کا بنا ہوا چوڑا زیادہ استعمال کیا جاتا ہے ۔

فاضل چریاکوٹی نے "چوڑا" کے عنوان سے دو اور کہہ مکرنیاں امیر خسرو کی نقل کی ہیں (ص ۳۳) :

۱ــــمو کو تو ہاتھی کا بھاوے ؛ گھٹی بڑھی پہ موے نہ سہاوے
ڈھونڈھ ڈھانڈھ کے لائی پورا ۔ کیوں سکھی، ساجن؟ نا سکھی، چوڑا !

۲ــــانگــوں مـورے لپٹــا رہے ، رنــگ روپ کا ســـب رس پئے
میں بھر جنم نہ وا کو چھوڑا ۔ اے سکھی ، ساجن ؟ نا سکھی، چوڑا !

ہمارے ہاں بچوں میں منہیاری اور چوڑی کی ایک پہیلی یوں کہی جاتی ہے :

تو اُبیٹھی، میں جا بیٹھی ۔ تو کھول بیٹھی ، میں پسار بیٹھی ۔

اس میں چوں کہ منہیار کی جگہ منہیاری کا ذکر ہے ، اور دکھنی اور خسروی پہیلیوں کا سقیم مبتذل پہلو غائب ہے ، اس لیے دوسرا جملہ نازک طبیعتوں کو ناگوار نہیں ہو سکتا ۔

(۱۸۱) کالی گائی کاٹے کھائی ۔ پانی کو دیکھ، کو مرن پھرائی ۔

[جوتا

فائدہ : گائی ، گائے ۔ موں ، منہ ۔

جوتے عموماً دو رنگ کے ہوتے ہیں ، سیاہ اور سرخ ۔ یہاں سیاہ جوتے کا ذکر ہے ، جسے کالی گائے سے تشبیہ دی ہے ؛ اور جوتے کے کاٹنے کو

گاے کے کاٹنے سے تعبیر کیا ھے . یہ گاے پانی کو دیکھ کے منہ پھراتی ھے اور اس کے اندر نہیں جانا چاھتی ؛ یعنی جوتا پہلے پہلے بہت سے پانی میں سے گذر کر نہیں جا سکتے ! عام طور پر دیکھا جاتا ھے کہ دیہاتی اور گنوار لوگ پانی میں سے گذرتے وقت جوتا اتار کر ھاتھ میں لے لیتے ھیں ' یا نہایت احتیاط سے ڈنڈے کے ایک سرے پر ٹانگ کر کندھے پر رکھ لیتے ھیں .

واضح ھو کہ مدراس دکھن میں صرف غیر ھندو قوموں کے افراد ' مسلمان اور عیسائی ' جوتا پہنتے ھیں ؛ اور ان کے ھاں بھی ' سوا دولت مند اور پر تکلف نازک مزاج لوگوں کے ' صرف گھر سے باھر نکلنے کے وقت یہ تکلف برتا جاتا ھے . پھر جوتے جیسی عزیز چیز کو پانی میں اندر لیے ھوے چلے جانا کفران نعمت اور بےجا فضول خرچی نہیں تو اور کیا ھے !

امیر خسرو کی ایک کہہ مکرنی خوب ھے :

ننگے پاؤں پھرن نہیں دیت . پاؤں میں مٹی لگن نہیں دیت
پاؤں کا چوما لیت نپوتا ! اے سکھی ' ساجن ؟ ناسکھی ' جوتا !

(۱۸۲) سرخ پھول ' دل خوش . پاواں اٹھا کو اندر گھس .

[جوتا

اس پہیلی میں سرخ رنگ کے جوتے کا ذکر ھے ' جسے پہن کر بلا شبہہ دل خوش ھوتا ھے . جوتے میں پاؤں (پاواں) اٹھا کر ھی گھسائے جاتے ھیں . کچھ اسی کے قریب اھل پٹنہ کی ایک پہیلی ھے ' کہ : ھاتھ نہیں ' پر پیٹ میں پاؤں .

(۱۸۳) لکڑے کا گھوڑا ' چمڑے کی لغام . میرا مسلا نیں بوجے سو میرے گھر کا ھنجام .

[کھڑاواں

کھڑاؤں کو لکڑی (لکڑے) کے گھوڑے سے تشبیہ دی ھے ' جس کا لگام (لغام) ' یعنی تسمہ ' چمڑے کا ھے . دوسرے جملے میں بوجھنے والوں کو دھمکی دی گئی ھے کہ جو نہ بوجھ سکے گا وہ حجام (ھجام) ہوگا !

(۱۸۴) کونگٹی چوتی کر کو سنگار ' گوری کرتی کالی کو پیار .

[مسی

فائدہ : کونگٹی (واو مجہول ' ن غنہ) ' کنگھی .

گوری سے مسی لگانے والی ' اور کالی سے مسی (جس کا رنگ سیاہ ہوتا ھے) مراد ھے .

اس میں شبہہ نہیں کہ یہ پہیلی اپنے طرز میں لاجواب ھے .

میرزا رفیع سودا کی ایک پہیلی ھے :

نر ناری یاں کوئی کوئی بدا لگائے رہتی ہیں .
لوھے کی وہ نار بتائی ' تانبا کر وہ کہتی ہیں .

[لوھا مسی کا ایک بڑا جزو ہوتا ھے . مگر نام مسی ھے ' اور مس تانبے کو کہتے ہیں .]

مسی کے تلفظ کے لحاظ سے — مس ' سی (مس ' تانبا ؛ سی = ۳۰)—سودا نے ایک کہہ مکری یوں بتائی ھے :

ایک نار جگ موہت چلے .   تیس پرکھ سوں نت وہ ملے .
جو تم بوجھو ' کروں اسیس   ناوں بتاؤں ؟ تانبا تیس !

[تیس پرکھ سے دانت مراد ہیں . تانبا تیس = مس سی .]

لیکن سودا انشا کی پہیلی کو ان میں سے ایک بھی نہیں پہنچتی . انشا نے مستزاد در مستزاد میں کہا ھے :

چابیکوں کے منہ لگے اک کالی سی حبشن ؛
دونا کرے جوبن ۔
وہ کیا ؟ اری سوسن !
لوھے کی جلی ھوے ' کہیں سب اسے تانبا ؛
صورت میں پری سی ۔
وہ ' یعنی کہ مسی !

امیر خسرو نے بھی دو پہیلیاں کہی ھیں :

(الف) سولی چڑہ مسکت کرے سیام برن اک نار ۔
دو سے' دس سے' بیس سے ملے ایک ھی بار ۔

(ب) سیام برن ایک نار کہاوے ۔
تانبا اپنا نام دھراوے ۔
جو کوئی وا کو مکھ پر لاوے '
رتی سے سیر کہا جاوے ۔

(۱۸۵) سنے کی گھڑی ' موتھیاں کی جڑی . ھات لگا نکو' تو اچھا دھری !

[بگڑا

بگڑا (ب مضموم) کان کا ایک زیور ھوتا ھے ۔ اسے سونے (سنے) کی ایسی چھوٹی سی گھڑیا (گھڑی) سے تشبیہ دی ھے ' جس میں موتی (موتھی) جڑے ھوے ھیں . دوسرے جملے میں فرض کیا گیا ھے کہ سہیلی بگڑے کو ھاتھ لگانا چاھتی ھے' مگر بگڑے والی کہتی ھے کہ "ھاتھ مت لگا (لگانکو) ' تجھے تو اسے رکھنے کی بھی تمیز نہیں ھے . واہ خوب رکھا تو نے ! "

لیکن اس میں بگڑے کی کوئی خصوصی کیفیت نظر نہیں آتی ، یہی الفاظ کسی اور چھوٹے سے طلائی زیور کے لیے بھی کہے جاسکتے ھیں ۔

(۱۸۶) ہمارے بیوی ابر مڈگے ' جبر ملگے . اُپر کا تلگ کہا '
تو نچے کے تین ملگے .

[ناک کی نت ' نتھ

فائدہ : بیوی کے لیے جمع مذکر کی ضمیر " ہمارے " ادب کے لیے استعمال ہوی ہے . ابر اور جبر ' ہم قافیہ (الف اور جیم مفتوح ' اور دونوں جگہ ب مشدد اور مفتوح) مہمل الفاظ ہیں . ان میں ب اور ر کی وجہ سے ایک لٹکتی ہوی سی چیز کے نام کے ساتھ ایک صوتی مناسبت پیدا ہوتی ہے ' بالخصوص دوسرے لفظ جبر میں ' جس میں ج ب ر کے تلفظ سے ایسی مناسبت اور زیادہ واضح معلوم ہوتی ہے . اپر (الف مضموم ' پ مشدد مفتوح) ' اوپر . تنگ (ت مکسور ' نون غنہ) کسی چیز کے بجنے کی آواز کا اظہار ہے . آخری لفظ تین میں لفظ تنگ سے صوتی دارو پر تجنیس پیدا ہے . منگے (م مفتوح' نون غنہ)= مانگے ' بیوی نے مانگا . نچے (ن مکسور ' چ مشدد ' ي مجہول) ' نیچے .

" اپر کا تلگ کہا " سے دو مفہوم سمجھ میں آتے ہیں . یا تو یہ اُس خفیف سی آواز کا اظہار ہے جو ناک چھیدتے ہوے لڑکی کے رونے یا اس کی " اوی " سے پیدا ہوتی ہے ' یا چھید نے میں نتھنے سے ایسی آواز پیدا ہوتي ہے . " نیچے کے تین " سے نتھ اور اس کے موتی مراد ہیں .

بیان یہ ہے کہ ہماری بیوی ایک ابر جبر سی چیز لینا چاہتی تھیں . ہم ان کا مطلب سمجھ گئے . ہم نے نتھنے کو کچھ سے کونچ دیا ' اور نیچے تین چیزیں لٹکا دیں . یعنی نتھ .

امیر خسرو نے کس خوبی سے دو لفظوں سے نتھ کی پہیلی تیار کی ہے :

ناری میں ناری بسے ' ناری میں نر ہوے ۔
دو نر میں ناری بسے ؛ بوجھے برلا کوے ۔

امیر کی کہہ مکری بھی قابل داد ھے :

مکھ میرا چومت دن رات ۔ ھونٹن لگت ' کہت نہ بات ۔
جاسے میری جگ میں پت ۔ اے سکھی ' ساجن؟ نا سکھی ' نتھ!

(۱۸۷) کوڑیاں کے بن میں کوڑیاں کے بھارے ۔ کھملچیں گے توریاں ' چمکیں گے تارے ۔

[ٹیکا

فائدہ : کھملچیں اور چمکیں میں ما قبل آخری کی ی معروف بولی جاتی ھے ۔ بن میں ب مفتوح ھے ۔

پہلے جملے کا مطلب سمجھ میں نہیں آتا ۔ غالباً کوڑیاں اُن قیمتی پتھروں کے نگینوں کی جانشین ھیں جو ٹیکے میں جڑے ہوے فرض کیے گئے ھیں ؛ اور بھارے سے بھاری اور قیمتی مراد ھے ۔ توریاں اور تارے ٹیکے میں لگاے جاتے ھیں ۔

نویں فصل

ھتھیار ' اوزار ' آلات ' سواری ' نقدی

---

(۱۸۸) جب میں تھی بھولی بالی ' تب منجے مارتے تھے ۔ اب مار کو دیکھو مانجے ' میں مرد سمجھوں گی ۔

[ھنڈی ' ھانڈی

فائدہ : مانجے (م مفتوح ' ن غنہ) ' منجے ' سمجھ کو ۔ ھنڈی (ھ مفتوح) ' ھانڈی ۔

ھانڈی کہتی ھے کہ جب میں بھولی بالی (یعنی بالکل نئی) تھی ' جب تو تم مجھے مارتے تھے ' اب زرا مار کے دیکھو . مطلب یہ ھے کہ ھانڈی کو خریدتے وقت خوب ٹھونک بجا کر لیتے ھیں . لیکن جب وہ اپنی چیز ھوجاتی ھے ' تو ایسا کرنے کی ھمت نہیں پڑتی ' اور ھانڈی کو احتیاط کے ساتھ رکھا جاتا ھے .

(۱۸۹) ھمارے گھر بوڑکی باندی . نیچے سر ' اوپر پاواں .

[گھونٹنا

فائدہ : بوڑکی (واو مجہول) ' سر منڈی ' بے بالوں کی .

گھونٹنے کا کیسا صحیح بیان ھے !

(۱۹۰) پہاڑ ' ھتھی کان . لوکاں لگے منگنے .

[سوپ

دکھنی پہیلیوں میں پہاڑ کا تخیل کچھ عجب چیز ھے . یہاں سوپ کو پہاڑ بتایا گیا ھے . اس سے قبل اور مقامات میں بھی ھم پہاڑ سے دو چار ھو چکے ھیں . سوپ کو ھاتھی (ھتھی) کے کان سے تشبیہ دینا بے جا نہیں ھے . یہ بھی روز مرہ کا تجربہ ھے کہ لوگ (لوکاں) اکثر سوپ مانگ مانگ کے لے جاتے ھیں . ھماری ھاں کی ایک پہیلی میں بھی اسی مانگ پر زور دیا گیا ھے . وہ پہیلی یوں ھے :

سو ناریوں سے اک نر بنایا . گھر نہیں اپنا ' مانگ لیا پرایا .

(۱۹۱) ییک جناور گھماں : دس پاواں ' دو دماں .

[ترازو

ترازو کو ایک گھومنے والے (گھماں) جانور سے تشبیہ دی ھے ' جس کے دس پاوں ھیں اور دو دمیں . دس پاوں ترازو کے پلوں کی دس تسیں ھیں ' اور دو دموں سے دونوں پلے مراد ھیں

ہمارے ہاں کی ایک پہیلی میں واضع نے اس سے بہتر تصویر کھینچی ہے :

ایک نار نورنگی چنگی ' چھ نارے لٹکائے .
ناک میں نکبیسر پہنے ' دونوں کان بندھائے .
ست دھرم کا سودا کرتی : جتنا ہوے بتائے .
مردوں سے بھی بازو مارے ' تب بھی نار کہائے .

(۱۹۲) نیک بی بی کے سر میں دیڑ بال .

[سوئی تاگا

نیک بی بی سے سوئی مراد ہے ' اور اس کے سر میں جو ڈیڑہ (دیڑ) بال ہیں وہ تاگا ہے . ڈیڑہ کے بیان میں یہ حقیقت مضمر ہے کہ عموماً سینے کے لیے سوئی میں تاگا اس طرح پرویا جاتا ہے کہ ایک طرف سے زیادہ لمبا رکھا جاتا ہے اور ایک طرف کم .

ہمارے ہاں کے بچے اسی خیال کو یوں ادا کیا کرتے ہیں :

زرا سی بٹیا ' گز بھر چٹیا .

ایک اور پہیلی اسی تخیل کو کچھ اور طول دے کر بیان کرتی ہے :

اتنے سے منی رام ' اتنی بڑی پونچھ .
وہ گئے منی رام ' پکڑ لاؤ پونچھ .

ایک پہیلی میں صرف سوئی کے بھید کو یوں کہا جاتا ہے :

اتنی سی فتنی ' کام کرے کتنی !

اسی کی ایک اور تصویر ملاحظہ ہو :

چھوٹی سی ہے اک نار . ڈبکی مارے جائے پار !

(۱۹۳) اڑوڑوں مڑوڑوں ' تھوک لگا کو اندر گھسوڑوں .

[سوئی میں تاگا

فائدہ : لگا کو (واو مجہول) ، لگا کر ۔

ہمارے ہاں اسے یوں کہتے ہیں :

مروڑ مراڑ کے سیدھا کیا ؛ گردن پکڑ کے اندر دیا ۔

اہل پٹنہ نے اس میں کچھ اور تفصیل کی ہے :

لڑبڑا لڑبڑا ، تھوک لگا کے کیا کھڑا ۔ نہ جانتا ہنسی کھیل ، کمر پکڑ دیا دھکیل ۔

(۱۹۴) لکڑ مل کو بھائے ، جلبلا کو اٹھے ۔

[تاگا بٹنا

فائدہ : لکڑ (ل مفتوح ، ک مشدد مفتوح) ، لکڑی ۔ بھائے ، ڈالے ؛ یعنی انہوں نے ڈالا ۔ جلبلا کو (ج ، ب مضموم) ، جلبلا کر ، جلدی سے ۔ تاگے کے بٹے جانے کا نقشہ کھینچا ہے ۔

(۱۹۵) سوتے سوتے ہاتھ میں لے کو سوے ۔

[پنکھا

گرمی کی راتوں میں پنکھے کو ہاتھ میں لیے لیے سو جانا ایک معمولی بات ہے ۔ اسی کا ذکر ہے ۔ ہمارے بچے ایک چھوٹی سی پہیلی سی مضمون کی کہا کرتے ہیں :

ایک پرکھ ، وہ سب کو بھاوے - بنا سمے کوئی ہاتھ نہ لاوے ۔

امیر خسرو نے اپنے خاص طرز میں دو کہہ مکریاں لکھی ہیں ۔ دونوں کا مضمون ایک ہی ہے ، مگر کس قدر دل کش ہے :

(۱) آپ ہلے اور موہے ہلاوے ۔ واکا ہلنا مورے من بھاوے ۔
ہل ہل کے وہ ہوا نسنکھا ۔ اے سکھی ، ساجن؟ نا سکھی ، پنکھا !

(ب) چھٹے چھمائے مورے گھر آوے ۔ آپ ہلے اور موہے ہلاوے ۔
نام لیت موہے آوت سنکھا ۔ اے سکھی ، ساجن؟ ناسکھی ، پنکھا !

(۱۹۶) اتا سا بتاسا ' کھلے کھن کھجور . جو میرا مسلا نہں کھولے ' وو میرے گھر مزدور .

[کیلی بھی خفل ' کنجی اور قفل

فائدہ : اتاسا (پہلا الف مفتوح ' ت مشدد) ' زرا سا ' چھوتا سا .
کھلے کھن کھجور (ہر ایک کھ، مفتوح) ' مہمل . خفل ' قفل .

بتاسے سے قفل ' اور کھجور سے کنجی مراد ھے . باقی اور کوئی اتا پتا نہیں دیا گیا .

ھماری ھندستانی پہیلی ھے :

نر ناری کی بات ھے ' زرا دل ھی میں رکھنا . نر کو دینا مار ' ناری کو چوکس رکھنا .

ایک اور پہیلی میں اسی اسلوب کو یوں نباھا ھے :

نر اور ناری ایک ھی زات ' نر مارا تو ناری ھات . سگری رات الگ رھے ' آن ملے پربھات . چکوا چکوی چھوڑ کے بوجھو ان کی بات .

امیر خسرو کا چو چلا دیکھیے :

بات کی بات ' ٹھٹھولی کی ٹھٹھولی : مرد کی گانٹھ عورت نے کھولی !

(۱۹۷) الٹھا پڑیا تو الٹھا پڑیا ' سدا پڑیا تو بالاں بھریا .

[برش

فائدہ : الٹھا (الف مضموم) ' الٹا . پڑیا (پ مفتوح) ' پڑا ' پڑا ھے . سدا (س مکسور ' دال مشدد) ' سیدھا .

کہتے ھیں کہ فلاں جب تک الٹا پڑا ھے پڑا ھے ' کوئی خاص بات اس میں نہیں ھے ؛ لیکن جب سیدھا ھوتا ھے تو معلوم ھوتا ھے کہ وہ سراسر بالوں (بالاں) سے بھرا ھوا ھے . برش کی توجیہ خوب کی ھے .

(۱۹۸) ییک ادمي چلتے چلتے تھک گیا . لاؤ چاخو ' کاٹو گردن . پھر بھی چلنے لگ گیا .

[سرمے کی خلم ' پنسل

فائدہ : ادمي=آدمی . چاخو ' چاقو . خلم (خ ' ل مفتوح) ' قلم . مضمون عیاں ھے .

ھمارے ھاں کی بھی ایک پہیلي میں بھي تقریباً بالکل یہی الفاظ ھیں . مگر ایک اور پہیلی اس سے زیادہ مفصل اور واضح ھے :

سب ھی کرتے پیار . سھس کاٹتے یار . تبھي چلے وہ چال . اس کا یہی احوال . چلنے میں رک جاے ' سر کاٹے دوڑاے .

(۱۹۹) اتھے تو جھنجھنات ' بیٹھے تو پگ پسار . لاتا تو کے ھزار ' کھانا تو کچھ نھیں .

[مچھیارے کا جال

فائدہ : جھنجھنات (دونوں جھ مفتوح ' دوسرا نون مشدد) ' جھن جھناھٹ . کے (ک مفتوح) ' کئی ' بہت سے .

یہ مچھلی پکڑنے کے بڑے جال کا ذکر ھے ' جسے پھیلا کر پانی میں پھینکتے ھیں تو ایک سنسناھٹ سی پیدا ھوتی ھے . مچھیارا ھزاروں مچھلیاں پکڑ کے لاتا ھے ' مگر کھاتا ایک بھی نہیں .

امیر خسرو نے ایک ھی وضع کی دو پہیلیاں بنائی ھیں ' جن میں لفظ " بن " (ب مکسور) سے خوب کام لیا ھے . کہتے ھیں :

(ا) بن سر کا نکلا چوري کو ' بن تھن کی پکڑی جاے .
دوڑیو بن پاؤں کے ' بن سر کا لیے جاے .

(ب) کیا کروں بن پاؤں کی ' تجھے لے گیا بن سر کا .
کیا کروں لمبی دم کی ' تجھے کھا گیا بن چونچ کا لڑکا .

[مجھے دوسرے جملے کے آخری الفاظ کی صحت میں بہت شبہہ ہے . مگر اسے فاضل محمد امین چریا کوٹی نے یوں ہی نقل کیا ہے .]

(۲۰۰) کرتا کرکراتا ' آواز بلند جاتا . چندی لے کو پوچھتا ' بتی لے کو دیکھتا .

[کولھو

فائدہ : چندی (چ مکسور) ' کپڑے کا ٹکڑا ' چیتھڑا . پوچھنا (واو مجہول) ' پونچھنا ' صاف کرتا ہے .

آخری جملے سے معلوم ہوتا ہے کہ کولھو کی یہ تصویر رات کے وقت کی ہے . پہلے جملے میں چلتے ہوئے کولھو کی آواز کا ذکر ہے . شروع سے آخر تک جو استعارہ استعمال ہوا ہے وہ عیاں ہے .

(۲۰۱) اتے متے ستے گاوں . تین ملڈی دس پاؤں .

[کسان بھی ناگر ' کسان اور ھل

فائدہ : ابتدا کے تین لفظوں میں الف ' م اور س مفتوح ہیں ' اور ت مشدد ہے . یہ تینوں لفظ مہمل ہیں . ملڈی (م مضموم) ' سر .

اصلی پہیلی دوسرے جملے میں ہے . تین سروں میں سے ایک سر تو ھل چلانے والے کسان کا ہے ' اور دو اُس کے بیلوں کے ہیں . اسی طرح ان تینوں افراد کے دس پاؤں ہوتے ہیں .

(۲۰۲) ارے ارے مالی ! تیرے کھاندے پو کدالی . چیراں کی وان ' چوبیس کلی کا ایک پان .

[ریل گاڑی

فائدہ : کھاندا (نون غنہ) ' کاندھا . کدالی (ک مضموم) ' کھدال . کلی (ک مفتوح ' مشدد) ' کلی . ریل کا تلفظ حرف ر کے زیر سے ہے .

چیراں کا مفہوم میری سمجھ میں نہیں آتا . چوبیس کلی سے ریل گاڑی کے درجے مراد ہیں ' اور پوری گاڑی گویا پان ہے .

(۲۰۳) سولا برس کا گبرا بیٹا ؛ سوب کا انیں لاڑلا . کاٹے تو بھی کٹتا نیں . اس بنا جگ کا کام ادھورا .

[روپیہ

فائدہ : سوب ' سب . لاڑلا (ڑ مکسور) ' لاڈلا . انیں (الف مضموم ' ی مجہول) ' وہ—ضمیر واحد غائب ' مذکر و مونث .

● آخری جملے سے صاف معلوم ہوتا ہے کہ یہ پہیلی خالص دکھنی نہیں ہے . سولہ برس سے روپے کے سولہ آنے مقصود ہیں .

لاڈ کا تخیل ہمارے ہاں کی ایک پہیلی میں بھی ہے :

سب تن زخمی ' بن پیروں وہ چلتا ہے .
راج دلارا ' سب کا پیارا ' قسمت سے وہ ملتا ہے .

صاحب فرہنگ آصفیہ نے ایک پہیلی نقل کی ہے (ج ۱ ' ص ۳۴۱) ' جس میں روپیے کے سفید رنگ پر زور دیا گیا ہے :

مولی کا سا قتلا ' دھی کا سا بھیس .
بوجھے ہے تو بوجھ ' نہیں تو چھوڑ ہمارا دیس .

روپیے کے رنگ کی سفیدی اور اس سکے کی چال ایک اور چھوٹی سی عام پہیلی میں یوں بیان کی گئی ہے :

چٹی بکری ' چٹے پیر : چل میری بکری اگلے شہر .

سید انشا نے روپیے (زر و مال) کے مزے ' روپیے کے نہ تو ٹ سکنے اور قاضی الحاجات ہونے کو ایک مستزاد در مستزاد پہیلی میں یوں بیان کیا ہے :

وہ چیز بھلا کیا ' کہ مزے جٹلے بنائے
اللہ میاں نے '

سو سب ہیں اسی میں!
پھوٹے نہ بہے، آپ رہے جیسے کا تیسا،
اور کار روائی
کر جائے وہ سب کی؟

امیر خسرو نے بھی روپیے کی سختی کا ذکر کیا ہے، اور اس کے ساتھ کھانے، پرکھانے اور بھنانے کے تخیل کو جمع کیا ہے۔ ان کی ایک پہیلی ہے، جس میں کھانے اور پرکھانے کا ذکر ہے:

لوہے کے چنے دانت تلے پاتے ہیں اس کو۔
کھایا وہ نہیں جاتا ہے، پر کھاتے ہیں اس کو۔

دوسری میں بھنانے اور کھانے کو لیا ہے:

دانائی سے دانت اس پہ لگاتا نہیں کوئی۔
سب اس کو بھناتے ہیں، پہ کھاتا نہیں کوئی۔

[مجھے ان دونوں پہیلیوں کی زبان کے انداز سے شبہہ ہوتا ہے کہ یہ پہیلیاں امیر خسرو کی نہیں ہیں، بلکہ الحاقی ہیں۔ مگر محمد امین چریا کوٹی صاحب کو اس میں کوئی شبہہ نہیں معلوم ہوتا۔ اللہ کرے جناب چریا کوٹی کا خیال صحیح ہو۔ (جواہر خسروی، حصۂ چیستان، ص ۲۰)]

یہ پہیلی البتہ امیر کی معلوم ہوتی ہے:

چندر بدن، زخمی تن، پاؤں بنا وہ چلتا ہے۔
امیر خسرو یوں کہیں، وہ ہولے ہولے چلتا ہے۔

امیر خسرو نے اپنے مخصوص انداز میں روپئے پر بھی ایک کہہ مکرنی لکھی ہے:

ہاٹ چلت موہے پڑا جو پایا، کھوٹا کھرا میں نا پرکھایا۔

نا جانوں وہ ہے کا کیسا . اے سکھی' ساجن؟ نا سکھی پیسا!

اس سے قبل امیر کی اسی نوع کی اور کئی کہہ مکریاں نقل کی جا چکی ہیں . ان سب کے مقابلے میں یہ کہہ مکری بہت ہی کم زور اور روکھی پھیکی معلوم ہوتی ہے .

(۲۰۴) ہندو بولتا کئی ' مسلمان بولتا کئی . میرا مسلا نیں بوجھیا سو اُنیں اس کی جورو کا بھائی . [روپیہ

فائدہ : نیں بوجھیا سو ' جس نے نہیں بوجھا . انیں (الف مضموم ' ی مجہول) ' وہ . اس کی = اپنی . بھائی کا دکھنی تلفظ بھئی کی طرح ہوتا ہے اور وہ کئی سے ہم قافیہ ہے .

کل پہیلی پہلے جملے میں مرکوز ہے . میری سمجھ میں نہیں آتا کہ اس سے روپیے کا مفہوم کیوں کر بن جاتا ہے .

دسویں فصل

کھیل کود ' تفریح

---

(۲۰۵) جھل جھل چڑیاں ' آسمان چڑیاں . آں گا چور ' باجیں گیاں کیلیاں .

[پتنگ بوی ڈور

فائدہ : جھل جھل (جھ مفتوح) ' چمک دار ' رنگ برنگ کی چڑیاں : پہلے لفظ میں چ مضموم ' جمع ہے چڑی (چ مضموم) کی ' چڑیاں ؛ دوسرے میں چ مفتوح = وہ (جمع مونث) چڑھیں . آں گا = آے گا . باجیں گیاں ' باجیں گی ' بجیں گی . کیلیاں (پہلی ی معروف) ' جمع کیلی کی ' کنجیاں .

پتنگوں کو چڑیوں سے تشبیہ دی ہے ' جو آسمان کی طرف اڑتی ہوی چڑھی چلی جارہی ہیں . پتنگوں کے طرح طرح کے با رونق رنگوں کے لحاظ سے جھل جھل کہا ہے . دوسرے جملے میں چور اور کنجیوں (اور ان کی جھنکار) کا ذکر نہ معلوم کس مصلحت سے ہے ' اور ان سے کیا مراد ہے .

(۲۰۶) سر سر بھل ' سراری بھل . جہاں تک بھل ' وہاں تگ کھیل . توٹ گئی بھل ' ہو گیا کھیل .

[پتنگ

فائدہ : سر سر ' سراری (سب س مفتوح) اسم صوت ہے ' جس سے ہوا میں پتنگ کی سرسراھٹ کا بیان مقصود ہے . تگ ' تک . توٹ گئی ' توٹ گئی . ہو گیا ' ختم ہو گیا . بھل میں ی مجہول ہے .

بھل سے پتنگ کی ڈور مراد ہے ' جس کے کھینچنے اور چھوڑ نے سے ہوا کی مدد سے سرسراھٹ پیدا ہوتی ہے . ڈور توٹ جاتی ہے ' تو ظاہر ہے کہ سارا کھیل ختم ہو جاتا ہے . خاصی صاف پہیلی ہے .

اس " بھل " کا ذکر امیر خسرو سے سنیے :

ایک کہانی میں کہوں ' تو سن لے میرے پوت :
بنا پروں وہ اڑ گیا ' باندھ گلے میں سوت .

(۲۰۷) سرسری ' اسمان چڑی . آں گا چور ' کھینچیں گا ڈور . ھلیں گیاں کیلیاں ' ناچیں گا مور .

[پتنگ

فائدہ : چڑی (چ مفتوح) ' چڑھی . آں گا ' آے گا . ھلیں گیاں (ہ مفتوح ' گ مکسور) ' ھلیں گی . کیلیاں پہلی ی معروف ' کنجیاں . ناچیں گا ' ناچے گا .

سرسری پتنگ ھے ' جو سر سر کرتا ھوا آسمان (اسمان) پر چڑھتا ھے . چور غالباً پتنگ اڑانے والے کا ھاتھ ھے ' اور آخر میں مور پھر پتنگ کے لیے استعارہ ھے .

(۲۰۸) کالی مرغي ' دم جوار . انڈے دیتي بے شمار . انڈے پڑے تھں میں ' بی بی پڑی غش میں .

[پھل جھڑي

فائدہ : تھں ' طشت .

آتش بازی کی پھل جھڑی کا بیان ھے . مجموعي ھیئت کے لحاظ سے پھل جھڑی کو ایسي کالي مرغي کہا ھے جس کی دم جوار کی بالي کی شکل کي ھے . پھل جھڑی میں سے جو پھول طشت (تھں) میں جھڑتے ھیں ان کو اس مرغی کے انڈے کہا ھے . پھولوں کے پانی میں جھڑنے سے ایسي پٹاپٹي کی آواز ھوتي ھے کہ گھر کی بی بی بے تاب ھو کر غش کر جاتی ھے . سبحان اللہ !

ھمارے ھاں کی ایک پہیلی ھے :

جا کے پات نہ کونپل پھل ' سدی دیو جلاے .
یہ ترور وہ پھول ھے ' اچرج دیکھو آے !

(۲۰۹) چار انگن ' چار چمن ' چار شمادانیاں . اتیراں متیراں لڑتے تھے ؛ بدخاں دیے لولیاں .

[پچپسی

فائدہ : انگن (الف ' گ مفتوح ' پہلا نون غنہ) ' آنگن . چمن (چ مفتوح ' م مشدد مفتوح) ' چمن . شمادانیاں ' شمع دانیاں . بدخاں (ب مفتوح ' د ساکن) ' جمع ھے بدخ (ب ' د مفتوح) کی ' بطخیں . لولیاں ' (واو مجہول) لوریاں .

پچیسی کی بساط کے چار بازوں کو چار چمن ' اور اس کے " گھروں " کو چار آنگن کہا ھے ؛ اور چار گوٹوں کو چار شمع دانیاں فرض کیا ھے . چال چلنے کے لیے جو کوڑیاں پھینکی جاتی ھیں ' ان کو اتیر مٹیر (ی مجہول) کا فرضی نام (بصیغہ جمع) دے کر لڑنت پہلوان بنایا ھے ؛ اور وھی کوڑیاں بطنھیں بن کر لوریاں دینے آئیں ھیں . کوڑیوں کے لڑنے اور ٹکرانے سے جو آواز پیدا ھوتی ھے ' اسی کو ان کی " لوریاں " کہا گیا ھے . یہ کھیل ھے ' اور اس کا دل کش بیان ھے .

گیارھویں فصل

آسمان و زمین ' اجرام فلکی ' سال و ماہ

---

(۲۱۰) تھام نہیں سو منڈوا .

[اسمان

آسمان کو بغیر ستون کا منڈوا کہنا عام ' مگر قابل تعریف ' تخیل ھے .

(۲۱۱) بستی تمام یک چادر .

[اسمان

اس میں صرف حرف چار کی کسر ھے . کہنا یہ ھے کہ ساری بستی ' یعنی تمام دنیا ' پر ایک چادر تنی ھوی ھے . اس سے آسمان کے سوا اور کیا مراد ھوسکتی ھے ؟

(۲۱۲) یک چان ' چوبیس تارے . موتھی دے کو پدک ھارے .

[اسمان

فائدہ : چان ' چاند . چوبیس کا عدد دکھنی محاورے میں اس لفظ سے ادا نہیں کیا جاتا . دکھنی میں چوبیس کو " بیس پو چار " (یعنی

بیس کے اوپر چار) کہتے ہیں . یہاں لفظ چوبیس سے '' بہت سے' بے شمار ''
مقصود ہے . اسی معنی میں لفظ '' پچیس '' بھی استعمال ہوتا ہے ؛
پچیس کے عدد کو '' بیس پو پانچ '' کہتے ہیں . موتھی ' موتی .
پدک (پ اور د مفتوح) ' گلے کا ایک زیور ' مالا .

پہلے جملے میں رات کے آسمان کا سماں دکھایا ہے ' اور بالکل صاف صاف بیان کر دیا ہے ' دوسرے جملے میں موتیوں سے ستارے ' اور مالا سے تمام تارے (مجموعی حیثیت سے) مراد ہیں . اس (دوسرے) جملے میں دن کے وقت کا آسمان مقصود ہے .

(۲۱۳) زمین اتا توا ' اسمان اتي روتی ' تاڑ کے جھاڑ اتی نلی .

[زمین ' اسمان ' جھاڑ

فائدہ : اتا (الف مضموم ' ت مشدد) اسم عدد غیرمعین مذکر ' اتنا . اتي (الف مضموم ' ت مشدد) اسم عدد غیرمعین مونث ' اتنی . توا (واو مشدد) ' توا . نلی (ل مشدد) ' نلی ' ہڈی .

شروع سے آخر تک کھانے کے سامان کا استعارہ ہے : توا ہے ' روتی ہے ' اور نلی ہے . توا اور روتی مدراس دکھن میں غیر معمولی چیز ہے ' کیوں‌کہ ان کے ہاں روتی بہت ہی کم کھائی جاتی ہے . غالباً پہیلی کی شان پیدا کرنے کے لیے ان غیر معمولی چیزوں کا ذکر ضروری سمجھا گیا ہے . یوں پہیلی بالکل صاف ہے . زمین اور آسمان کا ذکر تو صاف صاف موجود هي هے ' تاڑ کے درخت (جھاڑ) کے برابر نلی سے بھی آسانی سے درخت کا مفہوم سمجھ میں آجاتا ہے . اسے گویا دکھنی کی کہہ مکرني کہنا چاهیے . تاهم ' اس بلا کي صاف گوئی نے پہیلی کا لطف کیسا برباد کیا ہے !

(۲۱۴) کالا کوٹ ، کے منارے . اُس میں پھرتے دو بنجارے .

[اسمان ، چاند ، سورج

فائدہ : کے (ک مفتوح) ، کئی ، متعدد . سورج کے تلفظ میں واو مکسور ھے .

یہ سنگ سیاہ کا بنا ہوا " کالا کوٹ " آسمان ھے ؛ اور اس میں جو دو بنجارے پھرتے ہوے دکھائی دے رھے ھیں ، وہ چاند اور سورج ھیں . لیکن اس کوٹ میں یہ مینار (منارے) معلوم نہیں کیا چیز ھیں .

دو بنجاروں کا تخیل ایک ھندوستانی پہیلی میں بھی ھے ، جس میں کئی باتوں کو جمع کیا گیا ھے :

چار کھونٹ ، چودہ چوبارے ، جن میں کھیلیں دو بنجارے .
سونے کا تربوز گھوتے گھوتے گر پڑا ، املی کتارے جھڑ پڑے .

[اس میں کھونٹ سے سمتیں مراد ھیں ؛ چوبارے زمین اور آسمان کے طبق ھیں ؛ دو بنجارے چاند اور سورج ھیں ؛ سنہرا تربوز سورج ھے ، اور املی کتارے ستارے ھیں .]

(۲۱۵) آیا رے مالی ، اڑایا رے پھول . سرمےکی چدر پو سٹّے کے پھول .

[اسمان بھی تارے

چاند کو مالی فرض کیا گیا ھے ، جس نے یہ ستاروں کے پھول بکھیرے ھیں (اڑایا) . سرمے کی چادر (چدر) آسمان ھے ، جس پر سنہرے (سٹے کے) پھول ٹنکے ھیں .

اسی مضمون کی امیر خسرو کی پہیلی بہت مشہور ھے :

ایک تھال موتیوں سے بھرا ، سب کے سر پہ اوندھا دھرا .
چاروں اور وہ تھال پھرے ، موتی اس سے ایک نہ گرے !

(۲۱۶) اودا رمال ' سفید سفید پھولاں .

[اسمان بھی تارے

یہاں آسمان کو اودے رنگ کے رومال (رمال) سے تشبیہ دی ھے ' جس پر بہت سے سفید سفید پھول بنے ھیں .

(۲۱۷) سل کے نچے نیل کے دانے .

[اسمان بھی تارے

اس پہیلی میں آسمان ایک سل بن گیا ھے ' جس کے نیچے (نچے) نیل کے دانے ' یعنی ستارے ' پڑے ھیں .

(۲۱۸) نیل کی چدر پو چاندی کے پھول . میرا مسلا نیں بوجے سو اس کے دھبلے میں دھول .

[اسمان بھی تارے

نیل کی چادر (چدر) ظاھر ھے کہ آسمان ھے ' اور اس پر جو چاندی کے پھول ھیں وہ ستارے ھیں . دوسرے جملے میں وھی معمولی دھمکی ھے کہ جو میری پہیلی نہ بوجھے (بوجے) ' خدا کرے اس کے دھبلے میں دھول ھو .

ایک ھندستانی پہیلي میں اس نیلی چادر کا تخیل یوں ادا ھوا ھے :

نیلی چادر میں چاول باندھے ' دن کو کھووے رات کو پاوے .

(۲۱۹) تتّی بوزی بوزی ' سلے کا کٹھورا . چور چھتا ' چرا نہ سکتا .

[چان

فائدہ : تتّی (ت مضموم ' تّ مشدد — صحیح تلفظ میں تّ کا پیش اس قدر ڈھیلا ھوتا ھے کہ قریب قریب واو مجہول سا بن جاتا

ھے) ' گملا . بوژي (واو مجہول) ' خالی . کٹھورا (ک مضموم ' واو مجہول) ' کٹورا . چھنا (چ مفتوح) ' چاھنا . چان ' چاند .

ایک خالی سا گملا ھے ' ایک سدھرا (سدے کا) کٹورا ھے — یعنی چاند — جسے چور ہزار چاھتا ھے کہ چرا لے ' مگر نہیں چرا سکتا ؛ کیوں کہ وہ اس کی پہنچ سے بہت دور ھے .

اسی تخیل سے ہمارے ہاں بھی ایک چھوٹی سی پہیلی ھے کہ :
چور تکتا ' لے نہ سکتا .

ایک پہیلی میں چاند اور ستاروں کو یوں جمع کیا ھے :
پرات چندی روتی' اور گلگلوں کا ڈھیر.

لیکن بہترین اور مختصر ترین پہیلی ' جو ہمارے بچوں میں رائج ھے' یہ ھے :
الله کا دیا سر پر .

امیر خسرو نے ایک کہہ مکري یوں کہي ھے :
اونچی اتاری پلنگ بچھایو . میں سوئی ' میرے سر پر آیو .
کھل گئی انکھیاں ' بھئی انند اے سکھی' ساجن؟ ناسکھی' چند !

(۲۲۰) بھار سے آئے شہزادے ' گھر میں پری . زر بفت کي چدر پو جڑاؤ کے پھول .

[چان بھی تارے

فائدہ : بھار ' باھر .

یہ شہزادے صاحب چاند ہیں ' جن کا ایسے ادب کے ساتھ نام لیا گیا ھے . گھر والی پري کی دو طرح توجیہہ کی جاتی ھے : گھر کی بی بی ' اور چراغ . اس پری پر (جیسا کہ اردو اور دکھنی ' بلکہ کہنا چاھیے کہ ھندي اور ایرانی ' کہانیوں کی خصوصیت ھے) یہ شہزادہ

عاشق ہے . زربفت کی چادر آسمان ہے ' جس پر جڑاؤ کے پھول لگے ہیں .

(۲۲۱) چاندی کا کتھورا . چور ترتا ' اتھا نہیں سکتا .

[چاند

یہ کتورا (کتھورا) چاند ہے . دوسرے جملے میں وھی خیال ادا کیا گیا ہے ' جو اوپر (شمار ۲۱۸) آچکا ھے .

(۲۲۲) سکے تلاب میں چاندی کا کتھورا .

[اسمان بھی چاند

فائدہ : سکے (س مضموم ' ک مشدد) مجرور صورت ہے سکا (س مضموم ' ک مشدد) کی ' یعنی سوکھا ' سوکھا ھوا .

یہاں آسمان کو سوکھا ھوا تالاب (تلاب) فرض کیا ہے ' جس میں چاندی کا ایک کتورا پڑا ہے — جو چاند ہے .

(۲۲۳) ییک گلاب کا پھول ' سارا منڈوا چھایا . باپ پیٹ میں ' بیٹا شادی کرنے کو آیا .

[چاند ' تارے ' سورج

یہ ایک (ییک) گلاب کا پھول جو سارے منڈوے پر چھا رھا ہے ' چاند ہے ' جس کی روشنی پورے آسمان (منڈوے) پر چھائی ہے . باپ ' یعنی سورج ' ابھی پیدا نہیں ھوا (پیٹ میں) ہے ' یعنی کل صبح کو نکلے گا ؛ مگر بیٹا (یعنی چاند) جوان ھوگیا ہے اور اپنی شادی رچا رھا ہے ' جس میں اتنے سارے چمکتے دمکتے تارے جلوس میں شریک ہیں .

(۲۲۴) خدا کا دیا سرتا نہیں . بندے کا دیا بھرتا نہیں .

[چاند

فائدہ : سرتا نہیں (س مفتوح) ' ختم نہیں ہوتا . بھرتا نہیں (بھ مفتوح) ' پورا نہیں پڑتا .

لفظ دیا میں توریہ ہے ' جس کے دو معنی ہیں : اس لیے دیا ' اور چراغ . " خدا کا دیا " میں وہی تخیل ہے ' جو اوپر کی ایک پہیلی (شمار ۲۱۸) کے ضمن میں ہندوستانی پہیلی " اللہ کا دیا سر پر " میں ہے . دوسرے جملے میں لفظ دیا کے پہلے مفہوم لے کر اللہ کی دی ہوی نعمتوں اور بندے (انسان) کی دی ہوی چیزوں کا مقابلہ کیا ہے . اللہ کی نعمتیں کبھی ختم نہیں ہوتیں . مگر انسان کے عطیے کسی طرح ضروریات کو پورا نہیں کر سکتے . دوسرے (یعنی چراغ کے) مفہوم میں کل چستیان کے یہ معنی ہوے کہ اللہ کا چراغ نہیں بجھتا ' مگر انسان کے بنائے ہوے چراغ بجھ جاتے ہیں .

(۲۲۵) ھات ھدنج ' پھول تبنج . مالی گوند نہ سکے ' بادشاہ پہن نہ سکے .

[تارے]

فائدہ : ھدنج (ھ ' د مفتوح) ' لفظ مہمل . تبنج (ت ' ب مفتوح) طبق . گوند (واو معروف ' نون غنہ) ' گوندھ نہ سکے . پہن (ی مجہول) نہ سکے ' پہن نہ سکے .

یہ پھول ایک نہیں بلکہ بہت سے ہیں ' جن کو نہ مالی گوندھ کر ہار بنا سکتا ہے اور نہ بادشاہ جیسا دولت مند اور مقتدر شخص پہن سکتا ہے . یہ پھول ایک طبق میں بھرے ہوے ہیں — تارے آسمان میں ہیں .

(۲۲۶) تاڑا توڑوں ' تکڑ توڑوں ' توڑوں من کا تاکا . مٹنوی پو نوبت بجا لے کو آیا ملک کا راجا .

[برسات ' بارش]

فائدہ : تاڑا ' غرور ' تکبر ۔ تکڑ (ت مفتوح ' ک مشدد مفتوح) ' مہمل لفظ ہے جو تاڑا کی صوتی مناسبت کے لیے استعمال کیا گیا ہے ۔ ھتھی (ہ مفتوح ' تھ مشدد) ' ھاتھی ۔

پہلے جملے سے اس کے سوا اور کوئی فائدہ نہیں معلوم ہوتا کہ اس میں ت اور ڑ کی تکرار سے ایک شان و شکوہ کا اظہار ہوتا ہے ' جو ملک کے ایسے قہر مان بادشاہ کے شایان شان ہو جس کے جلوس میں ایسے طمطراق سے ھاتھیوں پر نوبت بجتی چلی آتی ہے ۔ یہ ھاتھی بادل ہیں ' اور نوبت مینہ کے برسنے کی آواز ہے ۔

اہل پٹنہ کا تخیل ملاحظہ ہو :

اروت کی کوتھری ' پروت کا پہاڑ ' لونگوں کی جھنجھری ' پھولوں کا ہار ۔

اس مضمون کی امیر خسرو کی مشہور کہہ مکرنی ہے :

امڈ گھمڈ کر وہ جو آیا ' اندر میں نے پلنگ بچھایا ۔

میرا وا کا لاگا نیہ ۔ اے سکھی ' ساجن ؟ نا سکھی ' مینہ !

(۲۲۷) راجا کے راج میں نیں ' مالی کے باغ میں نیں ۔ کھاتے ' پن توڑتے نیں ۔

[گار ' اولے

فائدہ : پن (پ مفتوح) ' پر ' مگر ۔ نیں (پہلا نون مفتوح) ' نہیں ۔

اس میں شبہہ نہیں کہ اچھی پہیلی ہے ۔

ہمارے ھاں کی ایک نہایت مقبول پہیلی میں بھی یہی تخیل کار فرما ہے :

یہاں نہیں ' وھاں نہیں ' خانم کے بازار نہیں ؛ چھیلو تو چھلکا نہیں ' چوسو تو گٹھلی نہیں ۔

لیکن امیر خسرو کی اس پہیلی کا ٹھاٹھ قابل داد ہے :

اجـل اتیـست مـوتی برنـی . پائی کلمت دیے موے دھرنی .
جہاں دھری تھی' وہاں نہیں پائی . ہاٹ بزار سب ہی ڈھونڈھ آئی .
اے سکھی اب کیجیے کیا ؟ پی مانگے تو دیجیے کیا ؟ !

(۲۲۸) اخل کا پھل بخیل کے ہاں نیں . کھانے سو چیز دنیا میں نیں .

[گار

فائدہ : اخل (الف مفتوح ' خ مشدد مفتوح) ' عقل .

خالص دکھنی تخیل ہے . الفاظ ضرور اچھے ہیں . اولے کی کس قدر صحیح تعریف کی ہے !

(۲۲۹) سنگ چور ' موتھی بھرم . پیا دیا دھرم . ہاٹ میں نیں ' بزار میں نیں ' جہاں دیکھے وہاں نیں ' بادشاہ کے دربار میں نیں . دیکھو بادشاہ کی چترائی : ہات لگائے چوری آئی .

[گار

فائدہ : چور (وار معروف) ' چورا چور ' ٹوٹا ہوا . موتھی (واو مجہول) ' موتی .

کہنے والی افسوس کرتی ہے کہ پتھر چور چور ہو گیا . اب تک میرا بھرم قائم تھا ' جس کی آب اور قیمت موتی کی سی ہے . اللہ (پیا) نے ایمان دیا ہے ' اور وہ صحیح سلامت ہے . مگر بادشاہ نے بڑی عقل مندی (چترائی) سے کام لیا کہ ایسی نازک چیز میرے پاس امانت رکھی کہ اسے ہاتھ لگاتے ہی میں چور بن گئی . لامحالہ سننے والے ہمدردی کریں گے ' کہ اولا چیز ہی ایسی ہے کہ ہاتھ میں لیتے ہی گھل کے ختم ہو جاتا ہے ' تم کیوں ڈرو .

اس پہیلی کا آخری جملہ تقریباً وہی ہے ، جو امیر خسرو کی ایک مشہور اور مقبول پہیلی میں ہے : دیکھ سکھی پی کی چترائی ، ہاتھ لگاوت چوری آئی ۔

(۲۳۰) کانچ کی باوڑی ، موتھی کے لڑیاں ۔ پاؤں دھوتے ، پانی نہ پیتے ۔

[شبنم

فائدہ : باوڑی ، کواں ۔ پاواں ، جمع پاؤں کی ۔ موتھی ، موتی ۔

موتیوں کی لڑی کا تخیل ہمارے ہاں کی ایک عام پہیلی میں بھی موجود ہے :

ہری ہریالی ، موتیوں کی جالی ؛ چاند کی بہن ، سورج کی سالی ۔

(۲۳۱) کانچ کی باوڑی ، موتھی کے لڑیاں ۔ جھاڑ دھوئے ، پانی نہیں پیے ۔

[شبنم

شیشے کے کوئیں اور موتی کی لڑیوں کا تخیل اس میں اور اس سے قبل کی پہیلی میں مشترک ہے ۔ یہ خیال البتہ اچھا ہے کہ اس سے پورے پورے درخت (جھاڑ) دھل جاتے ہیں ، مگر پھر بھی اتنا پانی نہیں ہوتا کہ پیا جاسکے ۔

ہمارے ہاں بھی ایک پہیلی اسی تخیل پر مبنی ہے ، لیکن اس سے بہتر ہے :

اوگھٹ گھاٹ گھڑا نہیں ڈوبے ، ہاتھی کھڑا نہائے ۔
پیپل پیڑ پھننگ تک ڈوبے ، چڑیا پیاسی جائے ۔

اہل بہار اس میں زرا سا تغیر کرکے یوں کہتے ہیں :

اسی کوس کا پوکھرا 'جس میں ھاتھی کھڑا نہاے .
بجر پڑے ایسے پوکھرے پر ' فاختہ پھاسی جاے .
(۲۳۲) ییک چمچا آتا ' گھر بھر باتا .

روشنی]

بھر اور باتا (بانٹا) کے لفظ بتا رھے ھیں کہ یہ پہیلي خالص دکھنی نہیں ھے . چنانچہ ھمارے ھاں روشنی کی ایک بہت مشہور پہیلی کے الفاظ یہ ھیں کہ " مٹھي بھر آتا ' گھر بھر بانٹا . "

(۲۳۳) ڈھال ماروں تلوار ماروں ' نہ کٹے وو بیل . میرا مسلا نیں بوجھیا سو حیدرآباد کا ڈھیڑ .

سایہ]

فائدہ : نیں بوجیا ' جس نے نہیں بوجھا . ڈھیڑ (ي مجہول) ' چمار ' پاسی وغیرہ کي طرح کي ایک بہت نیچ ذات قوم کا نام ھے .

پہلے جملے کا تخیل ھمارے ھاں کی ایک پہیلی میں بھی موجود ھے :

سل پھوٹے ' سل بٹا پھوٹے ' وھي چیز کبھی نہ پھوٹے .

ایک اور پہیلی ھے : پیچھو پیچھو سب کے دھاوے ' جت اجیارو ات نہیں آوے .

اسی تخیل کو " کہ تاریکی میں سایہ بھی جدا ھوتا ھے انسان سے " ایک پہیلی نے خوب ادا کیا ھے :

اک ناري کا میلو رنگ . لگی رھے وہ پی کے سنگ .
اجیاري میں سنگ براجے ' اندھیاري میں چھوڑ کے بھاگے .

میرزا سودا نے اور زیادہ وسیع نظر سے کام لیا ھے :

کون نار ' جو دن اور رات رھتی ھے وہ سب کے ساتھ

خالی نہ اس سے کوئی ناتھ، جو ہے دیکھو اس جگ ماتھ .

سودا کی کلیات میں سائے کی ایک اور پہیلی یوں درج ہے :

عجب طرح کی ہے اک نار ' اس کا کیا میں کروں بچار !
نس دن ڈولے پی کے سنگ ؛ لاگ رہے وا کے انگ .
دیا برے تو وہ شرمائے ' ڈھگ سے سرک وہ دور ہو جائے !

اسی پہیلی کو جناب محمد امین چریاکوٹی نے امیر خسرو کی پہیلیوں میں یوں درج کیا ہے (جواہر خسروي' حصہ چیستان ' ص ۱۳) :

عجب طرح کی ہے اک نار وا کا میں کیا کروں بچار
دن وہ رہے بدی کے سنگ لاگ رہی نس واکے انگ

دوسری بیت میں " بدی " اور " رہی " غور طلب ہیں . اوپر کی پہیلی سے واضح ہوتا ہے کہ بدی کی جگہ پی اور رہی کی جگہ رہے ہونا چاہیے . یہ امر تحقیق طلب ہے کہ ان دونوں بزرگوں میں سے کون اس پہیلی کا مصنف ہے .

سید انشا کا چوچلا بھی ملاحظہ ہو . مستزاد درمستزاد ریختی میں کہتے ہیں :

اندھیاری میں جو پیٹ سے ہو ' کون بھلا وہ .
چھت جن پڑےووہیں
پاوے جو اجالا ؟
لڑکا جو نگوڑا جلے سو بھوت سے کالا '
اے دائی جُنائی !
پرچھائیں ' اری بی !!

(۲۳۴) پیک جناور ہر ' اس کے لگے ہیں تیس پر .

[مہینے کے دناں

فائدہ : هر ' پر (پ مفتوح) کے لیے قافیۂ مہملہ . مہنا (م مکسور) ' مہینا . دناں ' دن کی جمع ہے .

یہ جانور مہینا ہے ' اور اس کے تیس پر تیس دن ہیں .

(۲۳۵) ییک سندخ ' بارا خانے ' تیس دانے .

[سال ' مہنا ' دن

فائدہ : سندخ (س مضموم ' دال مفتوح) ' صندوق .

ہمارے ہاں کی بھی ایک پہیلی میں اسی طرح سال ' مہینا اور اس کے تیس دن جمع کیے گئے ہیں :

ایک صندوقچی ' بارا خانے ' هر خانے میں تیس تیس دانے .

(۲۳۶) ییک جھاڑ تیس ڈالے ' آدھے سفید آدھے کالے .

[مہنا بھی دن

فائدہ : ڈالے ' ڈالیاں ' شاخیں . سفید (س مفتوح ' ی معروف) ' سفید .

مہینے کو درخت (جھاڑ) سے ' اور اس کے تیس دنوں کو ڈالوں سے تشبیہ دی ہے . یہ مہینا قمری ہے ؛ اس لیے آدھے دن سفید یعنی روشن ہیں ' اور آدھے کالے یعنی تاریک ہیں .

(۲۳۷) ییک سندخ ' بارا خانے . ییک ییک خانے میں تیس تیس دانے : آدھے کالے آدھے اجلے .

[سال ' مہنا ' دناں ' راتاں

فائدہ : سندخ ' صندوق . مہنا ' مہینا . دناں ' جمع ہے دن کی ؛ اور راتاں ' رات کی .

یہ پہیلی اس سے قبل کی دونوں پہیلیوں کے الفاظ اور ان کے تخیل کا مجموعہ ہے .

(۲۳۸) پانچ کو پچھانڈنا ' بیس کی گردن مارنا . کھڑے سو جھاڑاں پڑیں گے ' اکاس کے پھول کھلیں گے .

[نمازاں ' ناخناں ' ادمیاں ' تارے

فائدہ : پچھانڈنا (پ مکسور) ' پھچانڈنا .

ہر ایک جملہ بالترتیب نماز ' ناخن ' آدمی اور تارے کا مظہر ہے . پانچ سے پانچ وقت کی نماز مراد ہے ؛ بیس ناخن ہیں ؛ کھڑے ہوے درخت (جھاڑاں) رات کے وقت سونے کے لیے گر پڑتے ہیں ' یعنی لیٹ جاتے ہیں ؛ اور وہی وہ وقت ہے کہ جب اکاس کے پھول ' یعنی تارے ' کھلتے ہیں .

بس اُتاّچ

هندستانی اکیڈیمی (صوبۂ متحدہ) الہ آباد
کے مطبوعات

۱—از منۂ وسطیٰ میں هندستان کے معاشرتی اور اقتصادی حالات — از علامہ عبداللہ بن یوسف علی ' ایم — اے ' — ایل ایل - ایم سی - بی - اے - مجلد ۱ روپیہ ۴ آنہ - غیر مجلد ۱ روپیہ -

۲—اُردو سروے رپورٹ—از مولوی سید محمد ضامن علی صاحب ایم - اے - ۱ روپیہ -

۳—عرب و هند کے تعلقات - از مولانا سید سلیمان صاحب ندوی - ۴ روپیہ -

۴—ناتن (جرمن ڈرامہ) مترجمۂ مولانا محمد نعیم الرحمان صاحب - ایم - اے ' ایم - آر ' اے - ایس - ۲ روپیہ ۸ آنہ -

۵—فریب عمل (ڈراما) مترجمۂ بابو جگت موهن لال صاحب ' رواں — ۲ روپیہ —

۶—کبیر صاحب - مرتبۂ پنڈت منوهر لال زتشی - ۲ روپیہ -

۷—قرون وسطیٰ کا هندستانی تمدن - از راے بہادر مہا مہو اُپادھیا پنڈت گوری شنکر هیرا چند اوجھا ' مترجمۂ منشی پریم چند -

۸—هندی شاعری - از ڈاکٹر اعظم کریوی -

۹—ترقی زراعت - از خانصاحب مولوی محمد عبدالقیوم صاحب ' ڈپٹی ڈائرکٹر زراعت - قیمت ۴ روپیہ -

۱۰—عالم حیوانی - از بابو برجیش بہادر ' بی - اے ' ایل ایل - بی - ۲ روپیہ ۸ آنہ -

۱۱—معاشیات پر لکچر - از ڈاکٹر ذاکر حسین ' ایم - اے ' پی ایچ - ڈی - مجلد ۱ روپیہ ۸ آنہ غیر مجلد ۱ روپیہ -

۱۲—فلسفۂ نفس - از سید ضامن حسین نقوی - قیمت مجلد ۱ روپیہ ۸ آنہ غیر مجلد ۱ روپیہ -

۱۳—مہاراجہ رنجیت سنگھ - از پروفیسر سیتا رام کوهلی ' ایم - اے - قیمت مجلد ۴ روپیہ ۸ آنہ غیر مجلد ۴ روپیہ -

۱۴—جواهر سخن - جلد اول - مرتبہ مولانا کیفی چریا کوٹی - قیمت مجلد ۵ روپیہ غیر مجلد ۴ روپیہ ۸ آنہ -

۱۵—علم باغبانی - از مسٹر وصی اللہ خاں - ایل - اے - جی - قیمت مجلد ۶ روپیہ ۸ آنہ غیر مجلد ۶ روپیہ -

۱۶—انقلاب روس - از کشن پرشاد کول - ممبر سرونٹس آف انڈیا سوسائٹی لکھنؤ - قیمت مجلد ۳ روپیہ غیر مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ -

۱۷—چند دکھنی پہیلواں - از محمد نعیم الرحمن - ایم - اے - استاد عربی و فارسی ' الہ آباد یونیورسٹی - قیمت ۱ روپیہ ۴ آنہ -

سول ایجنٹ کتابستان ' الہ آباد

پرنٹر—شیخ غلام اصغر ' سٹی پریس ' الہ آباد -
پبلشر—ڈاکٹر تارا چند ' هندستانی اکیڈیمی - الہ آباد -